叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 基什穆尔红宝石(the Ruby Of Kishmoor) 000001

2. 基什穆尔红宝石(the Ruby Of Kishmoor) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基什穆尔红宝石(The Ruby of Kishmoor)
第1/2页

[ðə; ði] ['ru:bi] [ʌv; əv] -
The **Ruby** **of** **Kishmoor**
这 红宝石 的 -

基什穆尔红宝石

[baɪ]
By
经过

经过

['haʊərd] [paɪl]
Howard **Pyle**
霍华德 派尔

霍华德·派尔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔ:g]
Prologue
序幕

序幕

[aɪ] . ['dʒɑ:nəθən] ['rʌg]
I **.** **Jonathan** **Rugg**
我 . 乔纳森 拉格

I. 乔纳森·鲁格

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [veɪl]
The **Mysterious** **Lady** **with** **the** **Silver** **Veil**
这 神秘 女士 和 这 银 面纱

戴着银面纱的神秘女子

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [blæk]
The **Terrific** **Encounter** **with** **the** **One** **-** **eyed** **Little** **Gentleman** **in** **Black**
这 了不起 遇到 和 这 一 - 眼睛 小的 绅士 在 黑色的

与独眼黑衣小绅士的奇妙邂逅

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz]

The	Momentous	Adventure	with	the	Stranger	with	the	Silver	Ear	-	rings
这	意义重大	冒险	和	这	陌生人	和	这	银	耳朵	-	戒指

与戴银耳环的陌生人的奇妙冒险

[viː] . [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [noʊz]

V	.	The	Unexpected	Encounter	with	the	Sea	-	captain	with	the	Broken	Nose
V	.	这	意外	遇到	和	这	海	-	队长	和	这	破碎的	鼻子

五、与断鼻船长的意外邂逅

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][veɪl]

The	Conclusion	of	the	Adventure	with	the	Lady	with	the	Silver	Veil
这	结论	的	这	冒险	和	这	女士	和	这	银	面纱

与银面纱女士的冒险故事的结局

['epɪlɔːg]

Epilogue
结语

结语

['proʊlɔːg]

Prologue
序幕

序幕

[ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['paɪrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['rɔbətsn] ['kiːt] .

A	very	famous	pirate	of	his	day	was	Captain	Robertson	Keitt	.
一个	非常	著名的	海盗	的	他的	天	曾是	队长	罗伯逊	凯特	.

当时一位非常著名的海盗是罗伯逊·凯特船长。

[bɪ'fɔːr] [im'bɑːkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Before	embarking	upon	his	later	career	of	infamy	,	he	was	,	in	the	beginning	,
前	启程	之上	他的	之后	职业	的	骂名	,	他	曾是	,	在	这	开始	,

在开启他后来臭名昭著的职业生涯之前，他最初是.....

['veri] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] .

very	well	known	as	a	reputable	merchant	in	the	island	of	Jamaica	.
非常	出色地	已知	作为	一个	信誉良好的	商人	在	这	岛	的	牙买加	.

在牙买加岛上，他是一位享有盛誉的信誉商人。

[ðens] ['entərɪŋ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [treɪd] , [hiː; hi]

Thence	entering	,	first	of	all	,	upon	the	business	of	the	African	trade	,	he
因此	进入	,	第一的	的	全部	,	之上	这	商业	的	这	非洲	贸易	,	他

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

于是，他首先着手从事非洲贸易，随即，

[baɪ]['regjələr] [dɪ'griːz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['paɪrət] ,

by	regular	degrees	,	became	a	pirate	,
经过	常规的	学位	,	成为	一个	海盗	,

一步步，最终成为了一名海盗。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'naʊnd] ['friːˌbuːtərz] [ʌv; əv]

and	finally	ended	his	career	as	one	of	the	most	renowned	freebooters	of
和	最后	结束	他的	职业	作为	一	的	这	最多	著名	自由掠夺者	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

最终，他以历史上最著名的自由海盗之一的身份结束了自己的职业生涯。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]

The	remarkable	adventure	through	which	he	at	once	reached	the	pinnacle	of
这	卓越	冒险	通过	哪个	他	在	一次	达到	这	巅峰	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他凭借一段非凡的冒险经历，迅速攀上了成功的巅峰。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

and	became	in	his	profession	the	most	famous	figure	of	his	day	,
和	成为	在	他的	职业	这	最多	著名的	数字	的	他的	天	,

他成为当时业内最著名的人物。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ʌv; əv] - [greɪt] [ʃɪp] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	the	capture	of	the	Rajah	of	Kishmoor's	great	ship	,	The	Sun	of	the
曾是	这	捕获	的	这	拉惹	的	-	伟大的	船	,	这	太阳	的	这

[iːst] .

East	.
东方	.

是俘获基什穆尔王公的巨船"东方之日"。

[ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑːdʒəz] ['feɪvərɪt] [kwiːn] , [huː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

In	this	vessel	was	the	Rajah's	favorite	Queen	,	who	,	together	with	her
在	这	血管	曾是	这	拉贾的	最喜欢的	女王	,	WHO	,	一起	和	她

[ə'tendənts] ,

attendants	,
服务员	,

船上载着拉贾最宠爱的王后，她和她的侍从们

[wɜːr; wər] [set] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .

were	set	upon	a	pilgrimage	to	Mecca	.
是	放	之上	一个	朝圣	到	麦加	.

他们踏上了前往麦加朝圣的旅程。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['poʊt(ə)nteɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli]

The	court	of	this	great	Oriental	potentate	was	,	as	may	be	readily
这	法庭	的	这	伟大的	东方	强势	曾是	,	作为	可能	是	容易

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

这位东方大君主的宫廷，正如人们很容易想象的那样，

['ferli] [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [soʊ] [ðæt] ,

fairly	a	-	glitter	with	gold	and	jewels	,	so	that	,
相当	一个	-	闪光	和	金子	和	珠宝	,	所以	那	,

浑身闪耀着金光和珠宝，因此，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːnmənts] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'tendənts]

what	with	such	personal	adornments	that	the	Queen	and	her	attendants
什么	和	这样的	个人的	装饰品	那	这	女王	和	她	服务员

[hæd; həd] [fetʃt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

had	fetched	with	them	,
有	已获取	和	他们	,

再加上女王和她的侍从们带来的那些个人饰品，

[bɪ'saɪdz] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['treʒəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

besides	**an**	**ample**	**treasury**	**for**	**the**	**expenses**	**of**	**the**	**expedition**	**,**
除了	一个	充足	财政部	为了	这	开支	的	这	远征	,

除了充足的探险经费外，

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ri'wɔ:did] [ðə; ði] ['fri:ˌbu:tərz] [fɔ:r; fər]

an	**incredible**	**prize**	**of**	**gold**	**and**	**jewels**	**rewarded**	**the**	**freebooters**	**for**
一个	极好的	奖	的	金子	和	珠宝	奖励	这	自由掠夺者	为了

[ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃər] .

their	**successful**	**adventure**	**.**
他们的	成功的	冒险	.

海盗们成功完成冒险后，获得了巨额的金银珠宝作为奖励。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['splendɪd] ['ru:bi] [ʌv; əv]

Among	**the**	**precious**	**stones**	**taken**	**in**	**this**	**great**	**purchase**	**was**	**the**	**splendid**	**ruby**	**of**
之中	这	宝贵的	石头	已采取	在	这	伟大的	购买	曾是	这	灿烂	红宝石	的

-	.

Kishmoor	**.**
-	.

在这次大采购中获得的宝石中，包括了璀璨夺目的基什穆尔红宝石。

[ðɪs] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['gretɪst]

This	**,**	**as**	**may**	**be**	**known**	**to**	**the**	**reader**	**,**	**was**	**one**	**of**	**the**	**world's**	**greatest**
这	,	作为	可能	是	已知	到	这	读者	,	曾是	一	的	这	世界的	最

['dʒɛmz] ,

gems	**,**
宝石	,

正如读者所知，这是世界上最伟大的宝石之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ə'laɪk][bəuθ][fɔ:r; fər][ɪts] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts]

and	**was**	**unique**	**alike**	**both**	**for**	**its**	**prodigious**	**size**	**and**	**the**	**splendor**	**of**	**its**
和	曾是	独特的	同样	两个都	为了	它是	惊人	尺寸	和	这	辉煌	的	它是

['kʌlər] .

color	**.**
颜色	.

它体型巨大，色彩艳丽，因此独一无二。

[ðɪs] ['preʃəs] ['dʒu:əl][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - [hæd; həd] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

This	**precious**	**jewel**	**the**	**Rajah**	**of**	**Kishmoor**	**had**	**,**	**upon**	**a**	**certain**	**occasion**	**,**
这	宝贵的	宝石	这	拉惹	的	-	有	,	之上	一个	肯定	场合	,

[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kwi:n] ,

bestowed	**upon**	**his**	**Queen**	**,**
授予	之上	他的	女王	,

这件珍贵的珠宝是基什穆尔王公在某个场合赐予王后的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kæptʃər] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['sentər] - [pi:s]

and	**at**	**the**	**time**	**of**	**her**	**capture**	**she**	**wore**	**it**	**as**	**the**	**centre**	**-**	**piece**
和	在	这	时间	的	她	捕获	她	穿着	它	作为	这	中心	-	片

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [braʊ] .

of	**a**	**sort**	**of**	**a**	**coronet**	**which**	**encircled**	**her**	**forehead**	**and**	**brow**	**.**
的	一个	种类	的	一个	冠	哪个	包围	她	前额	和	眉头	.

被俘时，她将这枚戒指戴在额头和眉毛上，作为环绕额头和眉毛的冠冕的中心装饰。

[ðə; ði] ['si:ʒər] [baɪ][ðə; ði]['paɪrət][ʌv; əv][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**seizure**	**by**	**the**	**pirate**	**of**	**so**	**considerable**	**a**	**person**	**as**	**that**	**of**	**the**
这	发作	经过	这	海盗	的	所以	大量	一个	人	作为	那	的	这

[kwi:n] [ʌv; əv] - ,

Queen	**of**	**Kishmoor**	**,**
女王	的	-	,

海盗劫持了基什穆尔女王这样一位重要人物，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['treʒər] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ʃɪp] ,

and	of	the	enormous	treasure	that	he	found	aboard	her	ship	,
和	的	这	巨大的	宝藏	那	他	成立	船上	她	船	,

还有他在她的船上发现的巨额宝藏，

[wʊd] [ə'loʊn][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

would	alone	have	been	sufficient	to	have	established	his	fame	.
会	独自的	有	到过	充足的	到	有	已确立的	他的	名声	.

单凭这一点就足以让他声名鹊起。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ][praɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:bi] — [wɪtʃ]

But	the	capture	of	so	extraordinary	a	prize	as	that	of	the	ruby	—	which
但	这	捕获	的	所以	非凡的	一个	奖	作为	那	的	这	红宝石	—	哪个

[wʌz; wəz] , [ɪn][ɪt'self] ,

was	,	in	itself	,
曾是	,	在	本身	,

但是，获得像红宝石这样非凡的奖赏——它本身就是——

[wɜ:rθ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kɪŋdəm] — [ɪg'zɔ:ltɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə]

worth	the	value	of	an	entire	Oriental	kingdom	—	exalted	him	at	once	to
值得	这	价值	的	一个	全部的	东方	王国	—	崇高	他	在	一次	到

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

the	very	highest	pinnacle	of	renown	.
这	非常	最高	巅峰	的	名声	.

价值堪比整个东方王国——这使他立刻声名鹊起，达到了至高无上的巅峰。

['hævɪŋ] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][praɪz] ,

Having	achieved	the	capture	of	this	incredible	prize	,
拥有	已达成	这	捕获	的	这	极好的	奖	,

在成功获得这项令人难以置信的奖项之后，

['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [s'kʌtld] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪŋk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɑ:n]

our	captain	scuttled	the	great	ship	and	left	her	to	sink	with	all	on
我们的	队长	沉没	这	伟大的	船	和	左边	她	到	下沉	和	全部	在

[bɔ:rd] .

board	.
木板	.

我们的船长凿沉了这艘巨轮，任其连同船上所有人一起沉没。

[θri:] ['læskər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs]

Three	Lascars	of	the	crew	alone	escaped	to	bear	the	news	of	this	tremendous
三	水手们	的	这	全体人员	独自的	逃脱	到	熊	这	消息	的	这	巨大的

[dɪ'zæstər][tu:; tə][æn; ən] [ə'staʊndɪd] [wɜ:rld] .

disaster	to	an	astounded	world	.
灾难	到	一个	震惊	世界	.

只有三名水手逃了出来，将这场巨大灾难的消息带给了震惊的世界。

[æz; əz] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	may	readily	be	supposed	,
作为	可能	容易	是	据称	,

正如人们很容易想到的那样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['ki:t] [tu:; tə][hoʊp][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ]

it	was	now	no	longer	possible	for	Captain	Keitt	to	hope	to	live	in	such
它	曾是	现在	不	更长	可能的	为了	队长	凯特	到	希望	到	居住	在	这样的

[kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] .

comparative	obscurity	as	he	had	before	enjoyed	.
比较	朦胧	作为	他	有	前	享受	.

凯特上尉现在已经不可能再像以前那样过着相对默默无闻的生活了。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

His	was	now	too	remarkable	a	figure	in	the	eyes	of	the	world	.
他的	曾是	现在	也	卓越	一个	数字	在	这	眼睛	的	这	世界	.

在世人眼中，他如今已成为一位举足轻重的人物。

[ˈsevrəl] [ekspɪˈdɪʃnz] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [pɑːrts][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

Several	expeditions	from	various	parts	were	immediately	fitted	out	against	him	,
一些	探险	从	各种各样的	部分	是	立即地	适配	出去	反对	他	,

来自各地的多支远征军立即集结起来对付他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkeɪm] [noʊ][lɔːŋgər][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

and	it	presently	became	no	longer	compatible	with	his	safety	to	remain
和	它	目前	成为	不	更长	兼容的	和	他的	安全	到	保持

[ðʌs] [ˈklɪrli] [ˈautlaind] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

thus	clearly	outlined	before	the	eyes	of	the	world	.
因此	清楚地	概述	前	这	眼睛	的	这	世界	.

但如今，继续这样清晰地展现在世人面前，已经不再有利于他的安全了。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [set] [əˈbaʊt] [ˈsiːkɪŋ] [sʌtʃ] [sɪˈkjʊrəti] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [hoʊp]

Accordingly	,	he	immediately	set	about	seeking	such	security	as	he	might	now	hope
因此	,	他	立即地	放	关于	寻求	这样的	安全	作为	他	可能	现在	希望

[tuː; tə][faɪnd] ,

to	find	,
到	寻找	,

因此，他立即着手寻求他现在所能找到的安全保障。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][kæst] ,

which	he	did	the	more	readily	since	he	had	now	,	and	at	one	cast	,
哪个	他	做过	这	更多的	容易	自从	他	有	现在	,	和	在	一	投掷	,

他这样做更加容易，因为他现在有了条件，而且一举成功。

[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [gʊd] - [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv]

so	entirely	fulfilled	his	most	sanguine	expectations	of	good	-	fortune	and	of
所以	完全	已完成	他的	最多	乐观	期望	的	好的	-	财富	和	的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

他完全实现了自己对好运和名望最乐观的期望。

[ˌðerˈæftər] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

Thereafter	,	accordingly	,	the	adventures	of	our	captain	became	of	a	more
此后	,	因此	,	这	冒险	的	我们的	队长	成为	的	一个	更多的

[əˈpɑːkrɪf(ə)l] [sɔːrt] .

apocryphal	sort	.
伪经	种类	.

因此，此后，我们船长的冒险经历就变得更加传奇化了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɪn] ['seɪfti] ,

It	was	known	that	he	reached	the	West	Indies	in	safety	,
它	曾是	已知	那	他	达到	这	西方	印第斯	在	安全	,

据悉，他已安全抵达西印度群岛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [siːn] [æt; ət][pɔːrt] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [twaɪs] [æt; ət] ['spænɪʃ] [taʊn] ,

for	he	was	once	seen	at	Port	Royal	and	twice	at	Spanish	Town	,
为了	他	曾是	一次	已见	在	港口	皇家	和	两次	在	西班牙语	镇	,

因为有人曾在皇家港见过他一次，在西班牙镇见过他两次。

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][dʒəˈmeɪkə] .

in	the	island	of	Jamaica	.
在	这	岛	的	牙买加	.

在牙买加岛上。

[ˌðer'æftər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ;
Thereafter , however , he disappeared ;
此后 , 然而 , 他 消失 ;

但此后，他就消失了；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæt][ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]
nor was it until several years later that the world heard anything concerning him
也不 曾是 它 直到 一些 年 之后 那 这 世界 听到 任何事物 有关 他
.
:
.

直到几年后，世人才开始听到他的消息。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɪkələs] - , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['gʌnər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]
One day a certain Nicholas Duckworthy , who had once been gunner aboard the
一 天 一个 肯定 尼古拉斯 - , WHO 有 一次 到过 炮手 船上 这
['paɪrət] ['kæptənz] [oʊn] [ʃɪp] ,
pirate captain's own ship ,
海盗 船长的 自己的 船 ,

有一天，一个名叫尼古拉斯·达克沃西的人，他曾经是海盗船长船上的炮手，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
The Good Fortune ,
这 好的 财富 ,

好运

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sel]
was arrested in the town of Bristol in the very act of attempting to sell
曾是 被捕 在 这 镇 的 布里斯托尔 在 这 非常 行为 的 尝试 到 卖
[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɑːntəti] [wɪtʃ]
to a merchant of that place several valuable gems from a quantity which
到 一个 商人 的 那 地方 一些 有价值的 宝石 从 一个 数量 哪个
[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .
he carried with him tied up in a red bandanna handkerchief .
他 携带 和 他 系 向上 在 一个 红色的 头巾 手帕 .

在布里斯托尔镇，他被当场逮捕，当时他正试图向当地一名商人出售几颗珍贵的宝石，这些宝石是他用一条红色手帕包着随身携带的。

[ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['æftərwərd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt]
In the confession of which Duckworthy afterward delivered himself he declared that
在 这 忏悔 的 哪个 - 之后 发表 他自己 他 声明 那
['kæptɪn] ['kiːt] ,
Captain Keitt ,
队长 凯特 ,

在达克沃西后来作出的供述中，他宣称凯特船长，

['æftər][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'ventʃər] , ['hævɪŋ] [seɪld] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][ɪn] ['seɪfti] ,
after his great adventure , having sailed from Africa in safety ,
后 他的 伟大的 冒险 , 拥有 航行 从 非洲 在 安全 ,

在他经历了伟大的冒险之后，安全地从非洲航行而来，

[ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
and so reached the shores of the New World ,
和 所以 达到 这 海岸 的 这 新的 世界 ,

于是，他们抵达了新大陆的海岸。

[hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrəl] [riːf] [ɔːf][ðə; ði] ['wɪndwərd] ['aɪləndz] ;
had wrecked The Good Fortune on a coral reef off the Windward Islands ;
有 损毁 这 好的 财富 在 一个 珊瑚 礁 离开 这 迎风 岛屿 ;

"好运号"在向风群岛附近的珊瑚礁触礁沉没；

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] -

that	he	then	immediately	deserted	the	ship	,	and	together	with	Duckworthy
那	他	然后	立即地	荒凉的	这	船	,	和	一起	和	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后他立即弃船逃生，并与达克沃西本人一起，

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]) ,

the	sailing	-	master	(	who	was	a	Portuguese	)	,
这	帆船	-	掌握	(	WHO	曾是	一个	葡萄牙语	)	,

那位航海长（他是葡萄牙人）

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][brɪg][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] ([ə; eɪ]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv] -) ,

the	captain	of	a	brig	The	Bloody	Hand	(	a	consort	of	Keitt's	)	,
这	队长	的	一个	布里格	这	血腥	手	(	一个	配偶	的	-	)	,

"血手"号双桅帆船的船长（凯特的同伙），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['ræskl] [neɪmd] [hʌnt] ([huː] , ['ɔkjupaɪŋ] [noʊ] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

and	a	villainous	rascal	named	Hunt	(	who	,	occupying	no	precise	position	among
和	一个	邪恶的	恶棍	命名	打猎	(	WHO	,	占领	不	精确的	位置	之中

[ðə; ði]['paiərits] ,

the	pirates	,
这	海盗	,

还有一个名叫亨特的恶棍（他在海盗中没有明确的职位，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtər][ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði][paː'teikə][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]

was	at	once	the	instigator	of	and	the	partaker	in	the	greatest	part	of
曾是	在	一次	这	煽动者	的	和	这	参与者	在	这	最	部分	的

['kæptɪn] - ['wɪkɪdnəs]) ,

Captain	Keitt's	wickednesses	)	,
队长	-	邪恶	)	,

（既是凯特船长大部分罪恶行径的煽动者，也是参与者）。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfti] .

made	his	way	to	the	nearest	port	of	safety	.
制成	他的	方式	到	这	最近的	港口	的	安全	.

他设法抵达了最近的安全港口。

[ðiːz] [faɪv] ['wəːðiz] [æt; ət][læst] [fetʃt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] ,

These	five	worthies	at	last	fetched	the	island	of	Jamaica	,
这些	五	值得尊敬的人	在	最后的	已获取	这	岛	的	牙买加	,

这五位贤士最终夺取了牙买加岛。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ðæt]

bringing	with	them	all	of	the	jewels	and	some	of	the	gold	that
带来	和	他们	全部	的	这	珠宝	和	一些	的	这	金子	那

[hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

had	been	captured	from	The	Sun	of	the	East	.
有	到过	捕获	从	这	太阳	的	这	东方	.

他们带来了从"东方之日"号上缴获的所有珠宝和一些黄金。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['buːti] ,

But	,	upon	coming	to	a	division	of	their	booty	,
但	,	之上	未来	到	一个	分配	的	他们的	赃物	,

但是，当他们开始分配战利品时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒəz]['ruːbi][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd]

it	was	presently	discovered	that	the	Rajah's	ruby	had	mysteriously	disappeared
它	曾是	目前	发现	那	这	拉贾的	红宝石	有	神秘地	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

from	the	collection	of	jewels	to	be	divided	.
从	这	收藏	的	珠宝	到	是	分割	.

随后人们发现，拉贾的红宝石从待分配的珠宝收藏中神秘消失了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['paiərits] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [pə'lɔɪnd]

The	other	pirates	immediately	suspected	their	captain	of	having	secretly	purloined
这	其他	海盗	立即地	怀疑	他们的	队长	的	拥有	偷偷	被盗

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

it	,	and	,	indeed	,
它	,	和	,	的确	,

其他海盗立刻怀疑他们的船长偷偷地把它偷走了，事实上，

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrpɪtuːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ]

so	certain	were	they	of	his	turpitude	that	they	immediately	set	about	taking
所以	肯定	是	他们	的	他的	腐败	那	他们	立即地	放	关于	采取

[miːnz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

means	to	force	a	confession	from	him	.
方法	到	力量	一个	忏悔	从	他	.

他们确信他品行不端，立即着手采取措施逼他认罪。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ˌʌnsək'sesfl] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

In	this	,	however	,	they	were	so	far	unsuccessful	that	the	captain	,	refusing	to
在	这	,	然而	,	他们	是	所以	远的	不成功	那	这	队长	,	拒绝	到

[jiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ,

yield	to	their	importunities	,
屈服	到	他们的	纠缠	,

然而，他们在这方面却屡屡失败，以至于船长拒绝屈服于他们的恳求，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə][daɪ]['ʌndər][ðer; ðər][hændz] ,

had	suffered	himself	to	die	under	their	hands	,
有	遭受	他自己	到	死	在下面	他们的	双手	,

他甘愿死在他们手中，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['kærid] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːbi] —

and	had	so	carried	the	secret	of	the	hiding	-	place	of	the	great	ruby	—
和	有	所以	携带	这	秘密	的	这	隐藏	-	地方	的	这	伟大的	红宝石	—

[ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

if	he	possessed	such	a	secret	—	along	with	him	.
如果	他	拥有	这样的	一个	秘密	—	沿着	和	他	.

这样一来，他就把那颗大红宝石的藏身之处的秘密——如果他真的拥有这样的秘密的话——随身携带了。

- [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hɪm'self] ,

Duckworthy	concluded	his	confession	by	declaring	that	in	his	opinion	he	himself	,
-	结束	他的	忏悔	经过	声明	那	在	他的	观点	他	他自己	,

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ,

the	Portuguese	sailing	-	master	,
这	葡萄牙语	帆船	-	掌握	,

达克沃西在忏悔的最后宣称，在他看来，他自己，这位葡萄牙航海大师，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] ,

the	captain	of	The	Bloody	Hand	,
这	队长	的	这	血腥	手	,

“血手”号的船长

[ænd; ənd] [hʌnt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [kruː] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'laɪv] ;

and	Hunt	were	the	only	ones	of	Captain	Keitt's	crew	who	were	now	alive	;
和	打猎	是	这	仅有的	一个	的	队长	-	全体人员	WHO	是	现在	活	;

亨特是凯特船长船员中唯一幸存的人；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][ʌp][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,

for	that	The	Good	Fortune	must	have	broken	up	in	a	storm	,
为了	那	这	好的	财富	必须	有	破碎的	向上	在	一个	风暴	,

为此，“好运号”一定是遭遇风暴而损毁了。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

which	immediately	followed	their	desertion	of	her	;	in	which	event	the	entire
哪个	立即地	随后	他们的	逃兵	的	她	;	在	哪个	事件	这	全部的

[kruː] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

crew	must	inevitably	have	perished	.
全体人员	必须	不可避免地	有	遇难	.

他们抛弃她之后，船员们立即全部遇难；在这种情况下，全体船员必然全部丧生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [hæŋd] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz]

It	may	be	added	that	Duckworthy	himself	was	shortly	hanged	,	so	that	,	if	his
它	可能	是	额外	那	-	他自己	曾是	不久	绞刑	,	所以	那	,	如果	他的

[sər'maɪz] [wʌz; wəz] [truː] ,

surmise	was	true	,
推测	曾是	真的	,

需要补充的是，达克沃西本人不久后就被绞死了，所以，如果他的推测是正确的，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [θriː] [left] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['wɪkɪd] [kruː] [ðæt] [hæd; həd]

there	was	now	only	three	left	alive	of	all	that	wicked	crew	that	had
那里	曾是	现在	仅有的	三	左边	活	的	全部	那	邪恶	全体人员	那	有

[sək'sesfəli] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['eni] ['paɪrət][ɪn][ðə; ði]

successfully	carried	to	its	completion	the	greatest	adventure	which	any	pirate	in	the
成功地	携带	到	它是	完成	这	最	冒险	哪个	任何	海盗	在	这

[wɜːrld][hæd; həd]['evər] ,

world	had	ever	,
世界	有	曾经	,

现在，那群邪恶的船员中只剩下三人幸存，他们成功地完成了世界上最伟大的海盗冒险。

[pər'hæps] , [im'bɑːkt] [ə'pɑːn] .

perhaps	,	embarked	upon	.
也许	,	启航	之上	.

或许，已经开始了。

[aɪ] . ['dʒɑːnəθən] ['rʌg]

I	.	Jonathan	Rugg
我	.	乔纳森	拉格

I. 乔纳森·鲁格

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [roʊ'mæntɪk][ˌæspɜ'eɪʃənz] [meɪ] [laɪ]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][moʊst]

You	may	never	know	what	romantic	aspirations	may	lie	hidden	beneath	the	most
你	可能	绝不	知道	什么	浪漫的	抱负	可能	说谎	隐	下面	这	最多

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['soʊbər] [dɪ'miːnər] .

sedate	and	sober	demeanor	.
稳重	和	清醒	风度	.

你永远无法得知，在最沉稳冷静的外表下，可能隐藏着怎样的浪漫情怀。

[tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːnəθən] ['rʌg] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] ,

To	have	observed	Jonathan	Rugg	,	who	was	a	tall	,	lean	,
到	有	观察到	乔纳森	拉格	,	WHO	曾是	一个	高的	,	倾斜	,

曾观察过乔纳森·鲁格，他身材高挑精瘦，

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [jʌŋ] ['kweɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] ,

loose	-	jointed	young	Quaker	of	a	somewhat	forbidding	aspect	,	with	straight	,
松动的	-	关节	年轻的	贵格会	的	一个	有些	禁止	方面	,	和	直的	,

[dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊni] ,

dark	hair	and	a	bony	,
黑暗的	头发	和	一个	骨质	,

一位身材瘦弱、面容略显凶悍的年轻贵格会教徒，有着笔直的黑发和骨瘦如柴的身材。

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['fɔ:rhed] [set]['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] , [di:p] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd]

overhanging	forehead	set	into	a	frown	,	a	pair	of	small	,	deep	-	set	eyes	,	and
悬垂	前额	放	进入	一个	皱眉	,	一个	一对	的	小的	,	深的	-	放	眼睛	,	和

[ə; eɪ] [skwer] [dʒɔ:] ,

a	square	jaw	,
一个	正方形	颚	,

前额下垂，眉头紧锁；一双小而深陷的眼睛；以及方正的下巴。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'si:ld] [bɪ'ni:θ] [soʊ]

no	one	would	for	a	moment	have	suspected	that	he	concealed	beneath	so
不	一	会	为了	一个	片刻	有	怀疑	那	他	暗	下面	所以

['sɪriəs] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] ['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] .

serious	an	exterior	any	appetite	for	romantic	adventure	.
严肃的	一个	外部的	任何	食欲	为了	浪漫的	冒险	.

谁也不会想到，在他严肃的外表下，竟隐藏着对浪漫冒险的渴望。

[ˌnevərðə'les] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Nevertheless	,	finding	himself	suddenly	transported	,	as	it	were	,
尽管如此	,	寻找	他自己	突然	运输	,	作为	它	是	,

然而，他却突然发现自己仿佛被传送到了另一个世界，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][soʊ]['soʊbər][ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [tu:; tə][ðə; ði]

from	the	quiet	of	so	sober	a	town	as	that	of	Philadelphia	to	the
从	这	安静的	的	所以	清醒	一个	镇	作为	那	的	费城	到	这

['trɑ:pɪk(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] ,

tropical	enchantment	of	Kingston	,
热带	魅力	的	金斯顿	,

从费城这样宁静肃穆的小镇，到金斯顿的热带风情，

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] ,

in	the	island	of	Jamaica	,
在	这	岛	的	牙买加	,

在牙买加岛上，

[ðə; ði] [naɪt] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊp(ə)l][skaɪ] ,

the	night	brilliant	with	a	full	moon	that	swung	in	an	opal	sky	,
这	夜晚	杰出的	和	一个	满的	月亮	那	摇摆	在	一个	蛋白石	天空	,

夜空璀璨，一轮满月在碧蓝的夜空中摇曳。

[ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:rknəs] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l]

the	warm	and	luminous	darkness	replete	with	the	mysteries	of	a	tropical
这	温暖的	和	发光的	黑暗	充足的	和	这	谜团	的	一个	热带

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

温暖而明亮的黑暗，充满了热带夜晚的神秘气息。

[ænd; ənd] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [bri:z] ,

and	burdened	with	the	odors	of	a	land	breeze	,
和	负担	和	这	气味	的	一个	土地	微风	,

并弥漫着陆风的气息，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][,əuvə'teikən][wɪð; wɪθ][soʊ] ['vi:əmənt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

he	suddenly	discovered	himself	to	be	overtaken	with	so	vehement	a	desire
他	突然	发现	他自己	到	是	被超越	和	所以	慷慨	一个	欲望

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ,

for	some	unwonted	excitement	that	,
为了	一些	不寻常的	激动	那	,

他突然发现自己被一种对某种前所未有的刺激的强烈渴望所支配，以至于

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [hiː; hi][felt][hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eni]

had	the	opportunity	presented	itself	,	he	felt	himself	ready	to	embrace	any
有	这	机会	呈现	本身	,	他	毛毡	他自己	准备好	到	拥抱	任何

[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['iːgərnəs] ,

adventure	with	the	utmost	eagerness	,
冒险	和	这	极致	渴望	,

如果机会来临，他觉得自己已经做好了充分的准备，会以极大的热情去迎接任何冒险。

[nəʊ] ['mætər] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] .

no	matter	whither	it	would	have	conducted	him	.
不	事情	往哪里去	它	会	有	实施	他	.

无论它会把他引向何方。

[æt; ət][həʊm] ([wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

At	home	(	where	he	was	a	clerk	in	the	counting	-	house	of	a	leading
在	家	(	在哪里	他	曾是	一个	职员	在	这	计数	-	房子	的	一个	领导

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

在家中（他曾是某知名商人的账房职员），

[baɪ] [neɪm] [ˌdʒerə'maɪə] ['duːˌlɪtəl]) , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]['fænsis][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

by	name	Jeremiah	Doolittle	)	,	should	such	idle	fancies	have	come	to	him	,
经过	姓名	耶利米	杜利特尔	)	,	应该	这样的	闲置的	幻想	有	来	到	他	,

（本名杰里迈亚·杜利特尔），如果他真的有过这样无谓的幻想的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm'self][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] ,

he	would	have	looked	upon	himself	as	little	better	than	a	fool	,
他	会	有	看起来	之上	他自己	作为	小的	更好的	比	一个	傻子	,

他会觉得自己和傻瓜没什么两样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

but	now	that	he	found	himself	for	the	first	time	in	a	foreign	country	,
但	现在	那	他	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	一个	外国的	国家	,

但现在，他第一次身处异国他乡，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [saɪts] [ænd; ənd][saʊndz] , [ɔːl] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

surrounded	by	such	strange	and	unusual	sights	and	sounds	,	all	conducive	to
包围	经过	这样的	奇怪的	和	异常	景点	和	声音	,	全部	有利的	到

[ɪk'strævəgənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

extravagant	imaginations	,
靡	想象力	,

周围充斥着如此奇特的景象和声音，这一切都容易激发人们天马行空的想象力。

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [tʊk]

the	wish	for	some	extraordinary	and	altogether	unusual	experience	took
这	希望	为了	一些	非凡的	和	共	异常	经验	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['viːəməns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

possession	of	him	with	a	singular	vehemence	to	which	he	had
拥有	的	他	和	一个	单数	激烈	到	哪个	他	有

[ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

heretofore	been	altogether	a	stranger	.
此前	到过	共	一个	陌生人	.

他渴望获得一些非凡的、完全不寻常的经历，这种渴望以一种前所未有的强烈程度占据了他的内心，而这种强烈程度是他以前从未有过的。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

In	the	street	where	he	stood	,
在	这	街道	在哪里	他	站立	,

在他所站的街道上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]

which	was	of	a	shining	whiteness	and	which	reflected	the	effulgence	of
哪个	曾是	的	一个	灼灼	白人	和	哪个	反映	这	光辉	的

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

the	moonlight	with	an	incredible	distinction	,
这	月光	和	一个	极好的	区别	,

它通体洁白闪亮，在月光的映照下熠熠生辉，格外引人注目。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ,

he	observed	,	stretching	before	him	,	long	lines	of	white	garden	walls	,
他	观察到	,	伸展	前	他	,	长的	线条	的	白色的	花园	墙壁	,

他看到眼前绵延着一排排白色的花园围墙，

['əʊvətɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['trɑːpɪk(ə)l] ['foʊliɪdʒ] .

overtopped	by	a	prodigious	luxuriance	of	tropical	foliage	.
被淹没	经过	一个	惊人	奢华	的	热带	叶子	.

上面覆盖着极其茂盛的热带植物。

[ɪn] [ðiːz] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [set] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [stʊd] ['sevrəl] [prɪ'tenʃəs] ['vɪləz]

In	these	gardens	,	and	set	close	to	the	street	,	stood	several	pretentious	villas
在	这些	花园	,	和	放	关闭	到	这	街道	,	站立	一些	装腔作势	别墅

[ænd; ənd] ['mænʃnz] ,

and	mansions	,
和	豪宅	,

在这些花园里，靠近街道的地方，矗立着几座气派的别墅和豪宅。

[ðə; ði] ['slætɪd] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə]

the	slatted	blinds	and	curtains	of	the	windows	of	which	were	raised	to
这	板条	百叶窗	和	窗帘	的	这	视窗	的	哪个	是	提高	到

[æd'mɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːə(r)] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

admit	of	the	freer	entrance	of	the	cool	and	balmy	air	of	the	night	.
承认	的	这	更自由	入口	的	这	凉爽的	和	芳香	空气	的	这	夜晚	.

窗户上的百叶窗和窗帘被拉了起来，让夜晚凉爽温暖的空气自由地进入室内。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [braɪt] [laɪts] ,

From	within	there	issued	forth	bright	lights	,
从	之内	那里	发布	前进	明亮的	灯	,

从里面发出明亮的光芒，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

together	with	the	exhilarating	sound	of	merry	voices	laughing	and	talking	,
一起	和	这	令人振奋	声音	的	欢乐	声音	笑	和	说	,

伴随着欢声笑语的愉悦声音，

[ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnət] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

or	perhaps	a	song	accompanied	by	the	tinkling	music	of	a	spinet	or	of	a
或者	也许	一个	歌曲	伴随	经过	这	叮叮当当	音乐	的	一个	小型立式钢琴	或者	的	一个

[gɪ'tɑːr] .

guitar	.
吉他	.

或者，也许是一首伴有小钢琴或吉他叮咚声的歌曲。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [klæd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌmər] - [laɪk] ['gɑːrmənts] ,

An	occasional	group	of	figures	,	clad	in	light	and	summer	-	like	garments	,
一个	偶然	团体	的	数据	,	覆膜	在	光	和	夏天	-	喜欢	服装	,

偶尔会出现一群身着轻薄夏季服装的人影，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kʌlɚz] , [pæst] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]

and	adorned	with	gay	and	startling	colors	,	passed	him	through	the
和	装饰	和	同性恋	和	令人震惊	颜色	,	通过了	他	通过	这

['mu:nlaɪt] ;

moonlight	;
月光	;

身披鲜艳夺目的色彩，在月光下掠过他身边；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

so	that	what	with	the	brightness	and	warmth	of	the	night	,
所以	那	什么	和	这	亮度	和	温暖	的	这	夜晚	,

所以，在夜晚的明亮和温暖中，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] [ʌn'ju:ʒuəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

together	with	all	these	unusual	sights	and	sounds	,
一起	和	全部	这些	异常	景点	和	声音	,

以及所有这些不同寻常的景象和声音，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['dʒɑ:nəθən] ['rʌg] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

it	appeared	to	Jonathan	Rugg	that	he	was	rather	the	inhabitant	of	some
它	出现	到	乔纳森	拉格	那	他	曾是	相当	这	居民	的	一些

[ɪk'strɔ:rdəneri] [lænd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dwelər] [ə'pɑ:n] [ðæt]

extraordinary	land	of	enchantment	and	unreality	than	a	dweller	upon	that
非凡的	土地	的	魅力	和	不真实	比	一个	居住者	之上	那

['soʊbər] [ænd; ənd] ['sɑ:lɪd] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [ɪg'zɪstəns]

sober	and	solid	world	in	which	he	had	heretofore	passed	his	entire	existence
清醒	和	坚硬的	世界	在	哪个	他	有	此前	通过了	他的	全部的	存在

.

:

.

乔纳森·鲁格觉得，他与其说是生活在他此前一直生活着的那个清醒而坚实的现实世界中的人，不如说是生活在某个充满魔力和虚幻的非凡之地的人。

[bɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ]

Before	continuing	this	narrative	the	reader	may	here	be	informed	that	our	hero
前	继续	这	叙述	这	读者	可能	这里	是	知情的	那	我们的	英雄

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜ:rld] [æz; əz] [ðə; ði] ['su:pərˌkɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [su:'zænə]

had	come	into	this	enchanted	world	as	the	supercargo	of	the	ship	SUSANNA
有	来	进入	这	迷人的	世界	作为	这	超级货物	的	这	船	苏珊娜

[heɪz] ,

HAYES	,
海耶斯	,

在继续叙述之前，读者可以先了解一下，我们的主人公是以苏珊娜·海耶斯号船的超级货物的身份来到这个神奇世界的。

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ;

of	Philadelphia	;
的	费城	;

费城；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pruːvd] [hɪm'self][soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ə; eɪ]

that	he	had	for	several	years	proved	himself	so	honest	and	industrious	a
那	他	有	为了	一些	年	已证实	他自己	所以	诚实的	和	勤劳	一个

['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌdʒerə'maɪə] ['duːˌlɪtəl] [ðæt] [ðæt]

servant	to	the	merchant	house	of	the	worthy	Jeremiah	Doolittle	that	that
仆人	到	这	商人	房子	的	这	值得	耶利米	杜利特尔	那	那

[bə'nevələnt] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'zɜːrvɪŋ] [klɜːrk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət]

benevolent	man	had	given	to	his	well	-	deserving	clerk	this	opportunity	at
仁慈	男人	有	给定	到	他的	出色地	-	值得	职员	这	机会	在

[wʌns][ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]

once	of	gratifying	an	inclination	for	foreign	travel	and	of	filling	a
一次	的	可喜	一个	倾角	为了	外国的	旅行	和	的	填充	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['prɑːfɪt] .

position	of	trust	that	should	redound	to	his	individual	profit	.
位置	的	相信	那	应该	雷多恩	到	他的	个人	利润	.

多年来，他一直兢兢业业地为德高望重的杰里迈亚·杜利特尔商行服务，表现出极高的诚实和勤奋，因此这位仁慈的先生给了他这位功勋卓著的职员一个机会，既能满足他出国旅行的愿望，又能让他担任一个值得信赖的职位，从而获得个人利益。

[ðə; ði] [suː'zænə] [heɪz] [hæd; həd] ['entərd] ['kɪŋstən] ['hɑːrbər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

The	SUSANNA	HAYES	had	entered	Kingston	Harbor	that	afternoon	,
这	苏珊娜	海耶斯	有	进入	金斯顿	港口	那	下午	,

苏珊娜·海耶斯号于当天下午驶入金斯顿港。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɑːnəθənz][fɜːrst] [naɪt] [spent] [ɪn] [ðoʊz] ['trɑːpɪk(ə)l]['lætəˌtuːdz] ,

and	this	was	Jonathan's	first	night	spent	in	those	tropical	latitudes	,
和	这	曾是	乔纳森的	第一的	夜晚	花费	在	那些	热带	纬度	,

这是乔纳森第一次在热带地区度过夜晚。

['wɪðər] [hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kærid] [hɪm; ɪm] [waɪl]

whither	his	fancy	and	his	imagination	had	so	often	carried	him	while
往哪里去	他的	想要	和	他的	想像力	有	所以	经常	携带	他	尽管

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][desk]['faɪlɪŋ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

he	stood	over	the	desk	filing	the	accounts	of	invoices	from	foreign	parts	.
他	站立	超过	这	桌子	备案	这	账户	的	发票	从	外国的	部分	.

当他站在办公桌前整理来自国外零件的发票时，他的想象力常常把他带到了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['faɪnəli] ['ædɪd] [ðæt] ,

It	might	be	finally	added	that	,
它	可能	是	最后	额外	那	,

最后或许可以补充一点：

[hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [kən'siːvd] [haʊ] [suːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]

had	he	at	all	conceived	how	soon	and	to	what	a	degree	his	sudden
有	他	在	全部	构思	如何	很快	和	到	什么	一个	程度	他的	突然

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

inclination	for	adventure	was	to	be	gratified	,
倾角	为了	冒险	曾是	到	是	满意	,

他是否曾预料到，自己突然涌起的冒险欲望会如此迅速、如此强烈地得到满足？

[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][ˌæspɝ'eɪʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt]

his	romantic	aspirations	might	have	been	somewhat	dashed	at	the	prospect	that
他的	浪漫的	抱负	可能	有	到过	有些	虚线	在	这	前景	那

[leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

lay	before	him	.
躺	前	他	.

摆在他面前的前景或许会让他浪漫的憧憬有些破灭。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [veɪl]

The	Mysterious	Lady	with	the	Silver	Veil
这	神秘	女士	和	这	银	面纱

戴着银面纱的神秘女子

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl]

At	that	moment	our	hero	suddenly	became	conscious	of	the	fact	that	a	small
在	那	片刻	我们的	英雄	突然	成为	有意识的	的	这	事实	那	一个	小的

['wɪkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

wicket	in	a	wooden	gate	near	which	he	stood	had	been	opened	,
便门	在	一个	木制的	门	靠近	哪个	他	站立	有	到过	打开	,

就在这时，我们的主人公突然意识到，他所站的木门上的一个小门被打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [kən'siːld] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər] [əb'zəviŋ, ɔb-]

and	that	the	eyes	of	an	otherwise	concealed	countenance	were	observing
和	那	这	眼睛	的	一个	否则	暗	面容	是	观察

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] ['skruːtəni] .

him	with	the	utmost	closeness	of	scrutiny	.
他	和	这	极致	亲近	的	审查	.

而那张原本隐藏着的脸上，却有一双眼睛正以极其敏锐的目光注视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n]

He	had	hardly	time	to	become	aware	of	this	observation	of	his	person
他	有	几乎	时间	到	变得	意识到的	的	这	观察	的	他的	人

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

when	the	gate	itself	was	opened	,
什么时候	这	门	本身	曾是	打开	,

他还没来得及注意到有人在观察他，大门就打开了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['krʊkɪd]

and	there	appeared	before	him	,	in	the	moonlight	,	the	bent	and	crooked
和	那里	出现	前	他	,	在	这	月光	,	这	弯曲	和	歪

['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] ['niːgres] .

figure	of	an	aged	negress	.
数字	的	一个	老年人	黑人女性	.

在月光下，他面前出现了一个佝偻扭动的老黑人妇女的身影。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkælə'mæŋkoʊ] ['reɪmənt] ,

She	was	clad	in	a	calamanco	raiment	,
她	曾是	覆膜	在	一个	卡拉曼科	服饰	,

她身穿卡拉曼科服饰，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['gɔːdɪli] ['kʌlərd] ['trɪmɪŋz] ,

and	was	further	adorned	with	a	variety	of	gaudily	colored	trimmings	,
和	曾是	更远	装饰	和	一个	种类	的	华丽地	有色	装饰	,

此外，还饰以各种艳丽的彩色饰边。

['væstli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] .

vastly	suggestive	of	the	tropical	world	of	which	she	was	an	inhabitant	.
非常	暗示性的	的	这	热带	世界	的	哪个	她	曾是	一个	居民	.

这与她所居住的热带世界有着极大的关联。

[hɜːr; hər] ['wʊli] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

Her	woolly	head	was	enveloped	,	after	the	fashion	of	her	people	,
她	毛茸茸的	头	曾是	被包裹	,	后	这	时尚	的	她	人们	,

她蓬乱的头发被裹了起来，这是她族人的习俗。

[ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [red] ['tɜːrbən] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

in	the	folds	of	a	gigantic	and	flaming	red	turban	constructed	of	an
在	这	折叠	的	一个	巨大	和	炽盛	红色的	头巾	建造	的	一个

[ɪn'taɪər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

entire	pocket	-	handkerchief	.
全部的	口袋	-	手帕	.

在一整块手帕做成的巨大而鲜红的头巾的褶皱里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɑːk] - ['pɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'griː] , [soʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ]

Her	face	was	pock	-	pitted	to	an	incredible	degree	,	so	that	what	with
她	脸	曾是	麻子	-	凹坑	到	一个	极好的	程度	,	所以	那	什么	和

[ðɪs] [dɪ'fɔːrməti] ,

this	deformity	,
这	畸形	,

她的脸上布满了难以辨认的麻子，再加上这种畸形，

['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [lɪps] ,

emphasized	by	the	pouting	of	her	prodigious	and	shapeless	lips	,
强调	经过	这	撅嘴	的	她	惊人	和	无形	嘴唇	,

她那硕大而形状不规则的嘴唇撅了起来，更突显了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] ['sæfrən] ,

and	the	rolling	of	a	pair	of	eyes	as	yellow	as	saffron	,
和	这	滚动	的	一个	一对	的	眼睛	作为	黄色的	作为	藏红花	,

还有那双像藏红花一样黄的眼睛转动着，

['dʒɑːnəθən] ['rʌg] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][wʌns][soʊ]

Jonathan	Rugg	thought	that	he	had	never	beheld	a	figure	at	once	so
乔纳森	拉格	想法	那	他	有	绝不	观看	一个	数字	在	一次	所以

[ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] .

extraordinary	and	so	repulsive	.
非凡的	和	所以	丑恶	.

乔纳森·鲁格心想，他从未见过如此奇特又如此令人厌恶的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ðæt] [hɪr] , ['meɪbi] ,

It	occurred	to	our	hero	that	here	,	maybe	,
它	发生	到	我们的	英雄	那	这里	,	或许	,

我们的主人公突然想到，也许在这里，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

was	to	overtake	him	such	an	adventure	as	that	which	he	had	just
曾是	到	超过	他	这样的	一个	冒险	作为	那	哪个	他	有	只是

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [di'zaiərɪŋ][soʊ] ['ɑːrdntli] .

a	moment	before	been	desiring	so	ardently	.
一个	片刻	前	到过	渴望	所以	热切地	.

他即将迎来一场冒险，而这正是他刚才还无比渴望的。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːgres] , [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]

Nor	was	he	mistaken	;	for	the	negress	,	first	looking	this	way	and	then	that
也不	曾是	他	错误	;	为了	这	黑人女性	,	第一的	寻找	这	方式	和	然后	那

,

,

,

他并没有看错；因为那个黑人女子，先是朝这边看，然后又朝那边看，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['weri] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ]

with	an	extremely	wary	and	cunning	expression	,	and	apparently	having
和	一个	极其	警惕	和	狡猾	表达	,	和	显然	拥有

['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] ,

satisfied	herself	that	the	street	,
使满意	她自己	那	这	街道	,

她脸上带着极其警惕和狡黠的表情，显然已经确信这条街，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['prɪti] ['empti] [ʌv; əv] ['pæsər] , ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

for	the	moment	,	was	pretty	empty	of	passers	,	beckoned	to	him	to
为了	这	片刻	,	曾是	漂亮的	空的	的	过路人	,	招手	到	他	到

[drɔː] ['nɪrər] .

draw	nearer	.
画	更近	.

此刻，路上几乎没有行人，他示意他走近些。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

When	he	had	approached	close	enough	to	her	she	caught	him	by	the
什么时候	他	有	接近	关闭	足够的	到	她	她	捕捉	他	经过	这

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

当他靠近她时，她抓住了他的袖子。

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] ,

and	,	instantly	drawing	him	into	the	garden	beyond	,
和	,	即刻	绘画	他	进入	这	花园	超过	,

瞬间，他被吸引进了远处的花园，

[ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

shut	and	bolted	the	gate	with	a	quickness	and	a	silence	suggestive	of
关闭	和	螺栓连接	这	门	和	一个	速度	和	一个	沉默	暗示性的	的

[ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt] ['siːkrəsi] .

the	most	extravagant	secrecy	.
这	最多	靡	保密	.

他迅速而安静地关上并闩上大门，仿佛在极力保密。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ]['niːgroʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

At	the	same	moment	a	huge	negro	suddenly	appeared	from	the	shadow	of
在	这	相同的	片刻	一个	巨大的	黑人	突然	出现	从	这	阴影	的

[ðə; ði]['geɪtpoʊst] ,

the	gatepost	,
这	门柱	,

就在这时，一个身材魁梧的黑人突然从门柱的阴影里冒了出来。

[ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːnəθən][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	so	placed	himself	between	Jonathan	and	the	gate	that	any	attempt	to
和	所以	放置	他自己	之间	乔纳森	和	这	门	那	任何	试图	到

[ɪ'skeɪp] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [in'teild] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] ,

escape	would	inevitably	have	entailed	a	conflict	,
逃脱	会	不可避免地	有	包含	一个	冲突	,

于是他把自己置于乔纳森和城门之间，这样一来，任何逃跑的企图都必然会引发冲突。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪbl] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['gɑːrdiən] .

upon	our	hero's	part	,	with	the	sable	and	giant	guardian	.
之上	我们的	英雄们	部分	,	和	这	黑貂	和	巨大的	监护人	.

我们的英雄与黑貂巨人守护者并肩作战。

[sez] [ðə; ði] ['niːgres] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪn'tentli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] : " [biː; bi][juː; jʊ] [ə'fiəd] , ['bʌkrə]

Says	the	negress	,	looking	very	intently	at	our	hero	:	"	Be	you	afeard	,	Buckra
说道	这	黑人女性	,	寻找	非常	专注地	在	我们的	英雄	:	"	是	你	害怕	,	巴克拉

? "

?	"
?	"

黑人女子目光灼灼地盯着我们的男主角，问道："你害怕吗，小伙子？"

" [waɪ] , [noʊ] , " [kwəʊθ] ['dʒɑːnəθən] ; " [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , [frend] ,

"	Why	,	no	,	"	quothed	Jonathan	;	"	for	to	tell	thee	the	truth	,	friend	,
"	为什么	,	不	,	"	引用	乔纳森	;	"	为了	到	告诉	你	这	真相	,	朋友	,

"不，"乔纳森说道，"说实话，朋友，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] ,
though I am a man of peace ,
尽管 我 是 一个 男人 的 和平 ,

虽然我是一个爱好和平的人，

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] ,
being of that religious order known as the Society of Friends ,
存在 的 那 宗教 命令 已知 作为 这 社会 的 朋友们 ,

他属于贵格会（教友会）这个宗教团体。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [wiːk] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][nɔːr][soʊ]['tɪmɪd][ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn]
I am not so weak in person nor so timid in disposition as to warrant me in
我 是 不是 所以 虚弱的 在 人 也不 所以 胆小 在 处置 作为 到 保证 我 在
['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
being afraid of any one .
存在 害怕的 的 任何 一 .

我既不软弱，也不胆怯，所以根本不会害怕任何人。

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] ,
Indeed , were I of a mind to escape , I might , without boasting ,
的确 , 是 我 的 一个 头脑 到 逃脱 , 我 可能 , 没有 吹嘘 ,

的确，如果我决心逃跑，我或许可以做到，无需夸耀。

[dɪ'kler] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [wei] [pæst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['betər]
declare my belief that I should be able to push my way past even a better
宣布 我的 信仰 那 我 应该 是 有能力的 到 推 我的 方式 过去的 甚至 一个 更好的
[mæn][ðæn; ðən][ðaɪ][lɑːrdʒ] [frend] [huː] [stændz][soʊ] ['θretnɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['jɑːndər] [geɪt] .
man than thy large friend who stands so threateningly in front of yonder gate .
男人 比 你的 大的 朋友 WHO 站立 所以 威胁地 在 正面 的 远处 门 .

我坚信，即使面对比你那位高大威猛、站在那边大门前的威风凛凛的朋友更强大的对手，我也应该能够轻松超越。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['niːgres] [broʊk]['ɪntuː][soʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
" At these words the negress broke into so prodigious a grin that , in the
" 在 这些 字 这 黑人女性 打破 进入 所以 惊人 一个 咧嘴笑 那 , 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

听到这话，那黑人女子咧嘴一笑，笑容灿烂得惊人，在月光下，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn]
it appeared as though the whole lower part of her face had been
它 出现 作为 尽管 这 所有的 降低 部分 的 她 脸 有 到过
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] .
transformed into shining teeth .
转变 进入 灼灼 牙齿 .

她下半张脸看起来好像都变成了闪亮的牙齿。

" [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['bʌkrə] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
" You be a brave Buckra , " says she , in her gibbering English .
" 你 是 一个 勇敢的 巴克拉 , " 说道 她 , 在 她 胡言乱语 英语 .

"你真是个勇敢的巴克拉人，"她用含糊不清的英语说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪd][mɛ'liːnə] , [ænd; ənd][mɛ'liːnə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪti] ['leɪdi] ,
" You come wid Melina , and Melina take you to pretty lady ,
" 你 来 宽 梅丽娜 , 和 梅丽娜 拿 你 到 漂亮的 女士 ,

你和梅丽娜一起来，梅丽娜带你去见一位漂亮女士，

[huː] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] [wɪd][hɜːr; hər] .
who want you to eat supper wid her .
WHO 想 你 到 吃 晚餐 宽 她 .

她想让你和她一起吃晚饭。

" [ˌðerə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðɪs]
" **Thereupon** , **and** **allowing** **our** **hero** **no** **opportunity** **to** **decline** **this**
" 于是 , 和 允许 我们的 英雄 不 机会 到 衰退 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
extraordinary **invitation** ,
非凡的 邀请 ,

于是，不给我们的英雄任何拒绝这一非凡邀请的机会，

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
even **had** **he** **been** **of** **a** **mind** **to** **do** **so** , **she** **took** **him** **by** **the** **hand** ,
甚至 有 他 到过 的 一个 头脑 到 做 所以 , 她 采取 他 经过 这 手 ,

即使他有意放手，她也拉住了他的手。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]
and **led** **him** **toward** **the** **large** **and** **imposing** **house** **which** **commanded** **the**
和 引领 他 朝向 这 大的 和 气势磅礴 房子 哪个 命令 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

然后领着他走向那座俯瞰花园的宏伟大房子。

" [ɪn'diːd] , " [sez] ['dʒɑːnəθən][tuː; tə][hɪm'self] ,
" **Indeed** , " **says** **Jonathan** **to** **himself** ,
" 的确 , " 说道 乔纳森 到 他自己 ,

"的确如此，"乔纳森自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['seɪbl] [gaɪd] — [hɪm'self] ['fɑːloʊd] [ɪn][tɜːrn][baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['niːgroʊ]
as **he** **followed** **his** **sable** **guide** **—** **himself** **followed** **in** **turn** **by** **the** **gigantic** **negro**
作为 他 随后 他的 黑貂 指导 — 他自己 随后 在 转动 经过 这 巨大 黑人
— " [ɪn'diːd] ,
— **"** **indeed** ,
— " 的确 ,

他跟随他的黑衣向导——而他自己又被一个身材魁梧的黑人跟随——"的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
I **am** **like** **to** **have** **my** **fill** **of** **adventure** ,
我 是 喜欢 到 有 我的 充满 的 冒险 ,

我喜欢冒险，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
if **anything** **is** **to** **be** **judged** **from** **such** **a** **beginning** **as** **this** .
如果 任何事物 是 到 是 评判 从 这样的 一个 开始 作为 这 .

如果要从这样一个开端来评判什么的话。

" [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['sʌmptʃuəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ]
" **Nor** **did** **the** **interior** **sumptuousness** **of** **the** **mansion** **at** **all** **belie** **the** **imposing**
" 也不 做过 这 内部的 豪华 的 这 大厦 在 全部 掩饰 这 气势磅礴
['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stɪrɪər] ,
character **of** **its** **exterior** ,
特点 的 它是 外部的 ,

"宅邸内部的奢华丝毫没有掩盖其外观的宏伟气势。"

[fɔːr; fər] , ['entərɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [və'rændə] , [ænd; ənd][soʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
for , **entering** **by** **way** **of** **an** **illuminated** **veranda** , **and** **so** **coming** **into** **a**
为了 , 进入 经过 方式 的 一个 照明 阳台 , 和 所以 未来 进入 一个
['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] [bɪ'jɑːnd] ,
brilliantly **lighted** **hallway** **beyond** ,
精彩 照明 门厅 超过 ,

因为，穿过灯火通明的走廊，便会进入一条灯火辉煌的走廊，

['dʒɑ:nəθən] [bɪ'held] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]

Jonathan	beheld	himself	to	be	surrounded	by	such	a	wealth	of	exquisite	and
乔纳森	观看	他自己	到	是	包围	经过	这样的	一个	财富	的	精美的	和

[wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪstfəlnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən]

well	-	appointed	tastefulness	as	it	had	never	before	been	his	good	-	fortune
出色地	-	任命	品味	作为	它	有	绝不	前	到过	他的	好的	-	财富

[tu:; tə] [bɪ'hoʊld] .

to	behold	.
到	看哪	.

乔纳森发现自己被如此丰富、精致且布置得如此雅致的事物所包围，这是他以前从未有幸见到的。

['kændlz] [ʌv; əv] ['klærifaid] [wæks] ['spɑ:kld] [laɪk] [stɑ:rz] [ɪn] [ˌʃændə'lɪəz] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] .

Candles	of	clarified	wax	sparkled	like	stars	in	chandeliers	of	crystal	.
蜡烛	的	澄清	蜡	闪闪发光	喜欢	明星	在	吊灯	的	水晶	.

澄清蜡制成的蜡烛在水晶吊灯中闪烁，宛如繁星点点。

[ði:z] [ɪn] [tɜ:rn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

These	in	turn	,	catching	the	illumination	,
这些	在	转动	,	捕捉	这	照明	,

这些物体反过来又捕捉到了光线，

['glitəd] [ɪn] [prɪz'mætɪk] ['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['verid] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

glittered	in	prismatic	fragments	with	all	the	varied	colors	of	the	rainbow	,
闪闪发光	在	棱镜	片段	和	全部	这	多种多样	颜色	的	这	彩虹	,

闪烁着彩虹般绚丽多彩的碎片，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['meloʊ] [jet] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'pɑ:rtmənt] .

so	that	a	mellow	yet	brilliant	radiance	filled	the	entire	apartment	.
所以	那	一个	醇厚	然而	杰出的	辐射	已填	这	全部的	公寓	.

于是，柔和而明亮的光芒充满了整个公寓。

['pɑ:lɪʃt] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɑ:tləs] ['klɪrnəs] , [freɪmd] [ɪn] ['goʊldən] [freɪmz] [ænd; ənd] [bɪlt] ['ɪntu:]

Polished	mirrors	of	a	spotless	clearness	,	framed	in	golden	frames	and	built	into
抛光	镜子	的	一个	一尘不染	清晰度	,	框	在	金的	框架	和	建造	进入

[ðə; ði] [wɔ:lz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

光洁如镜的镜子，镶嵌在金色的镜框中，嵌在墙上。

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [wækst] [flɔ:rz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kɑ:rpəts] ,

reflected	the	waxed	floors	,	the	rich	Oriental	carpets	,
反映	这	打蜡	楼层	,	这	富有的	东方	地毯	,

映照着打过蜡的地板和华丽的东方地毯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['peintiŋz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] ['pænlɪŋ] ,

and	the	sumptuous	paintings	that	hung	against	the	ivory	-	tinted	paneling	,
和	这	豪华	绘画	那	悬挂	反对	这	象牙	-	有色	镶板	,

还有悬挂在象牙色镶板前的华丽画作，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] [ɪn]

so	that	in	appearance	the	beauties	of	the	apartment	were	continued	in
所以	那	在	外貌	这	美女	的	这	公寓	是	持续	在

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['vɪstəz] [ə'pɑ:n] ['evri] [saɪd] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

bewildering	vistas	upon	every	side	toward	which	the	beholder	directed	his	gaze	.
扑朔迷离	景色	之上	每一个	边	朝向	哪个	这	旁观者	指导	他的	目光	.

因此，从外观上看，公寓的美景在观赏者目光所及的各个方向都呈现出令人眼花缭乱的景象。

['bɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

Bidding	our	hero	to	be	seated	,	which	he	did	with	no	small	degree	of
投标	我们的	英雄	到	是	坐着	,	哪个	他	做过	和	不	小的	程度	的

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ,

embarrassment	and	constraint	,
尴尬	和	约束	,

他示意主人公坐下，主人公虽然坐下，却显得十分尴尬和拘谨。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt][ænd; ənd]['sætn] - ['kʌvərd] [tʃer] ,

and	upon	the	extreme	edge	of	the	gilt	and	satin	-	covered	chair	,
和	之上	这	极端	边缘	的	这	镀金	和	缎	-	涵盖	椅子	,

在镀金缎面椅子的最边缘，

[ðə; ði] ['niːgres] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

the	negress	who	had	been	his	conductor	left	him	for	the	time	being	to
这	黑人女性	WHO	有	到过	他的	导体	左边	他	为了	这	时间	存在	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

his	own	contemplation	.
他的	自己的	沉思	.

那位曾是他的向导的黑人女子暂时离开了，让他独自沉思。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][kəm'poʊz] [hɪm'self]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

Almost	before	he	had	an	opportunity	to	compose	himself	into	anything	more
几乎	前	他	有	一个	机会	到	撰写	他自己	进入	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [si'deitnis] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ,

than	a	part	of	his	ordinary	sedateness	of	demeanor	,
比	一个	部分	的	他的	普通的	镇静	的	风度	,

几乎在他有机会调整好自己的状态，不再像往常那样沉稳冷静之前，

[ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wɜːr; wər]

the	silken	curtains	at	the	doorway	at	the	other	end	of	the	apartment	were
这	丝	窗帘	在	这	门口	在	这	其他	结尾	的	这	公寓	是

['sʌd(ə)nli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

suddenly	divided	,
突然	分割	,

公寓另一端门口的丝绸窗帘突然分开了。

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt]

and	Jonathan	beheld	before	him	a	female	figure	displaying	the	most	exquisite
和	乔纳森	观看	前	他	一个	女性	数字	显示	这	最多	精美的

['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

contour	of	mould	and	of	proportion	.
轮廓	的	模具	和	的	部分	.

乔纳森看到眼前出现了一位女性，她拥有最精致的体态和比例。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [waɪt] ,

She	was	clad	entirely	in	white	,
她	曾是	覆膜	完全	在	白色的	,

她全身都穿着白色衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]

and	was	enveloped	from	head	to	foot	in	the	folds	of	a	veil	of
和	曾是	被包裹	从	头	到	脚	在	这	折叠	的	一个	面纱	的

['delɪkət] ['sɪlvər] [gɔːz] ,

delicate	silver	gauze	,
精美的	银	纱布	,

她从头到脚都被一层精致的银色薄纱包裹着。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

which	,	though	hiding	her	countenance	from	recognition	,
哪个	,	尽管	隐藏	她	面容	从	认出	,

虽然她刻意隐藏了自己的面容，不让别人认出她，

[ˌnevərðə'les] [pər'mɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [tuː; tə] [sə'dʒest]
nevertheless **permitted** **sufficient** **of** **her** **beauties** **to** **be** **discerned** **to** **suggest**
尽管如此 允许 充足的 的 她 美女 到 是 辨别 到 建议
[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪniəmənts] .
the **extreme** **elegance** **and** **loveliness** **of** **her** **lineaments** **.**
这 极端 优雅 和 可爱 的 她 线状线 .

然而，她容貌上的美貌仍然足以让人辨认出来，从而展现出她面容的极致优雅和美丽。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['teɪpərɪŋ] [hænd][æz; əz]
Advancing **toward** **our** **hero** **,** **and** **extending** **to** **him** **a** **tapering** **hand** **as**
前进 朝向 我们的 英雄 , 和 扩展 到 他 一个 逐渐变细 手 作为
[waɪt] [æz; əz]['ælәbæstər] ,
white **as** **alabaster** **,**
白色的 作为 雪花石膏 ,

她走向我们的英雄，向他伸出一只像雪花石膏一样洁白的细长手，

[ðə; ði]['fɪŋgərz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [rɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm]
the **fingers** **encircled** **with** **a** **multitude** **of** **jewelled** **rings** **,** **she** **addressed** **him**
这 手指 包围 和 一个 民众 的 珠宝 戒指 , 她 已解决 他
[ðʌs] :
thus **:**
因此 :

她手指上戴着许多镶满珠宝的戒指，这样对他说：

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪlvəri] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['keɪd(ə)ns] ,
" **Sir** **,** **"** **she** **said** **,** **speaking** **in** **accents** **of** **the** **most** **silvery** **and** **musical** **cadence** **,**
" 先生 , " 她 说 , 请讲 在 口音 的 这 最多 银色 和 音乐 节奏 ,

“先生，”她用最悦耳动听、最悦耳的语调说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] ['væstli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd]
" **you** **are** **no** **doubt** **vastly** **surprised** **to** **find** **yourself** **thus** **unexpectedly** **,** **and**
" 你 是 不 怀疑 非常 惊讶 到 寻找 你自己 因此 不料 , 和
['ɔːlmoʊst][æz; əz][baɪ] ['vaɪələns] ,
almost **as** **by** **violence** **,**
几乎 作为 经过 暴力 ,

“毫无疑问，你会非常惊讶地发现自己竟如此出乎意料，几乎像是被暴力袭击了一样。”

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]
introduced **into** **the** **house** **of** **one** **who** **is** **such** **an** **entire** **stranger** **to** **you** **as**
介绍 进入 这 房子 的 一 WHO 是 这样的 一个 全部的 陌生人 到 你 作为
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

被介绍到一位对你来说完全陌生的人家中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But **though** **I** **am** **unknown** **to** **you** **,**
但 尽管 我 是 未知 到 你 ,

虽然你并不认识我，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪtər] ,
I **must** **inform** **you** **that** **I** **am** **better** **acquainted** **with** **my** **visitor** **,**
我 必须 通知 你 那 我 是 更好的 熟人 和 我的 游客 ,

我必须告知您，我对我的访客更加熟悉了。

[fɔːr; fər][maɪ]['eɪdʒənts][hæv; həv] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ]['lændɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
for **my** **agents** **have** **been** **observing** **you** **ever** **since** **you** **landed** **this** **afternoon**
为了 我的 代理人 有 到过 观察 你 曾经 自从 你 登陆 这 下午
[æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,
at **the** **dock** **,**
在 这 码头 ,

我的特工从你今天下午抵达码头起就一直在监视你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

and	they	have	followed	you	ever	since	,	until	a	little	while	ago	,
和	他们	有	随后	你	曾经	自从	,	直到	一个	小的	尽管	前	,

他们一直跟着你，直到不久前。

[wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] .

when	you	stopped	immediately	opposite	my	garden	gate	.
什么时候	你	停止	立即地	对面的	我的	花园	门	.

你当时就停在我家花园门口对面。

[ðiːz] ['eɪdʒənts][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv]['skruːtəni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

These	agents	have	observed	you	with	a	closeness	of	scrutiny	of	which	you
这些	代理人	有	观察到	你	和	一个	亲近	的	审查	的	哪个	你

[ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'wer] .

are	doubtless	entirely	unaware	.
是	毫无疑问	完全	不知情	.

这些特工对你进行了极其密切的监视，而你对此无疑完全没有察觉。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['oʊɪŋ] ['daʊtləs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn]

They	have	even	informed	me	that	,	owing	doubtless	to	your	extreme	interest	in
他们	有	甚至	知情的	我	那	,	欠款	毫无疑问	到	你的	极端	兴趣	在

[jʊr; jər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

your	new	surroundings	,
你的	新的	周围环境	,

他们甚至告诉我，毫无疑问，这是由于你对新环境表现出了极大的兴趣，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [sʌpt] .

you	have	not	as	yet	supped	.
你	有	不是	作为	然而	喝	.

你还没吃晚饭。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] ,

Knowing	this	,	and	that	you	must	now	be	enjoying	a	very	hearty	appetite	,
会心	这	,	和	那	你	必须	现在	是	享受	一个	非常	爽朗	食欲	,

知道了这一点，而且你现在一定胃口很好，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['feɪvər][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

I	have	to	ask	you	if	you	will	do	me	the	extreme	favor	of	sitting	at
我	有	到	问	你	如果	你	将要	做	我	这	极端	偏爱	的	坐着	在

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][rɪ'pæst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn]

table	with	me	at	a	repast	which	you	will	doubtless	be	surprised	to	learn
桌子	和	我	在	一个	餐饮	哪个	你	将要	毫无疑问	是	惊讶	到	学习

[hæz; həz] [bɪn] ['heɪstɪli] [prɪ'perd] [ɪn'taɪərli][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

has	been	hastily	prepared	entirely	in	your	honor	.
有	到过	草草	准备	完全	在	你的	荣誉	.

我必须请求您帮我一个大忙，与我同桌享用一顿盛宴。您或许会惊讶地发现，这顿盛宴完全是为了款待您而匆忙准备的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒɑːnəθən][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

"	So	saying	,	and	giving	Jonathan	no	time	for	reply	,	she	offered	him	her
"	所以	说	,	和	给予	乔纳森	不	时间	为了	回复	,	她	提供	他	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她说完，不等乔纳森回答，就向他伸出了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][pə'laɪt] [ɪn'sɪstəns] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]

and	with	the	most	polite	insistence	conducted	him	into	an
和	和	这	最多	有礼貌的	坚持	实施	他	进入	一个

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'pɔɪntɪd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

exquisitely	appointed	dining	room	adjoining	.
精美绝伦	任命	用餐	房间	相邻的	.

然后，他以最礼貌的坚持，将他领进了隔壁一间布置精美的餐厅。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] ,

Here	stood	a	table	covered	with	a	snow	-	white	cloth	,
这里	站立	一个	桌子	涵盖	和	一个	雪	-	白色的	布	,

这里摆放着一张铺着雪白桌布的桌子，

[ænd; ənd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	embellished	with	silver	and	crystal	ornaments	of	every	description	.
和	修饰过的	和	银	和	水晶	装饰品	的	每一个	描述	.

并饰以各式各样的银饰和水晶饰品。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə]['dʒɑːnəθən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer]

Having	seated	herself	and	having	indicated	to	Jonathan	to	take	the	chair
拥有	坐着	她自己	和	拥有	表明的	到	乔纳森	到	拿	这	椅子

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

opposite	to	her	,
对面的	到	她	,

她坐下后，示意乔纳森坐在她对面的椅子上。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pæst] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd]

the	two	were	presently	served	with	a	repast	such	as	our	hero	had
这	二	是	目前	服务	和	一个	餐饮	这样的	作为	我们的	英雄	有

[nɑːt] [θɔːt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'strɔːrdəneri]

not	thought	could	have	existed	out	of	the	pages	of	certain	extraordinary
不是	想法	可以	有	存在	出去	的	这	页面	的	肯定	非凡的

[,ɔːri'ent(ə)l][teɪlz; 'teɪ,liz] [wɪtʃ] [wʌn][taɪm][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [riːd] .

Oriental	tales	which	one	time	had	fallen	to	his	lot	to	read	.
东方	故事	哪个	一	时间	有	倒下	到	他的	很多	到	读	.

两人享用了一顿丰盛的晚餐，这顿饭之美味，我们的主人公以前从未想过会在他有幸读到的某些非凡的东方故事中出现。

[ðɪs] ['sʌpər] ([wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [maɪt] [sək'sesfəli] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	supper	(	which	in	itself	might	successfully	have	tempted	the	taste	of	a
这	晚餐	(	哪个	在	本身	可能	成功地	有	受诱惑	这	品尝	的	一个

[sɪbə,raɪt]) [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'hænst] [baɪ] ['sevrəl] [waɪnz][ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] [wɪtʃ] ,

Sybarite	)	was	further	enhanced	by	several	wines	and	cordials	which	,
享乐主义者	)	曾是	更远	增强型	经过	一些	葡萄酒	和	甜酒	哪个	,

这顿晚餐（本身就足以让一位享乐主义者垂涎三尺）还配以几种葡萄酒和甜酒，更添美味。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnlɪt] [greɪps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

filling	the	room	with	the	aroma	of	the	sunlit	grapes	from	which	they
填充	这	房间	和	这	香气	的	这	阳光照射	葡萄	从	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] ,

had	been	expressed	,
有	到过	表达	,

房间里弥漫着阳光下葡萄的香气，这些葡萄正是被压榨出来的。

['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [spɜːr] .

stimulated	the	appetite	,	which	without	them	needed	no	such	spur	.
刺激	这	食欲	,	哪个	没有	他们	需要	不	这样的	刺	.

它们刺激了食欲，而没有它们，食欲就不需要这种刺激。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [eɪt] [bʌt; bət] ['sperɪŋli] [hɜːr'self] , [pə'zest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl]

The	lady	,	who	ate	but	sparingly	herself	,	possessed	herself	with	patience	until
这	女士	,	WHO	吃	但	少量地	她自己	,	拥有	她自己	和	耐心	直到

['dʒɑːnəθənz] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'piːzd] .

Jonathan's	hunger	had	been	appeased	.
乔纳森的	饥饿	有	到过	安抚	.

这位女士自己吃得很少，但她却很有耐心，直到乔纳森的饥饿感得到满足。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðæt] [hiː; hi] ['wiːkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] [swiːts] [wɪð; wɪθ]

she	beheld	that	he	weakened	in	his	attacks	upon	the	dessert	of	sweets	with
她	观看	那	他	减弱	在	他的	攻击	之上	这	甜点	的	糖果	和

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bæŋkwɪt][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

which	the	banquet	was	concluded	,
哪个	这	宴会	曾是	结束	,

她看到他对宴会最后那道甜点的攻击力减弱了。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'taɪərli] ['ɔkjupaɪŋ]

she	addressed	him	upon	the	business	which	was	evidently	entirely	occupying
她	已解决	他	之上	这	商业	哪个	曾是	显然	完全	占领

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她向他谈起了那件显然让她心事重重的事情。

" [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [wʌn] , ['weðər] [mæn][ɔːr]['wʊmən]

"	Sir	,	"	said	she	,	"	you	are	doubtless	aware	that	every	one	,	whether	man	or	woman
"	先生	,	"	说	她	,	"	你	是	毫无疑问	意识到的	那	每一个	一	,	无论	男人	或者	女士

,

,

,

“先生，”她说，“您无疑知道，每个人，无论男女，

[ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

is	possessed	of	an	enemy	.
是	拥有	的	一个	敌人	.

被敌人附身。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [huː] ,

In	my	own	case	I	must	inform	you	that	I	have	no	less	than	three	who	,
在	我的	自己的	案件	我	必须	通知	你	那	我	有	不	较少的	比	三	WHO	,

就我个人而言，我必须告知您，我至少有三个这样的人，

[tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðer; ðər]['ɛndz] , [wʊd] ['glædli]['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][ɪt'self][tuː; tə][ðer; ðər]

to	compass	their	ends	,	would	gladly	sacrifice	my	life	itself	to	their
到	罗盘	他们的	结束	,	会	乐意	牺牲	我的	生活	本身	到	他们的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

为了实现他们的目标，我甘愿为他们牺牲自己的生命。

[æt; ət][noʊ][taɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['eni][wʌn] ,

At	no	time	am	I	safe	from	their	machinations	,	nor	have	I	any	one	,
在	不	时间	是	我	安全的	从	他们的	阴谋	,	也不	有	我	任何	一	,

我无时无刻不在躲避他们的阴谋诡计，任何人也一样。

" [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪ] [tɜːrn][ɪn][maɪ] [niːd] .

"	cried	she	,	exhibiting	a	great	emotion	,	"	to	whom	I	may	turn	in	my	need	.
"	哭	她	,	展出	一个	伟大的	情感	,	"	到	谁	我	可能	转动	在	我的	需要	.

"她激动地喊道，表现出极大的情绪，"我需要帮助时可以向谁求助呢？"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][maɪ]['perilz] ,

It	was	this	that	led	me	to	hope	to	find	in	you	a	friend	in	my	perils	,
它	曾是	这	那	引领	我	到	希望	到	寻找	在	你	一个	朋友	在	我的	危险	,

正是这份希望让我相信，在我身处险境时，你能成为我的朋友。

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了，

['hævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [θruː] [maɪ]['eɪdʒənts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [ɪn][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

having	observed	through	my	agents	that	you	are	not	only	honest	in	disposition
拥有	观察到	通过	我的	代理人	那	你	是	不是	仅有的	诚实的	在	处置

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

and	strong	in	person	,
和	强的	在	人	,

通过我的代理人了解到，您不仅为人诚实，而且为人坚强，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]

but	that	you	are	possessed	of	a	considerable	degree	of	energy	and
但	那	你	是	拥有	的	一个	大量	程度	的	活力	和

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

但你拥有相当大的精力和决心，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ɪmˈpoʊzɪŋ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər][ə; eɪ] [trʌst] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	am	most	desirous	of	imposing	upon	your	good	-	nature	a	trust	of	which
我	是	最多	渴望	的	气势磅礴	之上	你的	好的	-	自然	一个	相信	的	哪个

[juː; jʊ]['kænɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][səˈspekt][ðə; ði]['mægnɪtuːd] .

you	cannot	for	a	moment	suspect	the	magnitude	.
你	不能	为了	一个	片刻	怀疑	这	震级	.

我非常希望能够托付给你一份信任，这份信任的分量你丝毫想象不到。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ə; eɪ] [pʊr] , [dɪˈfensləs] ['fiːmeɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['aʊər]

Tell	me	,	are	you	willing	to	assist	a	poor	,	defenceless	female	in	her	hour
告诉	我	,	是	你	愿意的	到	协助	一个	贫穷的	,	毫无防备	女性	在	她	小时

[ʌv; əv]['traɪəl] ? "

of	trial	?	"
的	审判	?	"

告诉我，你是否愿意在一位可怜的、手无寸铁的女子遭遇困境时伸出援手？

" [ɪnˈdiːd] , [frend] , " [kwoʊθ]['dʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vɪˈvæsəti][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	Indeed	,	friend	,	"	quoth	Jonathan	,	with	more	vivacity	than	he	usually
"	的确	,	朋友	,	"	引用	乔纳森	,	和	更多的	活泼	比	他	通常

[ɪgˈzɪbɪtɪd] ,

exhibited	,
展出	,

"的确如此，朋友，"乔纳森说道，语气比他平时表现得更加活泼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lenəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

with	a	lenity	to	which	he	had	heretofore	in	his	lifetime	been	a	stranger
和	一个	宽容	到	哪个	他	有	此前	在	他的	寿命	到过	一个	陌生人

— ['biːɪŋ] [wɔːmd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

—	being	warmed	into	such	a	spirit	,
—	存在	温暖	进入	这样的	一个	精神	,

他以一种此前一生中从未体验过的宽容态度对待他人——被这种精神所感染，

['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən] — " [ɪn'diːd] , [frend]

doubtless	**,**	**by**	**the**	**generous**	**wines**	**of**	**which**	**he**	**had**	**partaken**	**—**	**"**	**indeed**	**,**	**friend**
毫无疑问	,	经过	这	慷慨的	葡萄酒	的	哪个	他	有	参与	—	"	的确	,	朋友

,

,

,

毫无疑问，这得益于他品尝过的美酒——"的确，朋友，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [meɪk] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

if	**I**	**could**	**but**	**see**	**thy**	**face**	**it**	**would**	**doubtless**	**make**	**my**	**decision**	**in**	**such**	**a**
如果	我	可以	但	看	你的	脸	它	会	毫无疑问	制作	我的	决定	在	这样的	一个

['mætər] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ,

matter	**the**	**more**	**favorable**	**,**
事情	这	更多的	有利	,

如果我能亲眼见到你的容颜，无疑会使我在这件事上的决定更加有利。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][bɪ'hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

since	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**think**	**from**	**the**	**little**	**I**	**can**	**behold**	**of**	**it**	**,**
自从	我	是	倾斜	到	思考	从	这	小的	我	能	看哪	的	它	,

因为我倾向于根据我所能看到的少量信息来思考，

[ðæt] [ðaɪ] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kʌmli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] . "

that	**thy**	**appearance**	**must**	**be**	**extremely**	**comely**	**to**	**the**	**eye**	**.**	**"**
那	你的	外貌	必须	是	极其	漂亮	到	这	眼睛	.	"

你的容貌必须极其俊美。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ig'zibitɪŋ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sæli] , " [aɪ]

"	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**exhibiting**	**some**	**amusement**	**at**	**this**	**unexpected**	**sally**	**,**	**"**	**I**
"	先生	,	"	说	这	女士	,	展出	一些	娱乐	在	这	意外	莎莉	,	"	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	**,**
是	,

"先生，"那位女士说道，对这突如其来的举动感到有些好笑，"我是……"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [æz; əz][gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

you	**must**	**know**	**,**	**as**	**God**	**made**	**me**	**.**
你	必须	知道	,	作为	上帝	制成	我	.

你必须知道，因为上帝创造了我。

['sʌmtaɪm] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Sometime	**,**	**perhaps**	**,**	**I**	**may**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**satisfy**	**your**	**curiosity**	**,**
有时	,	也许	,	我	可能	是	非常	高兴的	到	满足	你的	好奇心	,

或许在某个时候，我会非常乐意满足你的好奇心。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [pʊr] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	**exhibit**	**to**	**you**	**my**	**poor**	**countenance**	**such**	**as**	**it**	**is**	**.**
和	展览	到	你	我的	贫穷的	面容	这样的	作为	它	是	.

并向你们展示我这副可怜兮兮的样子。

[bʌt; bət] [naʊ] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɪriəs] [muːd] — " [aɪ]

But	**now**	**"**	**—**	**and**	**here**	**she**	**reverted**	**to**	**her**	**more**	**serious**	**mood**	**—**	**"**	**I**
但	现在	"	—	和	这里	她	恢复	到	她	更多的	严肃的	情绪	—	"	我

[mʌst; məst] [ə'gen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

must	**again**	**put**	**it**	**to**	**you**	**:**
必须	再次	放	它	到	你	:

但是现在——"说到这里，她的情绪又变得严肃起来——"我必须再次向你提出这个问题：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]['pɪriəd][ʌv; əv]['veri] [greɪt]

are	you	willing	to	help	an	unprotected	woman	in	a	period	of	very	great
是	你	愿意的	到	帮助	一个	未受保护	女士	在	一个	时期	的	非常	伟大的

['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self] ?

danger	to	herself	?
危险	到	她自己	?

你愿意帮助一位处于极度危险时期、没有防护措施的女性吗?

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ][sə'lɪsɪt] ,

Should	you	decline	the	assistance	which	I	solicit	,
应该	你	衰退	这	协助	哪个	我	征求	,

如果您拒绝我请求的帮助,

[maɪ] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entərd] ,

my	slaves	shall	conduct	you	to	the	gate	through	which	you	entered	,
我的	奴隶	将	执行	你	到	这	门	通过	哪个	你	进入	,

我的奴隶会领你回到你进来的那扇门。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] .

and	suffer	you	to	depart	in	peace	.
和	遭受	你	到	离开	在	和平	.

并让你安然离去。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ək'sept][ðə; ði] [trʌst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ]

Should	you	,	upon	the	other	hand	,	accept	the	trust	,	you	are	to	receive	no
应该	你	,	之上	这	其他	手	,	接受	这	相信	,	你	是	到	收到	不

[rɪ'wɔːrd] ['ðerfɔːr] ,

reward	therefor	,
报酬	因此	,

另一方面，如果你接受了委托，你将不会因此获得任何回报。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ðʌs] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] .

except	the	gratitude	of	one	who	thus	appeals	to	you	in	her	helplessness	.
除了	这	感激	的	一	WHO	因此	上诉	到	你	在	她	无助	.

除了在无助中向你求助的人的感激之情。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['dʒɑːnəθən] [fel] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [hɪr] , [ɪn'diːd] ,

"	For	a	few	moments	Jonathan	fell	silent	,	for	here	,	indeed	,
"	为了	一个	很少	时刻	乔纳森	跌倒	沉默的	,	为了	这里	,	的确	,

“乔纳森沉默了片刻，因为在这里，确实如此，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['ɪnfɪnətli] [sə'pɑːst] ['eni][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

was	he	entering	into	an	adventure	which	infinitely	surpassed	any	anticipation
曾是	他	进入	进入	一个	冒险	哪个	无限地	超越	任何	预期

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] .

that	he	could	have	formed	.
那	他	可以	有	形成	.

他即将踏上一段冒险之旅，这段旅程远远超出了他所能做出的任何预期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['neɪtʃər] ,

He	was	,	besides	,	of	a	cautious	nature	,
他	曾是	,	除了	,	的	一个	谨慎	自然	,

此外，他生性谨慎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪm'bɑːrk]['ɪntuː]['eni] [ə'fer] [soʊ] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

and	was	entirely	disinclined	to	embark	into	any	affair	so	obscure	and
和	曾是	完全	不情愿	到	启程	进入	任何	事务	所以	朦胧	和

['tæŋg(ə)ld][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] .

tangled	as	that	in	which	he	now	found	himself	becoming	involved	.
纠缠不清	作为	那	在	哪个	他	现在	成立	他自己	成为	涉及	.

他完全不愿意卷入像他现在发现自己正在卷入的这种晦涩难懂、错综复杂的事件中。

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ,
" Friend , " said he , at last ,
" 朋友 , " 说 他 , 在 最后的 ,

"朋友,"他最后说道。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [soʊ] [fɑːr] [muːvd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri]
" I may tell thee that thy story has so far moved me as to give me every
" 我 可能 告诉 你 那 你的 故事 有 所以 远的 已搬 我 作为 到 给 我 每一个
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,
inclination to help thee in thy difficulties ,
倾角 到 帮助 你 在 你的 困难 ,

我可以告诉你，你的故事深深打动了我，让我非常想帮助你摆脱困境。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrm] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
but I must also inform thee that I am a man of caution ,
但 我 必须 还 通知 你 那 我 是 一个 男人 的 警告 ,

但我也必须告诉你，我是一个谨慎的人。

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['entərd] ['ɪntuː] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
having never before entered into any business of this sort .
拥有 绝不 前 进入 进入 任何 商业 的 这 种类 .

此前从未涉足过此类业务。

['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['prɑːmɪs] [ðæt] [meɪ] [baɪnd] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['ækʃnz] , [aɪ] [mʌst; məst] , [ɪn]
Therefore , before giving any promise that may bind my future actions , I must , in
所以 , 前 给予 任何 承诺 那 可能 绑定 我的 未来 行动 , 我 必须 , 在
['kɑːmən] ['wɪzdəm] ,
common wisdom ,
常见的 智慧 ,

因此，在做出任何可能约束我未来行为的承诺之前，根据常识，我必须：

[dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn]
demand to know what are the conditions that thou hast in mind to impose upon
要求 到 知道 什么 是 这 状况 那 你 哈斯特 在 头脑 到 强加 之上
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我要知道你打算对我提出什么条件。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" Indeed , sir , " cried the lady ,
" 的确 , 先生 , " 哭 这 女士 ,

"的确如此，先生，"那位女士喊道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['æksənts] — [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [maɪnd]
with great vivacity and with more cheerful accents — as though her mind
和 伟大的 活泼 和 和 更多的 快乐 口音 — 作为 尽管 她 头脑
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [maɪt] [æt; ət]
had been relieved of a burden of fear that her companion might at
有 到过 松了口气 的 一个 负担 的 害怕 那 她 伴侣 可能 在
[wʌns] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] — " [ɪn'diːd] ,
once have declined even a consideration of her request — " indeed ,
一次 有 拒绝 甚至 一个 考虑 的 她 要求 — " 的确 ,

她语气轻快活泼，语调也更加欢快——仿佛卸下了心中那份恐惧，不再担心同伴会立刻拒绝她的请求——"的确，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪn] [ə'pɪrəns] [noʊ] [sʌtʃ]

you	will	find	that	the	trust	which	I	would	impose	upon	you	is	in	appearance	no	such
你	将要	寻找	那	这	相信	哪个	我	会	强加	之上	你	是	在	外貌	不	这样的

[greɪt] ['mætər] [æz; əz] [maɪ] [wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

great	matter	as	my	words	may	have	led	you	to	suppose	.
伟大的	事情	作为	我的	字	可能	有	引领	你	到	认为	.

你会发现，我加诸于你的信任，表面上看起来并没有我的话让你想象的那么重要。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] ,

"	You	must	know	that	I	am	possessed	of	a	little	trinket	which	,
"	你	必须	知道	那	我	是	拥有	的	一个	小的	小饰品	哪个	,

你必须知道我有一个小饰品，

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

in	the	hands	of	any	one	who	,	like	yourself	,	is	a	stranger	in	these	parts	,
在	这	双手	的	任何	一	WHO	,	喜欢	你自己	,	是	一个	陌生人	在	这些	部分	,

落入任何一个像你一样对这片土地不熟悉的人手中，

[wʊd] [pə'zes] [noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [waɪl] [ɪn] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

would	possess	no	significance	,	but	which	while	in	my	keeping	is	fraught	with
会	具有	不	意义	,	但	哪个	尽管	在	我的	保持	是	充满危机	和

['ɪnfɪnət] ['menəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

infinite	menace	to	me	.
无限	威胁	到	我	.

它本身并无任何意义，但只要在我手中，就对我构成无限的威胁。

" [ˌhɪrə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] ['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [æn; ən]

"	Hereupon	,	and	having	so	spoken	,	she	clapped	her	hands	,	and	an
"	于是	,	和	拥有	所以	说	,	她	鼓掌	她	双手	,	和	一个

[ə'tendənt] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] ,

attendant	immediately	entered	,
服务员	立即地	进入	,

“说完，她拍了拍手，一个侍从立刻走了进来。”

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['niːgres] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['dʒɑːnəθən]

disclosing	the	person	of	the	same	negress	who	had	first	introduced	Jonathan
披露	这	人	的	这	相同的	黑人女性	WHO	有	第一的	介绍	乔纳森

['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] .

into	the	strange	adventure	in	which	he	now	found	himself	involved	.
进入	这	奇怪的	冒险	在	哪个	他	现在	成立	他自己	涉及	.

揭露了当初将乔纳森引入这场奇异冒险的那位黑人女子的身份，而乔纳森现在正身陷其中。

[ðɪs] ['kriːtʃər] ,

This	creature	,
这	生物	,

这种生物，

[huː] [ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ruːm] [ðæn; ðən]

who	appeared	still	more	deformed	and	repulsive	in	the	brilliantly	lighted	room	than
WHO	出现	仍然	更多的	变形	和	丑恶	在	这	精彩	照明	房间	比

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

she	had	in	the	moonlight	,
她	有	在	这	月光	,

在灯光明亮的房间里，她显得比在月光下更加畸形丑陋。

['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

carried	in	her	hands	a	white	napkin	,	which	she	handed	to	her	mistress	.
携带	在	她	双手	一个	白色的	餐巾	,	哪个	她	递交	到	她	情妇	.

她手里拿着一块白餐巾，递给了她的女主人。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪvəri] [bɔːl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪm] .

This	being	opened	,	disclosed	a	small	ivory	ball	of	about	the	bigness	of	a	lime	.
这	存在	打开	,	披露	一个	小的	象牙	球	的	关于	这	大	的	一个	酸橙	.

打开后，里面是一个大约青柠大小的象牙小球。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgres] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['aɪvəri] [bɔːl] ,

Nodding	to	the	negress	to	withdraw	,	the	lady	handed	him	the	ivory	ball	,
点头	到	这	黑人女性	到	提取	,	这	女士	递交	他	这	象牙	球	,

那位女士示意黑人女子退下，然后把象牙球递给了他。

[ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

and	Jonathan	took	it	with	no	small	degree	of	curiosity	and	examined
和	乔纳森	采取	它	和	不	小的	程度	的	好奇心	和	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

it	carefully	.
它	小心	.

乔纳森带着浓厚的好奇心接过它，仔细地研究了一番。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [æn'tɪkwəti] ,

It	appeared	to	be	of	an	exceeding	antiquity	,
它	出现	到	是	的	一个	超过	古代	,

它看起来年代极其久远。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [braʊn] [ɪn] ['kʌlər] .

and	of	so	deep	a	yellow	as	to	be	almost	brown	in	color	.
和	的	所以	深的	一个	黄色的	作为	到	是	几乎	棕色的	在	颜色	.

而且颜色是深黄色，几乎呈棕色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sɔːrt] ,

It	was	covered	over	with	strange	figures	and	characters	of	an	Oriental	sort	,
它	曾是	涵盖	超过	和	奇怪的	数据	和	人物	的	一个	东方	种类	,

上面布满了奇异的东方图案和文字。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɜːrkmənʃɪp] .

which	appeared	to	our	hero	to	be	of	Chinese	workmanship	.
哪个	出现	到	我们的	英雄	到	是	的	中国人	做工	.

在我们的主人公看来，这似乎是中国制造的。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	I	must	tell	you	,	sir	,	"	said	the	lady	,
"	我	必须	告诉	你	,	先生	,	"	说	这	女士	,

“先生，我必须告诉您，”那位女士说道，

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [gest] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

after	she	had	permitted	her	guest	to	examine	this	for	a	while	in	silence	,
后	她	有	允许	她	客人	到	检查	这	为了	一个	尽管	在	沉默	,

在她允许客人静静地观察了一会儿之后，

" [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['vælјuː] .

"	that	though	this	appears	to	you	to	be	of	little	worth	,	it	is	yet	of	extreme	value	.
"	那	尽管	这	出现	到	你	到	是	的	小的	值得	,	它	是	然而	的	极端	价值	.

“虽然这在你看来价值不大，但它实际上却极其珍贵。”

['æftər] [ɔːl] , [haʊ'evər] ,

After	all	,	however	,
后	全部	,	然而	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæt] ['eni][wʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [maɪt]
it **is** **nothing** **but** **a** **curiosity** **that** **any** **one** **who** **is** **interested** **in** **such** **matters** **might**
它 是 没有什么 但 一个 好奇心 那 任何 一 WHO 是 感兴趣的 在 这样的 事情 可能
[pə'zes] .
possess **.**
具有 .

这只不过是任何对这类事情感兴趣的人都可能产生的好奇心而已。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
What **I** **have** **to** **ask** **you** **is** **this** **:**
什么 我 有 到 问 你 是 这 :

我需要问你的问题是:

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,
Will **you** **be** **willing** **to** **take** **this** **into** **your** **charge** **,**
将要 你 是 愿意的 到 拿 这 进入 你的 收费 ,

你愿意负责此事吗?

[tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] — [jes] ,
to **guard** **it** **with** **the** **utmost** **care** **and** **fidelity** **—** **yes** **,**
到 警卫 它 和 这 极致 关心 和 忠诚 — 是的 ,

要以最谨慎和忠诚的态度守护它——是的,

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] — ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
even **as** **the** **apple** **of** **your** **eye** **—** **during** **your** **continuance** **in** **these** **parts** **,**
甚至 作为 这 苹果 的 你的 眼睛 — 期间 你的 继续 在 这些 部分 ,

即使你视若珍宝——在你继续居住在这片土地上期间,

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and **to** **return** **it** **to** **me** **in** **safety** **the** **day** **before** **your** **departure** **.**
和 到 返回 它 到 我 在 安全 这 天 前 你的 离开 .

请在您离开的前一天安全地将它还给我。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['niːðər] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr]
By **so** **doing** **you** **will** **render** **me** **a** **service** **which** **you** **may** **neither** **understand** **nor**
经过 所以 正在做 你 将要 使成为 我 一个 服务 哪个 你 可能 两者都不 理解 也不
[ˌkɑːmprɪ'hend] ,
comprehend **,**
理解 ,

这样做,你将为我提供一项你可能既不理解也不领会的服务。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'taɪər][laɪf] .
but **which** **shall** **make** **me** **your** **debtor** **for** **my** **entire** **life** **.**
但 哪个 将 制作 我 你的 债务人 为了 我的 全部的 生活 .

但这将使我终生欠你一个人情。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm]['dʒɑːnəθən][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **By** **this** **time** **Jonathan** **had** **pretty** **well** **composed** **his** **mind** **for** **a** **reply** **.**
" 经过 这 时间 乔纳森 有 漂亮的 出色地 由 他的 头脑 为了 一个 回复 .

这时,乔纳森已经基本想好了如何回答。

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ]
" **Friend** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **such** **a** **matter** **as** **this** **is** **entirely** **out** **of** **my** **knowledge**
" 朋友 , " 说 他 , " 这样的 一个 事情 作为 这 是 完全 出去 的 我的 知识
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of **business** **,**
的 商业 ,

"朋友,"他说,"这种事完全超出了我的商业知识范围。"

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [prə'feʃ(ə)n] .
which **is** **,** **indeed** **,** **that** **of** **a** **clerk** **in** **the** **mercantile** **profession** **.**
哪个 是 , 的确 , 那 的 一个 职员 在 这 商业 职业 .

这实际上就是商业行业职员的工作。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][help] [ðiː] ,
Nevertheless , I have every inclination to help thee ,
尽管如此 , 我 有 每一个 倾角 到 帮助 你 ,

然而，我非常愿意帮助你。

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv]['mægnɪfaɪd][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðiː] .
though I trust thou mayest have magnified the dangers that beset thee .
尽管 我 相信 你 五月 有 放大 这 危险 那 围困 你 .

但我相信你可能夸大了你所面临的危险。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'iː][tu:; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'duː] ;
This appears to me to be a little trifle for such an ado ;
这 出现 到 我 到 是 一个 小的 琐事 为了 这样的 一个 阿多 ;

在我看来，这简直是小题大做；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'kwest] .
nevertheless , I will do as thou dost request .
尽管如此 , 我 将要 做 作为 你 朋友 要求 .

然而，我会照你所要求的去做。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tu:; tə] [ðiː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk]
I will keep it in safety and will return it to thee upon this day a week
我 将要 保持 它 在 安全 和 将要 返回 它 到 你 之上 这 天 一个 星期
[hens] ,
hence ,
因此 ,

我会妥善保管，并于一周后的今天归还给你。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][aɪ][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tu:; tə]
by which time I hope to have discharged my cargo and be ready to
经过 哪个 时间 我 希望 到 有 出院 我的 货物 和 是 准备好 到
[kən'tɪnjuː][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ˌdemə'reərə] .
continue my voyage to Demerara .
继续 我的 航程 到 德梅拉拉 .

届时，我希望能够卸下货物，并准备好继续前往德梅拉拉的航程。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['leɪdi] ,
" At these words the lady ,
" 在 这些 字 这 女士 ,

听到这些话，那位女士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
who had been watching him all the time with a most unaccountable
WHO 有 到过 观看 他 全部 这 时间 和 一个 最多 无法解释
['iːgərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

一直有人带着一种难以解释的渴望注视着他，

[bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][wɜːrdz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɑːrt] - [felt] ['grætɪtuːd] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'welm]
burst forth into words of such heart - felt gratitude as to entirely overwhelm
爆裂 前进 进入 字 的 这样的 心 - 毛毡 感激 作为 到 完全 压倒
['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
our hero .
我们的 英雄 .

英雄被他发自内心的感激之情彻底淹没了。

[wen] [hɜːr; hər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'sweɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]

When	her	transports	had	been	somewhat	assuaged	she	permitted	him
什么时候	她	运输	有	到过	有些	缓解	她	允许	他

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

to	depart	,
到	离开	,

当她的情绪稍稍平复后，她便允许他离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgres] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	the	negress	conducted	him	back	through	the	garden	,
和	这	黑人女性	实施	他	后退	通过	这	花园	,

于是，那黑人女子领着他穿过花园回到了原处。

[wens] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

whence	she	presently	showed	him	through	the	gate	whither	he	had	entered
何处	她	目前	显示	他	通过	这	门	往哪里去	他	有	进入

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	out	into	the	street	.
和	出去	进入	这	街道	.

于是她领着他穿过他进来的那道门，来到了街上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk]

The	Terrific	Encounter	with	the	One	-	eyed	Little	Gentleman	in	Black
这	了不起	遇到	和	这	一	-	眼睛	小的	绅士	在	黑色的

与独眼黑衣小绅士的奇妙邂逅

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] , ['dʒɑːnəθən] ['rʌg] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]

Finding	himself	once	more	in	the	open	street	,	Jonathan	Rugg	stood	for	a	while	in
寻找	他自己	一次	更多的	在	这	打开	街道	,	乔纳森	拉格	站立	为了	一个	尽管	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

乔纳森·鲁格再次置身于空旷的街道上，在月光下站了一会儿。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə][kəm'poʊz][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'braɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

endeavoring	to	compose	his	mind	into	somewhat	of	that	sobriety	that	was
努力	到	撰写	他的	头脑	进入	有些	的	那	清醒	那	曾是

[hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

habitual	with	him	;
习惯性的	和	他	;

他努力让自己的思绪恢复到他一贯的那种冷静沉着的状态；

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt]

for	,	indeed	,	he	was	not	a	little	excited	by	the	unexpected	incidents	that
为了	,	的确	,	他	曾是	不是	一个	小的	兴奋的	经过	这	意外	事件	那

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

had	just	befallen	him	.
有	只是	发生	他	.

事实上，他对于刚刚发生在他身上的这些意想不到的事件感到十分兴奋。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['efərt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

From	this	effort	at	composure	he	was	aroused	by	observing	that	a	little
从	这	努力	在	镇定	他	曾是	被唤醒	经过	观察	那	一个	小的

['dʒent(ə)lmən][klæd][ɔ:l][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

gentleman	clad	all	in	black	had	stopped	at	a	little	distance	away	and
绅士	覆膜	全部	在	黑色的	有	停止	在	一个	小的	距离	离开	和

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

was	looking	very	intently	at	him	.
曾是	寻找	非常	专注地	在	他	.

他努力保持镇定，却突然注意到一位身穿黑色衣服的小个子绅士停在不远处，正全神贯注地看着他。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

In	the	brightness	of	the	moonlight	our	hero	could	see	that	the	little
在	这	亮度	的	这	月光	我们的	英雄	可以	看	那	这	小的

['dʒent(ə)lmən] [pə'zest] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,

gentleman	possessed	but	a	single	eye	,
绅士	拥有	但	一个	单身的	眼睛	,

在皎洁的月光下，我们的主人公看清，这位小绅士只有一只眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	that	he	carried	a	gold	-	headed	cane	in	his	hand	.
和	那	他	携带	一个	金子	-	标题	甘蔗	在	他的	手	.

他手里拿着一根金头手杖。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ði:z] [pə'tiku:ləz] ,

He	had	hardly	time	to	observe	these	particulars	,
他	有	几乎	时间	到	观察	这些	细节	,

他几乎没有时间去观察这些细节。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]

when	the	other	approached	him	with	every	appearance	of	politeness	and
什么时候	这	其他	接近	他	和	每一个	外貌	的	礼貌	和

[ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

对方以彬彬有礼、热情友好的态度接近他。

" [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Sir	,	"	said	he	,
"	先生	,	"	说	他	,

“先生，”他说。

" ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mɪ'steɪkən][ɪn]['rekəgnaiziŋ][ɪn][ju:; jʊ][ðə; ði]['su:pərˌkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

"	surely	I	am	not	mistaken	in	recognizing	in	you	the	supercargo	of	the	ship
"	一定	我	是	不是	错误	在	识别	在	你	这	超级货物	的	这	船

[su:'zænə] [heɪz] ,

SUSANNA	HAYES	,
苏珊娜	海耶斯	,

“我肯定没有认错，你就是苏珊娜·海耶斯号货轮上的超级货轮。”

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [ðɪs] [pɔ:rt] ? "

which	arrived	this	afternoon	at	this	port	?	"
哪个	到达的	这	下午	在	这	港口	?	"

今天下午抵达本港的是什么？

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] , [frend] .

"	Indeed	,	"	said	Jonathan	,	"	thou	art	right	,	friend	.
"	的确	,	"	说	乔纳森	,	"	你	艺术	正确的	,	朋友	.

“的确，”乔纳森说，“你说得对，朋友。”

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wens] [aɪ] [keɪm] . "
That is my occupation , and that is whence I came . "
那 是 我的 职业 , 和 那 是 何处 我 来了 . "

那是我的职业，也是我的出身。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
" To be sure ! " said the little gentleman .
" 到 是 当然 ! " 说 这 小的 绅士 .

“当然！”这位小绅士说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[ðə; ði] [suːˈzænə] [heɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['ɪndiən] - [kɔːrn] [miːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
The SUSANNA HAYES , with a cargo of Indian - corn meal , and from
这 苏珊娜 海耶斯 , 和 一个 货物 的 印度 - 玉米 一顿饭 , 和 从
[dɪr] [gʊd] [frend] [ˌdʒerəˈmaɪə] ['duːˌlɪtəl] ,
dear good friend Jeremiah Doolittle ,
亲爱的 好的 朋友 耶利米 杜利特尔 ,

苏珊娜·海耶斯号，载着印第安玉米粉，来自亲爱的好朋友杰里迈亚·杜利特尔，

[ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
of Philadelphia .
的 费城 .

费城人。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [gʊd] ['mæstər] ['veri] [wel] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
I know your good master very well — very well indeed .
我 知道 你的 好的 掌握 非常 出色地 — 非常 出色地 的确 .

我非常了解你们的好主人——真的非常了解。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['æbnə] ['griːnˌweɪ]
And have you never heard him speak of his friend Mr . Abner Greenway
和 有 你 绝不 听到 他 说话 的 他的 朋友 先生 . 阿布纳 绿道
, [ʌv; əv] ['kɪŋstən] , [dʒəˈmeɪkə] ? "
, of Kingston , Jamaica ? "
, 的 金斯顿 , 牙买加 ? "

你难道从未听他提起过他的朋友，来自牙买加金斯顿的阿布纳·格林威先生吗?

" [waɪ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['dʒɑːnəθən] ,
" Why , no , " replied Jonathan ,
" 为什么 , 不 , " 回复 乔纳森 ,

“为什么不呢？”乔纳森回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [neɪm]
" I have no such recollection of the name nor do I know that any such name
" 我 有 不 这样的 回忆 的 这 姓名 也不 做 我 知道 那 任何 这样的 姓名
[hæθ] ['evər] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] . "
hath ever appeared upon our books . "
有 曾经 出现 之上 我们的 图书 . "

“我完全不记得有这个名字，也不知道我们的账簿上是否出现过这个名字。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！ " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['brɪskli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ]

To	be	sure	!	"	repeated	the	little	gentleman	,	briskly	,	and	with	exceeding
到	是	当然	！	"	重复	这	小的	绅士	,	轻快地	,	和	和	超过

[gʊd] - ['neɪtʃər] .

good	-	nature	.
好的	-	自然	.

“当然！”这位小个子先生干脆利落地重复道，语气非常和蔼。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

"	Indeed	,	my	name	is	not	likely	to	have	ever	appeared	upon	his	books	,
"	的确	,	我的	姓名	是	不是	可能	到	有	曾经	出现	之上	他的	图书	,

“事实上，我的名字不太可能出现在他的书上。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] , [ɪn] [taɪmz] [pæst] ,

for	I	am	not	a	business	correspondent	,	but	one	who	,	in	times	past	,
为了	我	是	不是	一个	商业	通讯员	,	但	一	WHO	,	在	时代	过去的	,

因为我不是商业记者，而是一位在过去，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] [frend] .

was	his	extremely	intimate	friend	.
曾是	他的	极其	亲密的	朋友	.

是他极其亲密的朋友。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

There	is	much	I	would	like	to	ask	about	him	,	and	,	indeed	,
那里	是	很多	我	会	喜欢	到	问	关于	他	,	和	,	的确	,

关于他，我有很多问题想问，的确，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

I	was	in	hopes	that	you	would	have	been	the	bearer	of	a	letter	from
我	曾是	在	希望	那	你	会	有	到过	这	持有人	的	一个	信	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我原本希望你能帮我送来他的一封信。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

But	I	have	lodgings	at	a	little	distance	from	here	,
但	我	有	住宿	在	一个	小的	距离	从	这里	,

但我有住处，离这里不远。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni]

so	that	if	it	is	not	requesting	too	much	of	you	maybe	you	will	accompany
所以	那	如果	它	是	不是	请求	也	很多	的	你	或许	你	将要	陪伴

[ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,

me	thither	,
我	那里	,

所以，如果这要求不太高的话，或许你可以陪我一起去。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] .

so	that	we	may	talk	at	our	leisure	.
所以	那	我们	可能	讲话	在	我们的	闲暇	.

这样我们就可以随时畅所欲言了。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɜːrdʒɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

I	would	gladly	accompany	you	to	your	ship	instead	of	urging	you	to	come
我	会	乐意	陪伴	你	到	你的	船	反而	的	敦促	你	到	来

[tuː; tə][maɪ][ə'pɑːrtmənts] ,

to	my	apartments	,
到	我的	公寓	,

我宁愿陪你上船，而不是劝你来我的公寓。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ,

but	I	must	tell	you	I	am	possessed	of	a	devil	of	a	fever	,
但	我	必须	告诉	你	我	是	拥有	的	一个	魔鬼	的	一个	发烧	,

但我必须告诉你，我得了重度高烧。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæθ] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪts] . "

so	that	my	physician	hath	forbidden	me	to	be	out	of	nights	.	"
所以	那	我的	医生	有	禁止	我	到	是	出去	的	夜晚	.	"

因此，我的医生禁止我夜间外出。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , [huːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

"	Indeed	,	"	said	Jonathan	,	whom	,	you	may	have	observed	,	was	of	a	very
"	的确	,	"	说	乔纳森	,	谁	,	你	可能	有	观察到	,	曾是	的	一个	非常

['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — " [ɪn'diːd] ,

easy	disposition	—	"	indeed	,
简单的	处置	—	"	的确	,

“的确，”乔纳森说道，你可能已经注意到，他性格非常随和——“的确，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

I	shall	be	very	glad	to	accompany	thee	to	thy	lodgings	.
我	将	是	非常	高兴的	到	陪伴	你	到	你的	住宿	.

我非常乐意陪同你前往你的住处。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌdʒerə'maɪə]

There	is	nothing	I	would	like	better	than	to	serve	any	friend	of	good	Jeremiah
那里	是	没有什么	我	会	喜欢	更好的	比	到	服务	任何	朋友	的	好的	耶利米

['duːˌlɪtəlz] .

Doolittle's	.
杜立特的	.

我最乐意做的事就是为杰里迈亚·杜利特尔的朋友们服务。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['æməti] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] ,

"	And	thereupon	,	and	with	great	amity	,	the	two	walked	off	together	,
"	和	于是	,	和	和	伟大的	和睦	,	这	二	步行	离开	一起	,

于是，两人友好地一起离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] - [aɪd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

the	little	one	-	eyed	gentleman	in	black	linking	his	arm	confidingly	into	that	of
这	小的	一	-	眼睛	绅士	在	黑色的	链接	他的	手臂	悄悄地	进入	那	的

['dʒɑːnəθənz] ,

Jonathan's	,
乔纳森的	,

那位身穿黑衣、独眼的小个子绅士，自信地挽着乔纳森的胳膊。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn][æt; ət]

and	tapping	the	pavement	continually	with	his	cane	as	he	trotted	on	at
和	窃听	这	路面	持续	和	他的	甘蔗	作为	他	小跑	在	在

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] .

a	great	pace	.
一个	伟大的	步伐	.

他一边用拐杖不停地敲击着人行道，一边快步走着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]

He	was	very	well	acquainted	with	the	town	(	of	which	he	was	a	citizen
他	曾是	非常	出色地	熟人	和	这	镇	(	的	哪个	他	曾是	一个	公民

) ,

)	,
)	,

他对这座他本人也是居民的城镇非常熟悉。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	so	interesting	was	his	discourse	that	they	had	gone	a	considerable
和	所以	有趣的	曾是	他的	话语	那	他们	有	已消失	一个	大量

['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['dʒɑːnəθən] [əb'zɜːrvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['dɑːrkər][ænd; ənd]

distance	before	Jonathan	observed	they	were	entering	into	a	quarter	darker	and
距离	前	乔纳森	观察到	他们	是	进入	进入	一个	四分之一	较暗	和

[les] ['friːkwəntid] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

less	frequented	than	that	which	they	had	quitted	.
较少的	经常光顾	比	那	哪个	他们	有	辞职	.

他的谈话如此引人入胜，以至于他们走了相当长的一段路后，乔纳森才注意到他们正进入一个比他们离开的地方更昏暗、人烟更少的地方。

[tɔːl] [brɪk] ['haʊzɪz] [stʊd] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd]

Tall	brick	houses	stood	upon	either	side	,	between	which	stretched	a	narrow	,	crooked
高的	砖	房屋	站立	之上	任何一个	边	,	之间	哪个	拉伸	一个	狭窄的	,	歪

['roʊdweɪ] ,

roadway	,
道路	,

道路两旁耸立着高大的砖房，中间是一条狭窄弯曲的道路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ken(ə)l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sentər] .

with	a	kennel	running	down	the	centre	.
和	一个	狗窝	跑步	向下	这	中心	.

中间有一条狗舍。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['gluːmi] ['strʌktʃər] — ['aʊər; ɑːr]

In	front	of	one	of	these	houses	—	a	tall	and	gloomy	structure	—	our
在	正面	的	一	的	这些	房屋	—	一个	高的	和	阴沉	结构	—	我们的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [kən'dʌktər] [stɑːpt] [ænd; ənd] ,

hero's	conductor	stopped	and	,
英雄们	导体	停止	和	,

在其中一栋高大阴森的建筑前，我们主人公的列车长停了下来，然后

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] , ['bekənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

opening	the	door	with	a	key	,	beckoned	for	him	to	enter	.
开幕	这	门	和	一个	钥匙	,	招手	为了	他	到	进入	.

用钥匙打开门，示意他进来。

['dʒɑːnəθən] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

Jonathan	having	complied	,	his	new	-	found	friend	led	the	way	up	a	flight	of	steps
乔纳森	拥有	遵命	,	他的	新的	-	成立	朋友	引领	这	方式	向上	一个	航班	的	步骤

,

,
,

乔纳森照做了，他新结识的朋友便领着他走上一段台阶。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['dʒɑːnəθənz] [fiːt] [biːt] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

against	which	Jonathan's	feet	beat	noisily	in	the	darkness	,	and	at	length	,
反对	哪个	乔纳森的	脚	打	喧闹地	在	这	黑暗	,	和	在	长度	,

乔纳森的脚步声在黑暗中发出嘈杂的响声，最终，

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [tuː] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

having	ascended	two	stairways	and	having	reached	a	landing	,
拥有	上升	二	楼梯	和	拥有	达到	一个	降落	,

爬上两段楼梯到达平台后，

[hi:; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['dʒɑ:nəθən]['ɪntu:]

he	opened	a	door	at	the	end	of	the	passage	and	ushered	Jonathan	into
他	打开	一个	门	在	这	结尾	的	这	通道	和	引导	乔纳森	进入

[æn; ən][ə'pɑ:rtmənt] ,

an	apartment	,
一个	公寓	,

他打开走廊尽头的一扇门，把乔纳森领进了一间公寓。

[ʌn'laɪtɪd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] , [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ]['pɑ:rtli]['oʊpən]

unlighted	,	except	for	the	Moonshine	,	which	,	coming	in	through	a	partly	open
未点亮	,	除了	为了	这	私酿酒	,	哪个	,	未来	在	通过	一个	部分	打开

['ʃʌtər] ,

shutter	,
快门	,

除了透过半开的百叶窗照射进来的月光之外，屋内一片漆黑。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

lay	in	a	brilliant	patch	of	light	upon	the	floor	.
躺	在	一个	杰出的	修补	的	光	之上	这	地面	.

躺在地板上一片明亮的光斑中。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪnt][ænd; ənd] [sti:l] ,

His	conductor	having	struck	a	light	with	a	flint	and	steel	,
他的	导体	拥有	击	一个	光	和	一个	燧石	和	钢	,

他的指挥用燧石和钢片划破夜空，

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l]['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self]

our	hero	by	the	illumination	of	a	single	candle	presently	discovered	himself
我们的	英雄	经过	这	照明	的	一个	单身的	蜡烛	目前	发现	他自己

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

to	be	in	a	bedchamber	furnished	with	no	small	degree	of	comfort	,
到	是	在	一个	卧室	提供	和	不	小的	程度	的	舒适	,

我们的主人公借着一根蜡烛的光亮，发现自己身处一间布置得相当舒适的卧室里。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]

and	even	elegance	,	and	having	every	appearance	of	a	bachelor's
和	甚至	优雅	,	和	拥有	每一个	外貌	的	一个	学士

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

甚至还有些优雅，看起来就像单身汉的房间。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] , " [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [ðiːz] ['ʃʌtər]

"	You	will	pardon	me	,	"	said	his	new	acquaintance	,	"	if	I	shut	these	shutters
"	你	将要	赦免	我	,	"	说	他的	新的	熟人	,	"	如果	我	关闭	这些	百叶窗

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	the	window	,
和	这	窗户	,

“请您原谅，”他的新朋友说，“如果我把这些百叶窗和窗户关上。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['fi:vər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:rt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p]

for	that	devilish	fever	of	which	I	spoke	is	of	such	a	sort	that	I	must	keep
为了	那	恶魔般的	发烧	的	哪个	我	辐	是	的	这样的	一个	种类	那	我	必须	保持

[ðə; ði] [naɪt] [er] ['i:v(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] ,

the	night	air	even	out	from	my	room	,
这	夜晚	空气	甚至	出去	从	我的	房间	,

因为我所说的这种可怕的高烧，以至于我必须让夜里的空气都无法进入我的房间。

[ɔ:r] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][boʊnz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ðə; ði]

or	else	I	shall	be	shaking	the	bones	out	of	my	joints	and	chattering	the
或者	别的	我	将	是	摇晃	这	骨头	出去	的	我的	关节	和	喋喋不休	这

[ti:θ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

teeth	out	of	my	head	by	to	-	morrow	morning	.
牙齿	出去	的	我的	头	经过	到	-	明天	早晨	.

否则，到明天早上我就会关节脱臼，牙齿打颤。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [dru:] [ðə; ði]

"	So	saying	he	was	as	good	as	his	word	,	and	not	only	drew	the
"	所以	说	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,	和	不是	仅有的	画	这

['ʃʌtər] [tu:; tə] ,

shutters	to	,
百叶窗	到	,

“所以说他言而有信，不仅拉上了百叶窗，

[bʌt; bət] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][boʊlt]['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] .

but	shot	the	heavy	iron	bolt	into	its	place	.
但	射击	这	重的	铁	螺栓	进入	它是	地方	.

但他却将沉重的铁螺栓射入了原位。

['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [hi:; hi] [beɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] ,

Having	accomplished	this	he	bade	our	hero	to	be	seated	,
拥有	完成	这	他	巴德	我们的	英雄	到	是	坐着	,

完成这一切后，他吩咐我们的主人公坐下。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪk'si:dɪŋli] [su:'pɪriər] [rʌm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	placing	before	him	some	exceedingly	superior	rum	,	together	with	some
和	放置	前	他	一些	非常	优越的	朗姆酒	,	一起	和	一些

['i:kwəli] ['eksələnt] [tə'bækoʊ] ,

equally	excellent	tobacco	,
同样地	出色的	烟草	,

然后，在他面前摆放了一些品质极佳的朗姆酒，以及一些同样上等的烟草。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['dɪskɔ:rs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

they	presently	fell	into	the	friendliest	discourse	imaginable	.
他们	目前	跌倒	进入	这	最友善	话语	可以想象的	.

他们随即展开了你能想象到的最友好的交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] , [wɪtʃ] ['æftər] [ə'waɪl] [bɪ'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,

In	the	course	of	their	talk	,	which	after	awhile	became	exceedingly	confidential	,
在	这	课程	的	他们的	讲话	,	哪个	后	一会儿	成为	非常	机密的	,

在交谈过程中，他们的谈话内容渐渐变得极其私密，

['dʒɑ:nəθən][kən'faidid][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ['ɪntu:]

Jonathan	confided	to	his	new	friend	the	circumstances	of	the	adventure	into
乔纳森	坦白	到	他的	新的	朋友	这	情况	的	这	冒险	进入

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['streɪndʒər] ,

which	he	had	been	led	by	the	beautiful	stranger	,
哪个	他	有	到过	引领	经过	这	美丽的	陌生人	,

乔纳森向他的新朋友倾诉了自己被那位美丽的陌生女子带入的冒险经历。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑ:kjətər] ['lisnd]

and	to	all	that	he	said	concerning	his	adventure	his	interlocutor	listened
和	到	全部	那	他	说	有关	他的	冒险	他的	对话者	听着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst] ['skru:pjələsli] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	the	closest	and	most	scrupulously	riveted	attention	.
和	这	最接近	和	最多	一丝不苟地	铆接	注意力	.

对于他讲述的冒险经历，他的谈话者都全神贯注、一丝不苟地倾听。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] ['dʒɑ:nəθən][hæd; həd] [kən'klu:did] ,
" Upon my word , " said he , when Jonathan had concluded ,
" 之上 我的 单词 , " 说 他 , 什么时候 乔纳森 有 结束 ,

“我以我的名义保证，”乔纳森说完后，他说道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [hoʊks] .
" I hope that you may not have been made the victim of some foolish hoax .
" 我 希望 那 你 可能 不是 有 到过 制成 这 受害者 的 一些 愚蠢 骗局 .

“我希望你没有成为某些愚蠢骗局的受害者。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][kən'faidid][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
Let me see what it is she has confided to you . "
让 我 看 什么 它 是 她 有 坦白 到 你 . "

让我看看她跟你说了些什么。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
" That I will , " replied Jonathan .
" 那 我 将要 , " 回复 乔纳森 .

“我会的，”乔纳森回答道。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t]
And thereupon he thrust his hand into his breeches - pocket and brought
和 于是 他 推力 他的 手 进入 他的 马裤 - 口袋 和 带来
[fɔ:rθ] [ðə; ði]['aɪvəri] [bɔ:l] .
forth the ivory ball .
前进 这 象牙 球 .

于是，他把手伸进裤子口袋里，掏出了象牙球。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði][wʌn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]
No sooner did the one eye of the little gentleman in black light upon the object
不 很快 做过 这 一 眼睛 的 这 小的 绅士 在 黑色的 光 之上 这 目的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'vʌlʃn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n]
than a most singular and extraordinary convulsion appeared to seize upon
比 一个 最多 单数 和 非凡的 抽搐 出现 到 抢占 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那位矮小绅士在黑光灯下的一只眼睛刚一落在那个物体上，他身上就出现了一种非常奇特和非同寻常的抽搐。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['stɑ:rtɪd] [mɔ:r] ['vaɪələntli] ,
Had a bullet penetrated his heart he could not have started more violently ,
有 一个 子弹 渗透 他的 心 他 可以 不是 有 开始 更多的 暴力 ,

即使子弹穿透了他的心脏，他的反应也不可能更剧烈。

[nɔ:r][hæv; həv][sæt] [mɔ:r] ['rɪdʒɪdli][ænd; ənd] ['breθləsli] ['sterɪŋ] .
nor have sat more rigidly and breathlessly staring .
也不 有 卫星 更多的 严格地 和 气喘吁吁 凝视 .

也没有人像他那样僵硬地、屏住呼吸地盯着前方。

['mæstəriŋ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz]['dʒɑ:nəθən] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bɔ:l]
Mastering his emotion with the utmost difficulty as Jonathan replaced the ball
掌握 他的 情感 和 这 极致 困难 作为 乔纳森 替换 这 球
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

乔纳森极其艰难地控制住自己的情绪，将球放回口袋里。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [breθ] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðiː] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]

he	drew	a	deep	and	profound	breath	and	wiped	the	palm	of	his	hand
他	画	一个	深的	和	深刻的	气息	和	擦拭	这	棕榈	的	他的	手

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

across	his	forehead	as	though	arousing	himself	from	a	dream	.
穿过	他的	前额	作为	尽管	唤起	他自己	从	一个	梦	.

他深深地吸了一口气，用手掌擦了擦额头，仿佛从梦中醒来。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [ɑːr; ər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

"	And	you	,	"	he	said	,	of	a	sudden	,	"	are	,	I	understand	it	,	a
"	和	你	,	"	他	说	,	的	一个	突然	,	"	是	,	我	理解	它	,	一个

['kweɪkər] .

Quaker	.
贵格会	.

“而你，”他突然说道，“据我所知，是一位贵格会教徒。”

[duː] [juː; jʊ] , [ðen] , ['nevər] ['kæri] [ə; eɪ] ['wepən] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

Do	you	,	then	,	never	carry	a	weapon	,	even	in	such	a	place	as	this	,
做	你	,	然后	,	绝不	携带	一个	武器	,	甚至	在	这样的	一个	地方	作为	这	,

那么，即使在这样的地方，你也从不携带武器吗？

[wer] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːrk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [naɪf] [meɪ] [biː; bi] [stʌk] [bɪ'twɪkst] [jʊr; jər]

where	at	any	moment	in	the	dark	a	Spanish	knife	may	be	stuck	betwixt	your
在哪里	在	任何	片刻	在	这	黑暗的	一个	西班牙语	刀	可能	是	卡住	中间	你的

[rɪbz] ? "

ribs	?	"
肋骨	?	"

在黑暗中，随时都有可能一把西班牙刀插进你的肋骨之间?

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ,

"	Why	,	no	,	"	said	Jonathan	,
"	为什么	,	不	,	"	说	乔纳森	,

“为什么不呢？”乔纳森说。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [ðæt] [soʊ] ['fɔːrən] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst]

somewhat	surprised	that	so	foreign	a	topic	should	have	been	so	suddenly	introduced
有些	惊讶	那	所以	外国的	一个	话题	应该	有	到过	所以	突然	介绍

['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['dɪskɔːrs] .

into	the	discourse	.
进入	这	话语	.

有点惊讶，这样一个陌生的话题竟然会如此突然地被引入到讨论中。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	I	am	a	man	of	peace	and	not	of	blood	.
"	我	是	一个	男人	的	和平	和	不是	的	血	.

“我是一个爱好和平的人，而不是一个爱好流血的人。”

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [frendz] ['nevər] ['kæri] ['wɛpənz] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔːr]

The	people	of	the	Society	of	Friends	never	carry	weapons	,	either	of	offence	or
这	人们	的	这	社会	的	朋友们	绝不	携带	武器	,	任何一个	的	罪行	或者

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

贵格会成员从不携带武器，无论是进攻性武器还是防御性武器。

" [æz; əz] ['dʒɑːnəθən] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm]

"	As	Jonathan	concluded	his	reply	the	little	gentleman	suddenly	arose	from
"	作为	乔纳森	结束	他的	回复	这	小的	绅士	突然	出现	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [muːvd] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] .

his	chair	and	moved	briskly	around	to	the	other	side	of	the	room	.
他的	椅子	和	已搬	轻快地	大约	到	这	其他	边	的	这	房间	.

“乔纳森说完话后，那位小绅士突然从椅子上站起来，轻快地走到房间的另一边。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

Our	hero	,	watching	him	with	some	surprise	,
我们的	英雄	,	观看	他	和	一些	惊喜	,

我们的主人公带着几分惊讶看着他，

[bɪ'held] [hɪm; ɪm][klæp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlt] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ˌðer'ɪn] .

beheld	him	clap	to	the	door	and	with	a	single	movement	shoot	the	bolt	and	turn	the	key	therein	.
观看	他	拍	到	这	门	和	和	一个	单身的	移动	射击	这	螺栓	和	转动	这	钥匙	其中	.

只见他拍了拍门，然后一气呵成地拉开门闩，转动钥匙打开了门。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [træns'fɔːmd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][mæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	next	instant	he	turned	to	Jonathan	a	visage	transformed	as	suddenly	as	though	he	had	dropped	a	mask	from	his	face	.
这	下一个	立即的	他	转向	到	乔纳森	一个	面容	转变	作为	突然	作为	尽管	他	有	掉落	一个	面具	从	他的	脸	.

下一刻，他转向乔纳森，脸上的表情骤然一变，仿佛摘下了脸上的面具。

[ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [ænd; ənd][pə'laɪt]['lɪt(ə)l][oʊld] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] ,

The	gossiping	and	polite	little	old	bachelor	was	there	no	longer	,
这	八卦	和	有礼貌的	小的	老的	学士	曾是	那里	不	更长	,

那个爱嚼舌根又彬彬有礼的老单身汉已经不在了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənənsˌ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['pæʃ(ə)n] .

but	in	his	stead	a	man	with	a	countenance	convulsed	with	some	furious	and	nameless	passion	.
但	在	他的	坚定	一个	男人	和	一个	面容	抽搐	和	一些	狂怒	和	无名	热情	.

但取而代之的是一个面容因某种狂暴而难以名状的激情而抽搐的男人。

" [ðæt] [bɔːl] !

"	That	ball	!
"	那	球	!

“那个球！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	in	a	hoarse	and	raucous	voice	.
"	他	哭	,	在	一个	嘶哑	和	沙哑	嗓音	.

他用沙哑而粗重的声音喊道。

" [ðæt] ['aɪvəri][bɔːl] !

"	That	ivory	ball	!
"	那	象牙	球	!

“那颗象牙球！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] !

Give	it	to	me	upon	the	instant	!
给	它	到	我	之上	这	立即的	!

立刻给我！

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	As	he	spoke	he	whipped	out	from	his	bosom	a	long	,
"	作为	他	辐	他	鞭打	出去	从	他的	怀	一个	长的	,

“他说话间，从胸前抽出一根长长的……”

[kiːn] ['spænɪʃ] [naɪf] [ðæt] [ɪn][ɪts] ['evri] [ə'pɪrəns] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

keen	Spanish	knife	that	in	its	every	appearance	spoke	without	equivocation	of	the
敏锐的	西班牙语	刀	那	在	它是	每一个	外貌	辐	没有	含糊其辞	的	这

[moʊst] ['mɜːrdərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

most	murderous	possibilities	.
最多	杀人犯	可能性	.

一把锋利的西班牙刀，每次出现都毫不含糊地展现出最致命的杀戮可能性。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['pæʃnz] [ðæt] [dɪ'stɔːrtɪd] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	malignant	passions	that	distorted	every	lineament	of	the	countenance	of	the
这	恶性	激情	那	扭曲	每一个	线状特征	的	这	面容	的	这

['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi]

little	old	gentleman	in	black	filled	our	hero	with	such	astonishment	that	he
小的	老的	绅士	在	黑色的	已填	我们的	英雄	和	这样的	惊讶	那	他

[nuː] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] ;

knew	not	whether	he	were	asleep	or	awake	;
知道	不是	无论	他	是	睡着了	或者	醒	;

那位身穿黑衣的小老绅士脸上的每一处表情都被邪恶的情绪所扭曲，这让我们的主人公感到无比震惊，以至于他分不清自己是睡着了还是醒着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [naɪf]

but	when	he	beheld	the	other	advancing	with	the	naked	and	shining	knife
但	什么时候	他	观看	这	其他	前进	和	这	裸	和	灼灼	刀

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

in	his	hand	his	reason	returned	to	him	like	a	flash	.
在	他的	手	他的	原因	返回	到	他	喜欢	一个	闪光	.

但当他看到对方手里拿着那把光秃秃、闪闪发光的刀子走近时，他的理智就像闪电般恢复了。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Leaping	to	his	feet	,
跳跃	到	他的	脚	,

他猛地站起身来，

[hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] ['enəmi] .

he	lost	no	time	in	putting	the	table	between	himself	and	his	sudden	enemy	.
他	丢失的	不	时间	在	推杆	这	桌子	之间	他自己	和	他的	突然	敌人	.

他立即用桌子挡在自己和这位突如其来的敌人之间。

" [ɪn'diːd] , [frend] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] — " [ɪn'diːd] , [frend]

"	Indeed	,	friend	,	"	he	cried	,	in	a	voice	penetrated	with	terror	—	"	indeed	,	friend
"	的确	,	朋友	,	"	他	哭	,	在	一个	嗓音	渗透	和	恐怖	—	"	的确	,	朋友

,

,

,

"真的吗，朋友，"他喊道，声音里充满了恐惧——"真的吗，朋友，

[ðaʊ] [hædst][best] [kiːp] [ðaɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

thou	hadst	best	keep	thy	distance	from	me	,
你	哈斯特	最好的	保持	你的	距离	从	我	,

你最好离我远点。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌnər] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] ,

for	though	I	am	a	man	of	peace	and	a	shunner	of	bloodshed	,
为了	尽管	我	是	一个	男人	的	和平	和	一个	回避者	的	流血事件	,

虽然我爱好和平，厌恶流血，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtkraɪ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt]

I	promise	thee	that	I	will	not	stand	still	to	be	murdered	without	outcry	or	without
我	承诺	你	那	我	将要	不是	站立	仍然	到	是	被谋杀	没有	强烈抗议	或者	没有

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ][laɪf] ！ "

endeavoring	to	defend	my	life	!	"
努力	到	保卫	我的	生活	！	"

我向你保证，我绝不会袖手旁观，任人宰割，我一定会奋力反抗，捍卫自己的生命！

" [kraɪ][æz; əz][laʊd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Cry	as	loud	as	you	please	!	"	exclaimed	the	other	.
"	哭	作为	大声	作为	你	请	！	"	惊呼	这	其他	.

“想哭就哭吧！”另一个人喊道。

" [noʊ][wʌn][ɪz] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] !

"	No	one	is	near	this	place	to	hear	you	!
"	不	一	是	靠近	这	地方	到	听到	你	!

“附近没有人能听到你说话！”

[kraɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɔːrs] ;

Cry	until	you	are	hoarse	;
哭	直到	你	是	嘶哑	;

哭到嗓子嘶哑为止；

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

no	one	in	this	neighborhood	will	stop	to	ask	what	is	the	matter	with	you	.
不	一	在	这	邻里	将要	停止	到	问	什么	是	这	事情	和	你	.

这个街区里没有人会停下来问你发生了什么事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪvəri][bɔːl] ,

I	tell	you	I	am	determined	to	possess	myself	of	that	ivory	ball	,
我	告诉	你	我	是	决定	到	具有	我	的	那	象牙	球	,

我告诉你，我决心要得到那颗象牙球。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

and	have	it	I	shall	,
和	有	它	我	将	,

我一定会得到它。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kʌt] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] !

even	though	I	am	obliged	to	cut	out	your	heart	to	get	it	!
甚至	尽管	我	是	有义务	到	切	出去	你的	心	到	得到	它	!

即使我必须挖出你的心脏才能得到它！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ə; eɪ][dɪ'stɔːrʃ(ə)n]

"	As	he	spoke	he	grinned	with	so	extraordinary	and	devilish	a	distortion
"	作为	他	辐	他	咧嘴一笑	和	所以	非凡的	和	恶魔般的	一个	失真

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

of	his	countenance	,
的	他的	面容	,

“他说话时咧嘴一笑，脸上露出一种极其怪异、邪恶的表情。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret]

and	with	such	an	appearance	of	every	intention	of	carrying	out	his	threat
和	和	这样的	一个	外貌	的	每一个	意图	的	携带	出去	他的	威胁

[æz; əz][tuː; tə][send][ðə; ði] [guːs] - [fleʃ] ['kriːpɪŋ] [laɪk] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]

as	to	send	the	goose	-	flesh	creeping	like	icy	fingers	up	and	down	our
作为	到	发送	这	鹅	-	肉	爬行	喜欢	冰冷的	手指	向上	和	向下	我们的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz][spaɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l][rə'pɪdəti][ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] .

hero's	spine	with	the	most	incredible	rapidity	and	acuteness	.
英雄们	脊柱	和	这	最多	极好的	快速	和	急性	.

他一副要兑现威胁的样子，让我们的英雄脊背上起了鸡皮疙瘩，就像冰冷的手指一样，迅速而强烈地蔓延开来。

[ˌnevərðə'les] , ['mæstəriŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , ['dʒɑ:nəθən] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti]
Nevertheless , mastering his fears , Jonathan contrived to speak up with a pretty
尽管如此 , 掌握 他的 恐惧 , 乔纳森 人为的 到 说话 向上 和 一个 漂亮的
[gʊd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
good appearance of spirit .
好的 外貌 的 精神 .

然而，乔纳森克服了恐惧，表现得相当精神抖擞，开口说话了。

" [ɪn'di:d] , [frend] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Indeed , friend , " he said ,
" 的确 , 朋友 , " 他 说 ,

"的确如此，朋友，"他说。

" [ðaʊ] [ə'pɪə] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [twaɪs] [ðaɪ] [bʌlk] [ænd; ənd] [hæf] [ðaɪ]
" thou appearest to forget that I am a man of twice thy bulk and half thy
" 你 出现 到 忘记 那 我 是 一个 男人 的 两次 你的 大部分 和 一半 你的
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

你似乎忘记了我的体型是你两倍，年龄是你一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [naɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [tu:; tə]
and that though thou hast a knife I am determined to defend myself to
和 那 尽管 你 哈斯特 一个 刀 我 是 决定 到 保卫 我 到
[ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] .
the last extremity .
这 最后的 末端 .

即使你手持利刃，我也决心战斗到最后一刻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪ'mɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,
I am not going to give thee that which thou demandest of me ,
我 是 不是 去 到 给 你 那 哪个 你 要求 的 我 ,

我不会给你你所要求的，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [əd'vaɪz] [ði:] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [fri:]
and for thy sake I advise thee to open the door and let me go free
和 为了 你的 清酒 我 建议 你 到 打开 这 门 和 让 我 去 自由的
[æz; əz] [aɪ] ['entərd] ,
as I entered ,
作为 我 进入 ,

为了你好，我劝你打开门，让我像我进来时那样自由离开。

[ɔ:r] [els] [hɑ:rm] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [ði:] . "
or else harm may befall thee . "
或者 别的 伤害 可能 降临 你 . "

否则你可能会遭遇不幸。

" [fu:l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɑ:rdli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [end] .
" Fool ! " cried the other , hardly giving him time to end .
" 傻子 ! " 哭 这 其他 , 几乎 给予 他 时间 到 结尾 .

"蠢货！"另一个人喊道，几乎不给他说完的机会。

" [du:] [ju:; jʊ] , [ðen] ,
" Do you , then ,
" 做 你 , 然后 ,

那么，你呢?

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [waɪl] [tu:] ['vilənz] [ɑ:r; ər]['laɪɪŋ][ɪn][weɪt]
think **that** **I** **have** **time** **to** **chatter** **with** **you** **while** **two** **villains** **are** **lying** **in** **wait**
思考 那 我 有 时间 到 喋喋不休 和 你 尽管 二 反派 是 说谎 在 等待
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

你以为我还有时间跟你闲聊吗？两个坏蛋正埋伏着等着我呢！

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] ?
perhaps **at** **the** **very** **door** **?**
也许 在 这 非常 门 ?

或许就在门口?

[bleɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [self][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [deθ] !
Blame **your** **own** **self** **for** **your** **death** **!**
责备 你的 自己的 自己 为了 你的 死亡 !

你的死是咎由自取!

" [ænd; ənd] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['menəs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **And** **,** **gnashing** **his** **teeth** **with** **an** **indescribable** **menace** **,** **and** **resting** **his**
" 和 , 咬牙切齿 他的 牙齿 和 一个 无法形容 威胁 , 和 休息 他的
[hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
hand **upon** **the** **table** **,**
手 之上 这 桌子 ,

"然后，他咬牙切齿，带着一种难以言喻的威胁，并将手放在桌子上，

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][ə'dʒɪlətɪ] [kli:n] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [hu:]
he **vaulted** **with** **incredible** **agility** **clean** **across** **it** **and** **upon** **our** **hero** **,** **who**
他 拱形 和 极好的 敏捷 干净的 穿过 它 和 之上 我们的 英雄 , WHO
,
,
,

他以惊人的敏捷身手跃过障碍，稳稳地落在了我们的英雄身上，而我们的英雄.....

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'tæk] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ə'genst]
entirely **unprepared** **for** **such** **an** **extraordinary** **attack** **,** **was** **flung** **back** **against**
完全 毫无准备 为了 这样的 一个 非凡的 攻击 , 曾是 扔 后退 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the **wall** **,**
这 墙 ,

由于对这种突如其来的袭击毫无防备，他被击飞到墙上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [sti:l] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf]
with **an** **arm** **as** **strong** **as** **steel** **clutching** **his** **throat** **and** **a** **knife**
和 一个 手臂 作为 强的 作为 钢 紧握 他的 喉 和 一个 刀
['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['pɔ:rtent][ʌv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] .
flashing **in** **his** **very** **eyes** **with** **dreadful** **portent** **of** **instant** **death** **.**
闪烁 在 他的 非常 眼睛 和 可怕 预兆 的 立即的 死亡 .

一只钢铁般强壮的手臂紧紧扼住他的喉咙，一把刀在他眼前闪过，预示着他即将死亡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
With **an** **instinct** **to** **preserve** **his** **life** **,** **he** **caught** **his** **assailant** **by** **the** **wrist** **,**
和 一个 本能 到 保存 他的 生活 , 他 捕捉 他的 袭击者 经过 这 手腕 ,

出于自保的本能，他抓住了袭击者的手腕。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
and **,** **bending** **it** **away** **from** **himself** **,**
和 , 弯曲 它 离开 从 他自己 ,

然后，他将手向外弯曲，远离自己。

[set] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [prə'tekt]
set **every** **fibre** **of** **his** **body** **in** **a** **superhuman** **effort** **to** **guard** **and** **protect**
放 每一个 纤维 的 他的 身体 在 一个 超人类 努力 到 警卫 和 保护
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他使出浑身解数，以超乎常人的力气保护自己。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd]['smɔ:lər] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'poʊzd]
The **other** **,** **though** **so** **much** **older** **and** **smaller** **,** **seemed** **to** **be** **composed**
这 其他 , 尽管 所以 很多 老 和 较小的 , 似乎 到 是 由
[ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['faɪbəz][ʌv; əv] [sti:l] ,
entirely **of** **fibres** **of** **steel** **,**
完全 的 纤维 的 钢 ,

另一个虽然年代久远、体积小得多，但似乎完全是由钢纤维构成的。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] [ɪn'devərz] ,
and **,** **in** **his** **murderous** **endeavors** **,**
和 , 在 他的 杀人犯 努力 ,

并且，在他犯下的谋杀罪行中，

[pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [felt] [hɪz; ɪz]
put **forth** **a** **strength** **so** **extraordinary** **that** **for** **a** **moment** **our** **hero** **felt** **his**
放 前进 一个 力量 所以 非凡的 那 为了 一个 片刻 我们的 英雄 毛毡 他的
[hɑ:rt] [melt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
heart **melt** **within** **him** **with** **terror** **for** **his** **life** **.**
心 熔化 之内 他 和 恐怖 为了 他的 生活 .

英雄展现出了如此非凡的力量，以至于那一刻，他的心都因恐惧而颤抖，担心自己的生命安全。

[ðə; ði] ['spɪtl] [ə'pɪrd] [tu:; tə][draɪ][ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The **spittal** **appeared** **to** **dry** **up** **within** **his** **mouth** **,**
这 痰盂 出现 到 干燥 向上 之内 他的 嘴 ,

他嘴里的痰似乎干涸了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [tu:; tə] [kri:p] [ænd; ənd][raɪz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and **his** **hair** **to** **creep** **and** **rise** **upon** **his** **head** **.**
和 他的 头发 到 潜行者 和 上升 之上 他的 头 .

他的头发开始向上蔓延，长在头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əmənt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [hi:; hi][pʊt] [fɔ:rθ] [wʌn] [stu:'pendəs]
With **a** **vehement** **cry** **of** **despair** **and** **anguish** **,** **he** **put** **forth** **one** **stupendous**
和 一个 慷慨 哭 的 绝望 和 痛苦 , 他 放 前进 一 惊人的
['efərt] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] ,
effort **for** **defence** **,**
努力 为了 防御 ,

他发出绝望和痛苦的呐喊，奋力进行了一次惊人的抵抗。

[ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [leg] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
and **,** **clapping** **his** **heel** **behind** **the** **other's** **leg** **,** **and** **throwing** **his** **whole**
和 , 鼓掌 他的 脚跟 在后面 这 其他的 腿 , 和 投掷 他的 所有的
[weɪt] ['fɔ:rwərd] ,
weight **forward** **,**
重量 向前 ,

然后，他用脚后跟拍了一下对方的腿，并将全身的重量向前倾，

[hi:; hi] ['ferli] [trɪpt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['bækwərd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] .
he **fairly** **tripped** **his** **antagonist** **backward** **as** **he** **stood** **.**
他 相当 绊倒了 他的 反派 落后 作为 他 站立 .

他站起身来，一把将对手绊倒在地。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [lɔkt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [ɪmˈbreɪs] ,

Together	they	fell	upon	the	floor	,	locked	in	the	most	desperate	embrace	,
一起	他们	跌倒	之上	这	地面	,	已锁定	在	这	最多	绝望的	拥抱	,

他们一同倒在地上，紧紧相拥，痛苦万分。

[ænd; ənd] [əuvəˈtəːniŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] ['klætər] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈsent] — ['aʊər; ɑːr]

and	overturning	a	chair	with	a	prodigious	clatter	in	their	descent	—	our
和	推翻	一个	椅子	和	一个	惊人	哒	在	他们的	下降	—	我们的

['hɪroʊ][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

hero	upon	the	top	and	the	little	gentleman	in	black	beneath	him	.
英雄	之上	这	顶部	和	这	小的	绅士	在	黑色的	下面	他	.

他们落地时发出巨大的撞击声，掀翻了一把椅子——我们的英雄在椅子顶上，而那位身穿黑衣的小绅士则在他身下。

[æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ][moʊst] ['pɪrsɪŋ]

As	they	struck	the	floor	the	little	man	in	black	emitted	a	most	piercing
作为	他们	击	这	地面	这	小的	男人	在	黑色的	发射	一个	最多	冲孔

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [skriːm] ,

and	terrible	scream	,
和	糟糕的	尖叫	,

他们摔倒在地时，那个身穿黑衣的小个子男人发出了一声极其尖锐可怕的尖叫。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ʌv; əv] [əˈtæk] ,

and	instantly	relaxing	his	efforts	of	attack	,
和	即刻	放松	他的	努力	的	攻击	,

他立刻放松了攻击力度。

[fel] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['drʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

fell	to	beating	the	floor	with	the	back	of	his	hands	and	drubbing	with
跌倒	到	殴打	这	地面	和	这	后退	的	他的	双手	和	痛击	和

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [inˈtæŋgld] .

his	heels	upon	the	rug	in	which	he	had	become	entangled	.
他的	高跟鞋	之上	这	小地毯	在	哪个	他	有	变得	纠缠	.

他开始用手背捶打地板，并用脚后跟猛击缠住他的地毯。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Our	hero	leaped	to	his	feet	,
我们的	英雄	跳跃	到	他的	脚	,

我们的英雄猛地站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [saɪt] [stɛərd] [daʊn]

and	with	dilating	eyes	and	expanding	brain	and	swimming	sight	stared	down
和	和	扩张	眼睛	和	扩展	脑	和	游泳	视线	凝视	向下

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [laɪk][wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][stoʊn] .

upon	the	other	like	one	turned	to	a	stone	.
之上	这	其他	喜欢	一	转向	到	一个	石头	.

他双眼圆睁，大脑膨胀，视线模糊，居高临下地盯着对方，仿佛对方变成了石头。

[hiː; hi] [bɪˈheld] ['ɪnstəntli] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] [soʊ]

He	beheld	instantly	what	had	occurred	,	and	that	he	had	,	without	so
他	观看	即刻	什么	有	发生	,	和	那	他	有	,	没有	所以

[ɪnˈtendɪŋ] , [kɪld] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn] .

intending	,	killed	a	fellow	-	man	.
意图	,	被杀	一个	同伴	-	男人	.

他立刻意识到发生了什么，意识到自己无意中杀死了同胞。

[ðə; ði] [naɪf] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

The	knife	,	turned	away	from	his	own	person	,
这	刀	,	转向	离开	从	他的	自己的	人	,

刀子，刀尖朝向远离他自己的方向。

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][fɔːl] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

had	in	their	fall	been	plunged	into	the	bosom	of	the	other	,
有	在	他们的	落下	到过	暴跌	进入	这	怀	的	这	其他	,

他们坠落时，竟一同跌入了对方的怀抱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] .

and	he	now	lay	quivering	in	the	last	throes	of	death	.
和	他	现在	躺	颤抖	在	这	最后的	阵痛	的	死亡	.

他现在躺在地上，颤抖着，奄奄一息。

[æz; əz]['dʒɑːnəθən] [geɪzd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [striːm] ['trɪkl] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrtɪd]

As	Jonathan	gazed	he	beheld	a	thin	red	stream	trickle	out	from	the	parted
作为	乔纳森	凝视	他	观看	一个	薄的	红色的	溪流	涓涓细流	出去	从	这	分手了

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [lɪps] ;

and	grinning	lips	;
和	咧嘴笑	嘴唇	;

乔纳森凝视着，看到一股细细的红色液体从微微张开、咧嘴笑着的嘴唇间缓缓流出；

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːrn]['ɪnwərd] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['kɑːntrækt] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]

he	beheld	the	eyes	turn	inward	;	he	beheld	the	eyelids	contract	;	he	beheld	the
他	观看	这	眼睛	转动	向内	;	他	观看	这	眼睑	合同	;	他	观看	这

['fɪgjər] [stretʃ] [ɪt'self] ;

figure	stretch	itself	;
数字	拉紧	本身	;

他看见那双眼睛向内转动；他看见那眼睑收缩；他看见那身形伸展开来；

[hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

he	beheld	it	become	still	in	death	.
他	观看	它	变得	仍然	在	死亡	.

他亲眼目睹它最终归于沉寂。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz]

The	Momentous	Adventure	with	the	Stranger	with	the	Silver	Ear	-	rings
这	意义重大	冒险	和	这	陌生人	和	这	银	耳朵	-	戒指

与戴银耳环的陌生人的奇妙冒险

[soʊ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'deɪzd] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

So	our	hero	stood	stunned	and	bedazed	,	gazing	down	upon	his	victim	,
所以	我们的	英雄	站立	目瞪口呆	和	惊慌失措	,	凝视	向下	之上	他的	受害者	,

于是，我们的英雄呆立原地，茫然不知所措，俯视着他的受害者。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stoʊn] .

like	a	man	turned	into	a	stone	.
喜欢	一个	男人	转向	进入	一个	石头	.

就像人变成了石头。

[hɪz; ɪz][breɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spænd][laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ,

His	brain	appeared	to	him	to	expand	like	a	bubble	,
他的	脑	出现	到	他	到	扩张	喜欢	一个	气泡	,

他感觉自己的大脑像气泡一样膨胀起来。

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd][ænd; ənd] [bʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒaɪ'gæntɪk] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	blood	surged	and	bummed	in	his	ears	with	every	gigantic	beat	of	his
这	血	激增	和	沮丧	在	他的	耳朵	和	每一个	巨大	打	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

随着心脏每一次剧烈跳动，血液都在耳边奔涌轰鸣。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][swæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]

his	vision	swam	,	and	his	trembling	hands	were	bedewed	with	a	cold
他的	想象	游泳	,	和	他的	发抖	双手	是	露水	和	一个	寒冷的

[ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [swet] .

and	repugnant	sweat	.
和	令人厌恶的	汗	.

他眼前一片模糊，颤抖的双手沾满了冰冷而令人作呕的汗水。

[ðə; ði] [ded] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] ,

The	dead	figure	upon	the	floor	at	his	feet	gazed	at	him	with	a	wide	,
这	死的	数字	之上	这	地面	在	他的	脚	凝视	在	他	和	一个	宽的	,

他脚边地板上的死人睁大眼睛望着他，

['glæsi] [ster] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən]

glassy	stare	,	and	in	the	confusion	of	his	mind	it	appeared	to	Jonathan
玻璃状	盯	,	和	在	这	困惑	的	他的	头脑	它	出现	到	乔纳森

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	he	was	,
那	他	曾是	,

他目光呆滞，神情混乱，在乔纳森看来，他似乎是……

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

indeed	,	a	murderer	.
的确	,	一个	凶手	.

的确，他是个杀人犯。

[wʌt] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [huː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]

What	monstrous	thing	was	this	that	had	befallen	him	who	,	but	a	moment
什么	滔天	事物	曾是	这	那	有	发生	他	WHO	,	但	一个	片刻

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

这究竟是怎样可怕的事情降临到他身上？就在片刻之前，他还是……

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [blʌd] ?

had	been	so	entirely	innocent	of	the	guilt	of	blood	?
有	到过	所以	完全	清白的	的	这	有罪	的	血	?

真的完全没有犯下血罪吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] [æz; əz] [ðɪs] ,

What	was	he	now	to	do	in	such	an	extremity	as	this	,
什么	曾是	他	现在	到	做	在	这样的	一个	末端	作为	这	,

在这种绝境之下，他现在该怎么办？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ]['pɑːnjərd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

with	his	victim	lying	dead	at	his	feet	,	a	poniard	in	his	heart	?
和	他的	受害者	说谎	死的	在	他的	脚	,	一个	匕首	在	他的	心	?

受害者倒在他脚下，尸体已死，而他的心脏上却插着一把匕首？

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪltləs] [ʌv; əv][kraɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

Who	would	believe	him	to	be	guiltless	of	crime	with	such	a	dreadful
WHO	会	相信	他	到	是	无罪	的	犯罪	和	这样的	一个	可怕

['evɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

evidence	as	this	presented	against	him	?
证据	作为	这	呈现	反对	他	?

面对如此骇人的证据，谁会相信他是无辜的？

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

How	was	he	,	a	stranger	in	a	foreign	land	,
如何	曾是	他	,	一个	陌生人	在	一个	外国的	土地	,

他身处异乡，境遇如何？

[tuː; tə] ['toʊtəli] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] ['dʒʌstɪs] ?

to	totally	defend	himself	against	an	accusing	of	mistaken	justice	?
到	完全	保卫	他自己	反对	一个	指控	的	错误	正义	?

他是否完全为自己辩护，以对抗冤案指控?

[æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] [ə; eɪ] [dɪ'veləpt] ['terər] [gript] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swet]

At	these	thoughts	a	developed	terror	gripped	at	his	vitals	and	a	sweat
在	这些	想法	一个	发达	恐怖	紧握	在	他的	命脉	和	一个	汗

[æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['bɑːdi] .

as	cold	as	ice	bedewed	his	entire	body	.
作为	寒冷的	作为	冰	露水	他的	全部的	身体	.

想到这些，他感到一阵强烈的恐惧攫住了他的要害，冰冷的汗水浸透了他的全身。

[noʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['tæri] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'fens] !

No	,	he	must	tarry	for	no	explanation	or	defense	!
不	,	他	必须	焦油	为了	不	解释	或者	防御	!

不，他必须留下，无需任何解释或辩护!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [flai] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pleɪs] , [ɔːr] [els] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi]

He	must	immediately	fly	from	this	terrible	place	,	or	else	,	should	he	be
他	必须	立即地	飞	从	这	糟糕的	地方	,	或者	别的	,	应该	他	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

他必须立刻逃离这个可怕的地方，否则，一旦被发现，后果不堪设想。

[hɪz; ɪz] [duːm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [siːld] !

his	doom	would	certainly	be	sealed	!
他的	厄运	会	当然	是	密封	!

他的厄运肯定已经注定了!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

At	that	moment	,	and	in	the	very	extremity	of	his	apprehensions	,
在	那	片刻	,	和	在	这	非常	末端	的	他的	担忧	,

就在那一刻，在他极度焦虑之际，

[ðer; ðər] [fel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [nɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

there	fell	of	a	sudden	a	knock	upon	the	door	,
那里	跌倒	的	一个	突然	一个	敲	之上	这	门	,

突然，有人敲门。

['saʊndɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['evri]

sounding	so	loud	and	so	startling	upon	the	silence	of	the	room	that	every
听起来	所以	大声	和	所以	令人震惊	之上	这	沉默	的	这	房间	那	每一个

['ʃætərd] [nɜːrv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [freɪm] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

shattered	nerve	in	our	hero's	frame	tingled	and	thrilled	in	answer	to	it
破碎	神经	在	我们的	英雄们	框架	刺痛	和	激动不已	在	回答	到	它

.

:

.

这声音如此响亮，如此惊天动地打破了房间的寂静，以至于我们主人公身体里每一根破碎的神经都因这声音而感到一阵阵刺痛和兴奋。

[hiː; hi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	stood	petrified	,	scarcely	so	much	as	daring	to	breathe	;	and	then	,
他	站立	石化	,	几乎	所以	很多	作为	大胆	到	呼吸	;	和	然后	,

他呆立在那里，吓得动弹不得，几乎不敢呼吸；然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'geɪp] , [hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['pɑ:rtʃɪŋ]

observing	**that**	**his**	**mouth**	**was**	**agape**	**,**	**he**	**moistened**	**his**	**dry**	**and**	**parching**
观察	那	他的	嘴	曾是	博爱	,	他	湿润	他的	干燥	和	干旱

[lɪps] ,

lips	**,**
嘴唇	,

他发现自己的嘴巴张得大大的，便润湿了自己干裂的嘴唇。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

and	**drew**	**his**	**jaws**	**together**	**with**	**a**	**snap**	**.**
和	画	他的	下颚	一起	和	一个	折断	.

他猛地合拢下颚，发出"咔哒"一声。

[ə'gen] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði] [seɪm] [laʊd] , [ɪn'sɪstənt] [nɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

Again	**there**	**fell**	**the**	**same**	**loud**	**,**	**insistent**	**knock**	**upon**	**the**	**panel**	**,**	**followed**	**by**	**the**
再次	那里	跌倒	这	相同的	大声	,	坚持	敲	之上	这	控制板	,	随后	经过	这

[ɪm'perətɪv] [wɜ:rdz] :

imperative	**words**	**:**
至关重要的	字	:

门板上再次传来响亮而急促的敲击声，随后传来命令式的话语：

" ['oʊpən] [wɪ'ðɪn] !

"	**Open**	**within**	**!**
"	打开	之内	!

"向内打开！"

" [ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒɑ:nəθən] [flʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]

"	**The**	**wretched**	**Jonathan**	**flung**	**about**	**him**	**a**	**glance**	**at**	**once**	**of**	**terror**	**and**
"	这	可怜	乔纳森	扔	关于	他	一个	瞥一眼	在	一次	的	恐怖	和

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

of	**despair**	**,**
的	绝望	,

可怜的乔纳森环顾四周，眼中既有恐惧又有绝望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'skeɪp] .

but	**there**	**was**	**for**	**him**	**no**	**possible**	**escape**	**.**
但	那里	曾是	为了	他	不	可能的	逃脱	.

但他根本没有逃脱的可能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基什穆尔红宝石(The Ruby of Kishmoor)
第2/2页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] ['vɪktɪm] , [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

He	was	shut	tight	in	the	room	with	his	dead	victim	,	like	a	rat	in	a	trap	.
他	曾是	关闭	紧的	在	这	房间	和	他的	死的	受害者	,	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	.

他被紧紧地关在房间里，身边是他的死者，就像一只困在陷阱里的老鼠。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

Nothing	remained	for	him	but	to	obey	the	summons	from	without	.
没有什么	剩余	为了	他	但	到	服从	这	传票	从	没有	.

他别无选择，只能服从外界的召唤。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

Indeed	,	in	the	very	extremity	of	his	distraction	,
的确	,	在	这	非常	末端	的	他的	分心	,

事实上，在他极度心神不宁的时候，

[hiː; hi] [pə'zest] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

he	possessed	reason	enough	to	perceive	that	the	longer	he	delayed	opening	the
他	拥有	原因	足够的	到	感知	那	这	更长	他	延迟	开幕	这

[dɔːr] [ðə; ði] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [huː'evər] [stʊd]

door	the	less	innocent	he	might	hope	to	appear	in	the	eyes	of	whoever	stood
门	这	较少的	清白的	他	可能	希望	到	出现	在	这	眼睛	的	谁	站立

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

他有足够的理智意识到，他拖延开门的时间越长，在门外的人眼中就越不可能显得无辜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [kən'strʌktɪd]

With	the	uncertain	and	spasmodic	movements	of	an	ill	-	constructed
和	这	不确定	和	痉挛性的	移动	的	一个	患病的	-	建造

[ɔː'tɑːmətən] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

automaton	,	he	crossed	the	room	,
自动机	,	他	交叉	这	房间	,

他像一个构造拙劣的自动装置一样，动作僵硬而痉挛，穿过房间。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['veri] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt]['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	stepping	very	carefully	over	the	prostrate	body	upon	the	floor	,
和	步进	非常	小心	超过	这	前列腺	身体	之上	这	地面	,

然后小心翼翼地跨过躺在地上的尸体，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] ['mæstər] , [hiː; hi]

and	with	a	hesitating	reluctance	that	he	could	in	no	degree	master	,	he
和	和	一个	犹豫不决	不情愿	那	他	可以	在	不	程度	掌握	,	他

[ˌʌn'lɑːkt] ,

unlocked	,
已解锁	,

他犹豫不决，极不情愿地打开了门锁，那种犹豫和不情愿是他无论如何也无法掌控的。

[ʌn'boʊltɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

unbolted	,	and	opened	the	door	.
已拆卸	,	和	打开	这	门	.

他打开门闩，打开了门。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] ['autlaind] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	figure	that	outlined	itself	in	the	light	of	the	candle	,
这	数字	那	概述	本身	在	这	光	的	这	蜡烛	,

在烛光下勾勒出的身影，

[ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

against	the	blackness	of	the	passageway	without	was	of	such	a	singular
反对	这	黑	的	这	通道	没有	曾是	的	这样的	一个	单数

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['æspekt][æz; əz][tuː; tə][fɪt] [ɪk'striːmli] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['trædʒədi][ʌv; əv]

and	foreign	aspect	as	to	fit	extremely	well	into	the	extraordinary	tragedy	of
和	外国的	方面	作为	到	合身	极其	出色地	进入	这	非凡的	悲剧	的

[wɪtʃ] ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['vɪktɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] .

which	Jonathan	was	at	once	the	victim	and	the	cause	.
哪个	乔纳森	曾是	在	一次	这	受害者	和	这	原因	.

在漆黑的走廊映衬下，这景象显得如此独特而陌生，与乔纳森既是受害者又是起因的那场非凡悲剧完美契合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] , [tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , ['jeloʊ] ['kaʊntənəns] ,

It	was	that	of	a	lean	,	tall	man	with	a	thin	,	yellow	countenance	,
它	曾是	那	的	一个	倾斜	,	高的	男人	和	一个	薄的	,	黄色的	面容	,

那是一个身材瘦高、面色蜡黄的男人。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

embellished	with	a	long	,	black	mustache	,	and	having	a	pair	of
修饰过的	和	一个	长的	,	黑色的	胡子	,	和	拥有	一个	一对	的

[fər'bɪdɪŋ] , ['diːpli] [set] ,

forbidding	,	deeply	set	,
禁止	,	深	放	,

他留着长长的黑色胡须，还有一双令人望而生畏的、深深嵌在眼眶里的.....

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['restləs] [blæk] [aɪz] .

and	extremely	restless	black	eyes	.
和	极其	不安	黑色的	眼睛	.

还有那双躁动不安的黑眼睛。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [leɪs] [kɑːkt] [hæt][wʌz; wəz][taɪd] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

A	crimson	handkerchief	beneath	a	lace	cocked	hat	was	tied	tightly	around	the
一个	赤红	手帕	下面	一个	蕾丝	上膛	帽子	曾是	系	紧紧	大约	这

[hed] ,

head	,
头	,

一顶蕾丝三角帽下系着一块深红色的手帕，紧紧地绑在头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['iəriŋz] , [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

and	a	pair	of	silver	earrings	,	which	caught	the	light	of	the	candle	,
和	一个	一对	的	银	耳环	,	哪个	捕捉	这	光	的	这	蜡烛	,

还有一副银耳环，在烛光下闪闪发光。

[gliːmd] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'jɑːnd] .

gleamed	and	twinkled	against	the	inky	darkness	of	the	passageway	beyond	.
闪闪发光	和	闪烁	反对	这	墨色	黑暗	的	这	通道	超过	.

在远处通道漆黑的背景下，它们闪闪发光。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['biːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪvəriŋ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ]['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi]

This	extraordinary	being	,	without	favoring	our	hero	with	any	word	of	apology
这	非凡的	存在	,	没有	偏爱	我们的	英雄	和	任何	单词	的	道歉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

for	his	intrusion	,
为了	他的	入侵	,

这个非同寻常的人物，没有对我们的英雄提出任何歉意，就擅自闯入我们的生活。

[ɪ'miːdiətli] [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] ,

immediately	thrust	himself	forward	into	the	room	,	and	stretching	his	long	,	lean	,
立即地	推力	他自己	向前	进入	这	房间	,	和	伸展	他的	长的	,	倾斜	,

他立刻猛地冲进房间，伸展着他修长精瘦的身躯，

[bɜːrd] - [laɪk] [nek] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['teɪbl] ,

bird	-	**like**	**neck**	**so**	**as**	**to**	**direct**	**his**	**gaze**	**over**	**the**	**intervening**	**table**	**,**
鸟	-	喜欢	脖子	所以	作为	到	直接的	他的	目光	超过	这	介入	桌子	,

他抬起鸟一样的脖子，目光越过中间的桌子。

[fɪkst] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs]

fixed	**a**	**gaping**	**and**	**concentrated**	**stare**	**upon**	**the**	**figure**	**lying**	**still**	**and**	**motionless**
固定的	一个	张开的	和	集中	盯	之上	这	数字	说谎	仍然	和	静止不动

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**.**
在	这	中心	的	这	房间	.

他目瞪口呆地盯着房间中央一动不动地躺着的人影。

" [væt] [juː; jʊ][duː] [der] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['æksent] ,

"	**Vat**	**you**	**do**	**dare**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**guttural**	**and**	**foreign**	**accent**	**,**
"	增值税	你	做	敢	,	"	说	他	,	和	一个	喉音	和	外国的	口音	,

“你竟敢这样？”他用沙哑的外国口音说道。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [nelt] [daʊn]

and	**thereupon**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**a**	**reply**	**,**	**came**	**forward**	**and**	**knelt**	**down**
和	于是	,	没有	等待	为了	一个	回复	,	来了	向前	和	跪下	向下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

beside	**the**	**dead**	**man**	**.**
旁	这	死的	男人	.

于是，不等对方回答，他便走上前去，跪在死者身边。

['æftər] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['bʊzəm] ,

After	**thrusting**	**his**	**hand**	**into**	**the**	**silent**	**and**	**shrunken**	**bosom**	**,**
后	推进	他的	手	进入	这	沉默的	和	缩小	怀	,

他将手伸进那寂静而萎缩的胸膛后，

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

he	**presently**	**looked**	**up**	**and**	**fixed**	**his**	**penetrating**	**eyes**	**upon**	**our**	**hero's**
他	目前	看起来	向上	和	固定的	他的	渗透	眼睛	之上	我们的	英雄们

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

他随即抬起头，目光锐利地盯着我们这位英雄的脸。

[huː] , [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] [bɪ'deɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

who	**,**	**benumbed**	**and**	**bedazed**	**with**	**his**	**despair**	**,**
WHO	,	麻木	和	惊慌失措	和	他的	绝望	,

他因绝望而麻木、茫然，

[stɪl] [stʊd] [laɪk][wʌn] [ɛn'tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

still	**stood**	**like**	**one**	**enchained**	**in**	**the**	**bonds**	**of**	**a**	**nightmare**	**.**
仍然	站立	喜欢	一	被束缚的	在	这	债券	的	一个	恶梦	.

他仍然像被噩梦束缚的人一样站在那里。

" [hiː; hi][væs] [ded] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	**He**	**vas**	**dead**	**!**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**and**	**Jonathan**	**nodded**	**his**	**head**	**in**
"	他	血管	死的	!	"	说	这	陌生人	,	和	乔纳森	点头	他的	头	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

“他死了！”陌生人说道，乔纳森点头回应。

" ['vaɪ][juː; jʊ] [kiːl] ['zeɪ][mæn] ? " [in'kwaiəd][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər] .

"	**Vy**	**you**	**keel**	**ze**	**man**	**?**	**"**	**inquired**	**his**	**interlocutor**	**.**
"	维	你	龙骨	泽	男人	?	"	询问	他的	对话者	.

“你杀了那个人吗？”他的对话者问道。

" [ɪn'di:d] , " [kraɪd]['dʒɑ:nəθən] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][læst] ,
" **Indeed** , " **cried** **Jonathan** , **finding** **a** **voice** **at** **last** ,
" 的确 , " 哭 乔纳森 , 寻找 一个 嗓音 在 最后的 ,

"的确如此,"乔纳森终于开口喊道。

[bʌt; bət][wʌn][soʊ] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but **one** **so** **hoarse** **that** **he** **could** **hardly** **recognize** **it** **for** **his** **own** ,
但 一 所以 嘶哑 那 他 可以 几乎 认出 它 为了 他的 自己的 ,

但其中一个声音嘶哑得他几乎认不出是自己的声音。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] !
" **I** **know** **not** **what** **to** **make** **of** **the** **affair** **!**
" 我 知道 不是 什么 到 制作 的 这 事务 !

"我不知道该如何看待这件事!"

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ði:] , [frend] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌt]
But , **indeed** , **I** **do** **assure** **thee** , **friend** , **that** **I** **am** **entirely** **innocent** **of** **what**
但 , 的确 , 我 做 保证 你 , 朋友 , 那 我 是 完全 清白的 的 什么
[ðaʊ] [si:st] .
thou **seest** **.**
你 西斯特 .

但是，朋友，我向你保证，你所看到的，我完全是清白的。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['kaʊntənəns]
" **The** **stranger** **still** **kept** **his** **piercing** **gaze** **fixed** **upon** **our** **hero's** **countenance**
" 这 陌生人 仍然 保留 他的 冲孔 目光 固定的 之上 我们的 英雄们 面容
, [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] ,
, **and** **Jonathan** ,
, 和 乔纳森 ,

"陌生人仍然用他那锐利的目光紧盯着我们主人公的脸，而乔纳森，

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kən'tɪnju:d] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
feeling **that** **something** **further** **was** **demanded** **of** **him** , **continued** : **"** **I** **am** ,
感觉 那 某物 更远 曾是 要求 的 他 , 持续 : " 我 是 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

感到有人对他提出了更多要求，他继续说道："我确实……"

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'ventʃər] .
a **victim** **of** **a** **most** **extravagant** **and** **extraordinary** **adventure** **.**
一个 受害者 的 一个 最多 靡 和 非凡的 冒险 .

一场极其离奇冒险的受害者。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
This **evening** , **coming** **an** **entire** **stranger** **to** **this** **country** ,
这 晚上 , 未来 一个 全部的 陌生人 到 这 国家 ,

今晚，我来到了这个国家，一个完全陌生的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:meɪl] ,
I **was** **introduced** **into** **the** **house** **of** **a** **beautiful** **female** ,
我 曾是 介绍 进入 这 房子 的 一个 美丽的 女性 ,

我被介绍到一位漂亮女士的家中，

[hu:] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns]
who **bestowed** **upon** **me** **a** **charge** **that** **appeared** **to** **me** **to** **be** **at** **once**
WHO 授予 之上 我 一个 收费 那 出现 到 我 到 是 在 一次
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .
insignificant **and** **absurd** **.**
微不足道 和 荒诞 .

他给我提出的指控，在我看来既微不足道又荒谬可笑。

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][gloʊb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

Behold	**this**	**little**	**ivory**	**ball**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**drawing**	**the**	**globe**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
看哪	这	小的	象牙	球	,	"	说	他	,	绘画	这	地球	从	他的	口袋	,

“瞧，这是个小小的象牙球，”他一边说着，一边从口袋里掏出地球仪。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] .

and	**displaying**	**it**	**between**	**his**	**thumb**	**and**	**finger**	**.**
和	显示	它	之间	他的	拇指	和	手指	.

并用拇指和食指将其展示出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'zæstər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

"	**It**	**is**	**this**	**that**	**appears**	**to**	**have**	**brought**	**all**	**this**	**disaster**	**upon**	**me**	**;**
"	它	是	这	那	出现	到	有	带来	全部	这	灾难	之上	我	;

“似乎正是这件事给我带来了这一切灾难；

[fɔ:r; fər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

for	**,**	**coming**	**from**	**the**	**house**	**of**	**the**	**young**	**woman**	**,**
为了	,	未来	从	这	房子	的	这	年轻的	女士	,

因为，来自那位年轻女子的家中，

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðaʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld] ['laɪɪŋ] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm]

the	**man**	**whom**	**thou**	**now**	**beholdest**	**lying**	**dead**	**upon**	**the**	**floor**	**induced**	**me**	**to**	**come**
这	男人	谁	你	现在	看哪	说谎	死的	之上	这	地面	诱导	我	到	来

[tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

to	**this**	**place**	**.**
到	这	地方	.

你现在看到的躺在地上死去的这个人，就是诱使我来到这里的人。

['hævɪŋ] [ɪn'veɪgəld] [ˌem 'i:] ['hɪðər] , [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðɪs]

Having	**inveigled**	**me**	**hither**	**,**	**he**	**demanded**	**of**	**me**	**to**	**give**	**him**	**at**	**once**	**this**
拥有	诱骗	我	这里	,	他	要求	的	我	到	给	他	在	一次	这

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['traɪf(ə)l] .

insignificant	**trifle**	**.**
微不足道	琐事	.

他把我骗到这里后，就要求我立刻给他这个微不足道的小东西。

[ə'pɑ:n][maɪ] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

Upon	**my**	**refusing**	**to**	**do**	**so**	**,**
之上	我的	拒绝	到	做	所以	,

在我拒绝这样做之后，

[hi:; hi] [ə'sɔ:ltɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

he	**assaulted**	**me**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**a**	**mad**	**and**	**furious**	**inclination**
他	袭击	我	和	每一个	外貌	的	一个	疯狂的	和	狂怒	倾角

[tu:; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

to	**deprive**	**me**	**of**	**my**	**life**	**!**
到	剥夺	我	的	我的	生活	!

他对我施暴，看起来完全像是疯了一样，一心想要夺走我的生命！

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][bɔ:l][ðə; ði]['streɪndʒər] ['kwɪkli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	**At**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**ivory**	**ball**	**the**	**stranger**	**quickly**	**arose**	**from**	**his**
"	在	这	视线	的	这	象牙	球	这	陌生人	迅速地	出现	从	他的

['ni:lɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ə; eɪ] [geɪz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt]

kneeling	**posture**	**and**	**fixed**	**upon**	**our**	**hero**	**a**	**gaze**	**the**	**most**	**extraordinary**	**that**
跪着	姿势	和	固定的	之上	我们的	英雄	一个	目光	这	最多	非凡的	那

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

he	**had**	**ever**	**encountered**	**.**
他	有	曾经	遭遇	.

“看到象牙球，陌生人迅速从跪姿站起身来，用他从未见过的最奇特的目光注视着我们的主人公。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] ,

His	**eyes**	**dilated**	**like**	**those**	**of**	**a**	**cat**	**,**
他的	眼睛	扩张	喜欢	那些	的	一个	猫	,

他的瞳孔像猫一样放大了。

[ðə; ði] [breθ] [ɪk'speld] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [æn; ən]

the	**breath**	**expelled**	**itself**	**from**	**his**	**bosom**	**in**	**so**	**deep**	**and**	**profound**	**an**
这	气息	被驱逐	本身	从	他的	怀	在	所以	深的	和	深刻的	一个

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] .

expiration	**that**	**it**	**appeared**	**as**	**though**	**it**	**might**	**never**	**return**	**again**	**.**
到期日	那	它	出现	作为	尽管	它	可能	绝不	返回	再次	.

他深深地、彻底地吐出了一口气，仿佛这口气再也不会回到他体内了。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['dʒɑ:nəθən] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [hi:; hi]

Nor	**was**	**it**	**until**	**Jonathan**	**had**	**replaced**	**the**	**ball**	**in**	**his**	**pocket**	**that**	**he**
也不	曾是	它	直到	乔纳森	有	替换	这	球	在	他的	口袋	那	他

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træns] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [hæd; həd]

appeared	**to**	**awaken**	**from**	**the**	**trance**	**that**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**object**	**had**
出现	到	觉醒	从	这	发呆	那	这	视线	的	这	目的	有

[sent] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] .

sent	**him**	**into**	**.**
发送	他	进入	.

直到乔纳森把球放回口袋里，他才似乎从看到那个物体后产生的恍惚状态中醒来。

[bʌt; bət] [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'mi:nər] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:]

But	**no**	**sooner**	**had**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**strange**	**demeanor**	**disappeared**	**into**
但	不	很快	有	这	原因	的	这	奇怪的	风度	消失	进入

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ə'roʊz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

our	**hero's**	**breeches**	**-**	**pocket**	**than**	**he**	**arose**	**as**	**with**	**an**	**electric**
我们的	英雄们	马裤	-	口袋	比	他	出现	作为	和	一个	电的

[ʃɑ:k] .

shock	**.**
震惊	.

但是，导致这种奇怪举止的原因刚消失在我们主人公的裤子口袋里，他就如同触电一般站了起来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [træns'fɔ:md] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] .

In	**an**	**instant**	**he**	**became**	**transformed**	**as**	**by**	**the**	**touch**	**of**	**magic**	**.**
在	一个	立即的	他	成为	转变	作为	经过	这	触碰	的	魔法	.

瞬间，他仿佛被魔法触碰一般，发生了变化。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['beɪlf(ə)l] [laɪt] [fleɪmd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [æz; əz] [red] [æz; əz]

A	**sudden**	**and**	**baleful**	**light**	**flamed**	**into**	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**face**	**grew**	**as**	**red**	**as**
一个	突然	和	有害的	光	火焰	进入	他的	眼睛	,	他的	脸	生长	作为	红色的	作为

[blʌd] ,

blood	**,**
血	,

一道突如其来的凶光刺入他的双眼，他的脸涨得通红，如同鲜血一般。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt]

and	**he**	**clapped**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**pocket**	**with**	**a**	**sudden**	**and**	**violent**
和	他	鼓掌	他的	手	到	他的	口袋	和	一个	突然	和	暴力

['moʊʃ(ə)n] .

motion	**.**
运动	.

他猛地将手拍入口袋，动作十分夸张。

" ['zeɪ] [bɔ:l] !

"	**Ze**	**ball**	**!**
"	泽	球	!

“Ze ball！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	in	a	hoarse	and	strident	voice	.
"	他	哭	,	在	一个	嘶哑	和	刺耳的	嗓音	.

他用沙哑刺耳的声音喊道。

" ['zeɪ][bɔːl] !

"	Ze	ball	!
"	泽	球	!

“Ze ball！”

[gɪv] [ˌem 'iː]['zeɪ][bɔːl] !

Give	me	ze	ball	!
给	我	泽	球	!

给我泽球!

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][bɪ'held] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['nɑːzl]

"	And	upon	the	next	instant	our	hero	beheld	the	round	and	shining	nozzle
"	和	之上	这	下一个	立即的	我们的	英雄	观看	这	圆形的	和	灼灼	喷嘴

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

of	a	pistol	pointed	directly	against	his	forehead	.
的	一个	手枪	尖	直接地	反对	他的	前额	.

“下一刻，我们的英雄就看到一把圆圆的、闪闪发光的枪口正对着他的额头。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪkst] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['perəl] [ðæt]

For	a	moment	he	stood	as	though	transfixed	;	then	in	the	mortal	peril	that
为了	一个	片刻	他	站立	作为	尽管	呆若木鸡	;	然后	在	这	凡人	危险	那

[feɪst] [hɪm; ɪm] ,

faced	him	,
面对	他	,

他愣住了，仿佛被定住了一般；然后，面对着致命的危险，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

he	uttered	a	roar	that	sounded	in	his	own	ears	like	the	outcry	of	a	wild
他	说出	一个	吼	那	听起来	在	他的	自己的	耳朵	喜欢	这	强烈抗议	的	一个	荒野

[biːst] ,

beast	,
兽	,

他发出了一声咆哮，在他自己听来，那咆哮声就像野兽的嘶吼。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [flʌŋ] [hɪm'self]['bɑːdɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ænd; ənd]

and	thereupon	flung	himself	bodily	upon	the	other	with	the	violence	and
和	于是	扔	他自己	身体上的	之上	这	其他	和	这	暴力	和

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

the	fury	of	a	madman	.
这	愤怒	的	一个	狂人	.

然后，他像疯子一样，猛地扑向对方。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

The	stranger	drew	the	trigger	,	and	the	powder	flashed	in	the	pan	.
这	陌生人	画	这	扳机	,	和	这	粉末	闪光灯	在	这	平底锅	.

陌生人扣动扳机，火药在火药池中闪过一道火光。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən] , ['klætɚɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'nʌðər]

He	dropped	the	weapon	,	clattering	,	and	in	an	instant	tried	to	draw	another
他	掉落	这	武器	,	咔嗒咔嗒	,	和	在	一个	立即的	尝试	到	画	其他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] .

from	his	other	pocket	.
从	他的	其他	口袋	.

他扔掉了手中的武器，发出叮当声，随即又试图从另一个口袋里掏出另一把武器。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][dəˈrekt][hɪz; ɪz][eɪm] , [haʊˈevər] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ]

Before	**he**	**could**	**direct**	**his**	**aim**	**,**	**however**	**,**	**our**	**hero**	**had**	**caught**	**him**	**by**
前	他	可以	直接的	他的	目的	,	然而	,	我们的	英雄	有	捕捉	他	经过

[bəuθ] [rɪsts] ,

both	**wrists**	**,**
两个都	手腕	,

然而，还没等他瞄准，我们的英雄就抓住了他的双手手腕。

[ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈbækwərd] ,

and	**,**	**bending**	**his**	**hand**	**backward**	**,**
和	,	弯曲	他的	手	落后	,

然后，他将手向后弯曲，

[priˈventid] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n]

prevented	**the**	**chance**	**of**	**any**	**shot**	**from**	**taking**	**immediate**	**effect**	**upon**	**his**	**person**
阻止	这	机会	的	任何	射击	从	采取	即时	影响	之上	他的	人

.

:
.

避免了任何子弹立即击中他。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈfrenzi] — [ðə; ði][ˈstreɪndʒər]

Then	**followed**	**a**	**struggle**	**of**	**extraordinary**	**ferocity**	**and**	**frenzy**	**—**	**the**	**stranger**
然后	随后	一个	斗争	的	非凡的	恶	和	狂热	—	这	陌生人

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hænd] ,

endeavoring	**to**	**free**	**his**	**hand**	**,**
努力	到	自由的	他的	手	,

随后，双方展开了一场异常激烈和疯狂的搏斗——陌生人试图挣脱束缚，

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]

and	**Jonathan**	**striving**	**with**	**all**	**the**	**energy**	**of**	**despair**	**to**	**prevent**	**him**
和	乔纳森	努力	和	全部	这	活力	的	绝望	到	防止	他

[frʌm; frəm][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['pɜːrpəs] .

from	**effecting**	**his**	**murderous**	**purpose**	**.**
从	产生影响	他的	杀人犯	目的	.

乔纳森绝望地竭尽全力阻止他实施谋杀计划。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [bɪˈkeɪm] [θrʌst] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

In	**the**	**struggle**	**our**	**hero**	**became**	**thrust**	**against**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**.**
在	这	斗争	我们的	英雄	成为	推力	反对	这	边缘	的	这	桌子	.

在挣扎中，我们的主人公被推到了桌子边缘。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ,

He	**felt**	**as**	**though**	**his**	**back**	**were**	**breaking**	**,**
他	毛毡	作为	尽管	他的	后退	是	打破	,

他感觉自己的背好像要断了。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [dɪˈfend]

and	**became**	**conscious**	**that**	**in**	**such**	**a**	**situation**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**defend**
和	成为	有意识的	那	在	这样的	一个	情况	他	可以	希望	到	保卫

[hɪmˈself] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][lɔːŋgər] .

himself	**only**	**a**	**few**	**moments**	**longer**	**.**
他自己	仅有的	一个	很少	时刻	更长	.

他意识到，在这种情况下，他最多只能再坚持片刻了。

[ðə; ði]['streɪndʒɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	**stranger's**	**face**	**was**	**pressed**	**close**	**to**	**his**	**own**	**.**
这	陌生人的	脸	曾是	按下	关闭	到	他的	自己的	.

陌生人的脸紧紧贴着他的脸。

[hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['gɑːrlɪk] , [fænd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

His	hot	breath	,	strong	with	the	odor	of	garlic	,	fanned	our	hero's
他的	热的	气息	,	强的	和	这	气味	的	蒜	,	扇形	我们的	英雄们

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他灼热的呼吸带着浓烈的蒜味，拂过我们英雄的脸颊。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] , [dɪ'stendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['fɪraɪn] [grɪn] ,

while	his	lips	,	distended	into	a	ferocious	and	ferine	grin	,
尽管	他的	嘴唇	,	膨胀	进入	一个	凶猛	和	费林	咧嘴笑	,

他的嘴唇咧开，露出一个凶狠而野蛮的笑容，

[dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] .

displayed	his	sharp	teeth	shining	in	the	candlelight	.
显示	他的	锋利的	牙齿	灼灼	在	这	烛光	.

烛光下，他露出了闪闪发光的尖牙。

" [gɪv] [ˌem 'iː]['zeɪ][bɔːl] !

"	Give	me	ze	ball	!
"	给	我	泽	球	!

“给我球！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['wɪspər] .

"	he	said	,	in	a	harsh	and	furious	whisper	.
"	他	说	,	在	一个	残酷的	和	狂怒	耳语	.

“他用一种严厉而愤怒的低语说道。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [ræŋ] [ɪn]['dʒɑːnəθənz] [ɪrz] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ]

At	the	moment	there	rang	in	Jonathan's	ears	the	sudden	and	astounding
在	这	片刻	那里	响铃	在	乔纳森的	耳朵	这	突然	和	惊人

[ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,

detonation	of	a	pistol	-	shot	,
爆炸	的	一个	手枪	-	射击	,

就在这时，乔纳森耳边突然响起一声震耳欲聋的枪响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

and	for	a	moment	he	wondered	whether	he	had	received	a	mortal
和	为了	一个	片刻	他	想知道	无论	他	有	已收到	一个	凡人

[wuːnd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wound	without	being	aware	of	it	.
伤口	没有	存在	意识到的	的	它	.

他有一瞬间怀疑自己是否在不知不觉中受了致命伤。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs]

Then	suddenly	he	beheld	an	extraordinary	and	dreadful	transformation	take	place
然后	突然	他	观看	一个	非凡的	和	可怕	转型	拿	地方

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [θrʌst] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ;

in	the	countenance	thrust	so	close	to	his	own	;
在	这	面容	推力	所以	关闭	到	他的	自己的	;

然后，他突然看到近在咫尺的那张脸发生了非同寻常、令人恐惧的变化；

[ðə; ði] [aɪz] [wiŋkt] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['ʌpwərd]

the	eyes	winked	several	times	with	incredible	rapidity	,	and	then	rolled	upward
这	眼睛	眨眼	一些	时代	和	极好的	快速	,	和	然后	滚动	向上

[ænd; ənd]['ɪnwərd] ;

and	inward	;
和	向内	;

那双眼睛以惊人的速度眨了好几次，然后向上向内翻转；

[ðə; ði][dʒɔ:z] [geɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dredf(ə)l][ænd; ənd] ['kævərnəs] [jɔ:n] ;

the	jaws	gaped	into	a	dreadful	and	cavernous	yawn	;
这	下颚	张开的	进入	一个	可怕	和	洞穴状的	打哈欠	;

下颚张开，发出一个可怕的、深不见底的哈欠；

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]

the	pistol	fell	with	a	clatter	to	the	floor	,	and	the	next	moment	the
这	手枪	跌倒	和	一个	哒	到	这	地面	,	和	这	下一个	片刻	这

['mʌslz] ,

muscles	,
肌肉	,

手枪哐当一声掉在地上，下一刻，肌肉.....

[soʊ]['rɪdʒɪd][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] , [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['lɪstləs] [flæk'sɪdəti] .

so	rigid	but	an	instant	before	,	relaxed	into	a	limp	and	listless	flaccidity	.
所以	死板的	但	一个	立即的	前	,	轻松	进入	一个	跛行	和	蔫	松弛	.

前一刻还那么僵硬，下一刻却放松下来，变得软绵绵、无精打采。

[ðə; ði][dʒɔɪnts] [kə'læpst] ,

The	joints	collapsed	,
这	关节	倒塌	,

关节塌陷了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][mæn] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [hi:p] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

and	the	entire	man	fell	into	an	indistinguishable	heap	upon	and	across	the
和	这	全部的	男人	跌倒	进入	一个	无法区分的	堆	之上	和	穿过	这

[ded] ['fɪgjər] [stretʃt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

dead	figure	stretched	out	upon	the	floor	,
死的	数字	拉伸	出去	之上	这	地面	,

整个人瘫倒在地，与躺在地上的尸体融为一体，变成一堆难以辨认的肉体。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['pʌndʒənt][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [klaʊd][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [smoʊk]

while	at	the	same	time	a	pungent	and	blinding	cloud	of	gunpowder	smoke
尽管	在	这	相同的	时间	一个	泼辣	和	失明	云	的	火药	抽烟

[fɪld] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

filled	the	apartment	.
已填	这	公寓	.

与此同时，一股刺鼻刺鼻的火药烟雾弥漫了整个公寓。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][hændz] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] ; [ðə; ði] [nek] [stretʃt] [ɪt'self]

For	a	few	moments	the	hands	twitched	convulsively	;	the	neck	stretched	itself
为了	一个	很少	时刻	这	双手	抽搐	痉挛地	;	这	脖子	拉伸	本身

[tu:; tə][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ;

to	an	abominable	length	;
到	一个	可恶	长度	;

片刻间，双手剧烈抽搐；脖子伸长到令人作呕的长度；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [li:n] [legz] ['sloʊli] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [rɪ'lækst] ,

the	long	,	lean	legs	slowly	and	gradually	relaxed	,
这	长的	,	倾斜	腿	缓慢地	和	逐步地	轻松	,

修长的双腿缓缓放松下来。

[ænd; ənd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]['grædʒuəli] [kə'læpst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ʌv; əv] [deθ] .

and	every	fibre	of	the	body	gradually	collapsed	into	the	lassitude	of	death	.
和	每一个	纤维	的	这	身体	逐步地	倒塌	进入	这	倦怠	的	死亡	.

身体的每一根神经都逐渐崩溃，最终走向死亡。

[ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [gru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

A	spot	of	blood	appeared	and	grew	upon	the	collar	at	the	throat	,
一个	点	的	血	出现	和	生长	之上	这	衣领	在	这	喉	,

领口处出现了一滩血迹，并逐渐扩大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ðə; ði]['kʌlər] [ebd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	the	same	degree	the	color	ebbed	from	the	face	leaving	it	of	a
和	在	这	相同的	程度	这	颜色	退潮	从	这	脸	离开	它	的	一个

[dʌl] [ænd; ənd] ['ledn] ['pælər] .

dull	and	leaden	pallor	.
乏味的	和	铅灰色	苍白	.

同时，脸色也逐渐褪去，变得暗淡无光，如同铅灰色一般。

[ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['æspekt]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ]

All	these	terrible	and	formidable	changes	of	aspect	our	hero	stood	watching
全部	这些	糟糕的	和	强大	变化	的	方面	我们的	英雄	站立	观看

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	a	motionless	and	riveted	attention	,
和	一个	静止不动	和	铆接	注意力	,

我们的英雄呆立不动，目不转睛地注视着这一切可怕而令人敬畏的景象。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens]

and	as	though	they	were	to	him	matters	of	the	utmost	consequence
和	作为	尽管	他们	是	到	他	事情	的	这	极致	结果

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

and	importance	;
和	重要性	;

仿佛这些事对他来说都是极其重要和重大的事情；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sekənd]

and	only	when	the	last	flicker	of	life	had	departed	from	his	second
和	仅有的	什么时候	这	最后的	闪烁	的	生活	有	已离开	从	他的	第二

['vɪktɪm][dɪd][hiː; hi][lɪft][hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [tuː; tə] [ster]

victim	did	he	lift	his	gaze	from	this	terrible	scene	of	dissolution	to	stare
受害者	做过	他	举起	他的	目光	从	这	糟糕的	场景	的	溶解	到	盯

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

直到第二个受害者最后一丝生命迹象消失，他才将目光从这可怕的死亡景象中抬起，环顾四周。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd] ,

this	way	and	that	,	his	eyes	blinded	,
这	方式	和	那	,	他的	眼睛	失明	,

左右摇摆，双眼失明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] [smoʊk] [ðæt] [əb'skjuəd]

and	his	breath	stifled	by	the	thick	cloud	of	sulphurous	smoke	that	obscured
和	他的	气息	窒息	经过	这	厚的	云	的	硫磺	抽烟	那	模糊不清

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pʌndʒənt][klaʊd] .

the	objects	about	him	in	a	pungent	cloud	.
这	对象	关于	他	在	一个	泼辣	云	.

浓厚的硫磺烟雾呛得他喘不过气来，周围的物体都被刺鼻的气味笼罩着。

[viː] . [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [noʊz]

V	.	The	Unexpected	Encounter	with	the	Sea	-	captain	with	the	Broken	Nose
V	.	这	意外	遇到	和	这	海	-	队长	和	这	破碎的	鼻子

五、与断鼻船长的意外邂逅

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [bɪ'deɪzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kə'tæstrəfi] [ðæt]

If	our	hero	had	been	distracted	and	bedazed	by	the	first	catastrophe	that
如果	我们的	英雄	有	到过	愣	和	惊慌失措	经过	这	第一的	灾难	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,

had	befallen	,
有	发生	,

如果我们的主人公因为遭遇的第一场灾难而分心、惊慌失措，

[ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ə'kɜːrəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk]
this **second** **and** **even** **more** **dreadful** **and** **violent** **occurrence** **appeared** **to** **take**
这 第二 和 甚至 更多的 可怕 和 暴力 发生 出现 到 拿
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
away **from** **him** **,**
离开 从 他 ,

这第二次，也是更加可怕和暴力的事件，似乎夺走了他的一切。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['evri] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] .
for **the** **moment** **,** **every** **power** **of** **thought** **and** **of** **sensation** **.**
为了 这 片刻 , 每一个 力量 的 想法 和 的 感觉 .

此刻，所有的思维能力和感觉能力。

[ɔːl] [ðæt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]
All **that** **perturbation** **of** **emotion** **that** **had** **before** **convulsed** **him** **he** **discovered**
全部 那 扰动 的 情感 那 有 前 抽搐 他 他 发现
[tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,
to **have** **disappeared** **,**
到 有 消失 ,

他发现之前令他心神不宁的所有情绪波动都已消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
and **in** **its** **stead** **a** **benumbed** **and** **blinded** **intelligence** **alone** **remained** **to**
和 在 它是 坚定 一个 麻木 和 失明 智力 独自的 剩余 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

取而代之的是，他只剩下麻木和盲目的智慧。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [deθ] ,
As **he** **stood** **in** **the** **presence** **of** **this** **second** **death** **,**
作为 他 站立 在 这 在场 的 这 第二 死亡 ,

当他面对这第二次死亡时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]
of **which** **he** **had** **been** **as** **innocent** **and** **as** **unwilling** **an** **instrument**
的 哪个 他 有 到过 作为 清白的 和 作为 不情愿 一个 乐器
[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
as **he** **had** **of** **the** **first** **,**
作为 他 有 的 这 第一的 ,

他对这件事的无辜和不情愿程度，与他对第一件事的无辜和不情愿程度一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [noʊ] [saɪnz] ['iːðər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
he **could** **observe** **no** **signs** **either** **of** **remorse** **or** **of** **horror** **within** **him** **.**
他 可以 观察 不 标志 任何一个 的 悔恨 或者 的 恐怖 之内 他 .

他没有在他身上看到任何悔恨或恐惧的迹象。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] ,
He **picked** **up** **his** **hat** **,** **which** **had** **fallen** **upon** **the** **floor** **in** **the** **first** **encounter** **,**
他 挑选 向上 他的 帽子 , 哪个 有 倒下 之上 这 地面 在 这 第一的 遇到 ,

他捡起帽子，帽子是在第一次见面时掉在地上的。

[ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] [wɪð; wɪθ]
and **,** **brushing** **away** **the** **dust** **with** **the** **cuff** **of** **his** **coat** **sleeve** **with**
和 , 刷牙 离开 这 灰尘 和 这 袖口 的 他的 外套 袖子 和
[ɪk'strɔːrdəneri] [ker] ,
extraordinary **care** **,**
非凡的 关心 ,

他格外小心地用衣袖拂去身上的灰尘。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['biːvər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['naɪsəti] .

adjusted	the	beaver	upon	his	head	with	the	utmost	nicety	.
调整	这	海狸	之上	他的	头	和	这	极致	友善	.

他极其细致地调整了一下头上的海狸造型装饰。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [stɪl] ['stjuːpifaid][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] [drʌg] ,

Then	turning	,	still	stupefied	as	with	the	fumes	of	some	powerful	drug	,
然后	转弯	,	仍然	目瞪口呆	作为	和	这	烟雾	的	一些	强大的	药品	,

然后他转过身，仍然像吸食了某种强效药物一样昏昏沉沉的，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['tɛrərz] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

he	prepared	to	quit	the	scene	of	tragic	terrors	that	had	thus	unexpectedly
他	准备	到	辞职	这	场景	的	悲惨	恐怖	那	有	因此	不料

[ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

accumulated	upon	him	.
积累	之上	他	.

他准备离开这个让他猝不及防地陷入悲惨恐怖之中的地方。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ]

But	ere	he	could	put	his	design	into	execution	his	ears	were	startled	by
但	埃雷	他	可以	放	他的	设计	进入	执行	他的	耳朵	是	惊慌	经过

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['futsteps] [wɪtʃ] ,

the	sound	of	loud	and	hurried	footsteps	which	,
这	声音	的	大声	和	慌忙	脚步声	哪个	,

但他还没来得及将计划付诸实施，就被一阵急促而响亮的脚步声惊醒了。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klætər] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

coming	from	below	,	ascended	the	stairs	with	a	prodigious	clatter	and	bustle
未来	从	以下	,	上升	这	楼梯	和	一个	惊人	哒	和	忙碌

[ʌv; əv] [spiːd] .

of	speed	.
的	速度	.

从楼下上来的人，以惊人的速度和喧闹声登上了楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðiːz] ['futsteps] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃt] ,

At	the	landing	these	footsteps	paused	for	a	while	,	and	then	approached	,
在	这	降落	这些	脚步声	暂停	为了	一个	尽管	,	和	然后	接近	,

[mɔːr] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ,

more	cautious	and	deliberate	,
更多的	谨慎	和	商榷	,

在楼梯平台上，这些脚步声停顿了一会儿，然后更加谨慎、更加沉稳地走近。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] ,

toward	the	room	where	the	double	tragedy	had	been	enacted	,
朝向	这	房间	在哪里	这	双倍的	悲剧	有	到过	已颁布	,

朝着发生双重悲剧的房间走去，

[ænd; ənd] [wer] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [jet] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .

and	where	our	hero	yet	stood	silent	and	inert	.
和	在哪里	我们的	英雄	然而	站立	沉默的	和	惰性	.

而我们的英雄却依然沉默不语，一动不动地站在那里。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['dʒɑːnəθən] [meɪd] [noʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

All	this	while	Jonathan	made	no	endeavor	to	escape	,
全部	这	尽管	乔纳森	制成	不	努力	到	逃脱	,

在此期间，乔纳森始终没有试图逃跑。

[bʌt; bət] [stʊd] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

but	stood	passive	and	submissive	to	what	might	occur	.
但	站立	被动的	和	顺从者	到	什么	可能	发生	.

但他却保持着被动和顺从的态度，任由事情发展。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ]

He	felt	himself	the	victim	of	circumstances	over	which	he	himself	had	no
他	毛毡	他自己	这	受害者	的	情况	超过	哪个	他	他自己	有	不

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

他觉得自己是自己无法掌控的境遇的受害者。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rtli] ['oʊpənd] [dɔ:r] , [hi:; hi] [ə'weitid] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [əd'ventʃər] [maɪt] [nekst]

Gazing	at	the	partly	opened	door	,	he	awaited	for	whatever	adventure	might	next
凝视	在	这	部分	打开	门	,	他	等待中	为了	任何	冒险	可能	下一个

[bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

befall	him	.
降临	他	.

他凝视着半开的门，等待着接下来可能发生的任何冒险。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['futsteps] [pɔ:zd] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] ,

Once	again	the	footsteps	paused	,	this	time	at	the	very	threshold	,
一次	再次	这	脚步声	暂停	,	这	时间	在	这	非常	临界点	,

脚步声再次停了下来，这次是在门槛处。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [pʊʃt] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

and	then	the	door	was	slowly	pushed	open	from	without	.
和	然后	这	门	曾是	缓慢地	推动	打开	从	没有	.

然后，门从外面被慢慢推开了。

[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [dis'kləuzd] [tu:; tə]

As	our	hero	gazed	at	the	aperture	there	presently	became	disclosed	to
作为	我们的	英雄	凝视	在	这	光圈	那里	目前	成为	披露	到

[hɪz; ɪz] [vju:] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [roʊ'bʌst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

his	view	the	strong	and	robust	figure	of	one	who	was	evidently	of	a
他的	看法	这	强的	和	强壮的	数字	的	一	WHO	曾是	显然	的	一个

['si:ferɪŋ] ['hæbɪt] .

seafaring	habit	.
航海	习惯	.

当我们的主人公凝视着窗外时，眼前出现了一个强壮健硕的身影，显然是一位有航海习惯的人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊld] [breɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ðə; ði] [si:lz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪbən] [æt; ət]

From	the	gold	braid	upon	his	hat	,	the	seals	dangling	from	the	ribbon	at
从	这	金子	编织	之上	他的	帽子	,	这	封印	悬挂	从	这	丝带	在

[hɪz; ɪz] [fɑ:b] ,

his	fob	,
他的	钥匙扣	,

从他帽子上的金饰带，到他挂在腰带上的印章，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pər,tɪkju'lærəti] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔ:l]

and	a	certain	particularity	of	custom	,	he	was	evidently	one	of	no	small
和	一个	肯定	特殊性	的	风俗	,	他	曾是	显然	一	的	不	小的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

consideration	in	his	profession	.
考虑	在	他的	职业	.

他对某些习俗有着特殊的了解，显然他在自己的行业中是一位举足轻重的人物。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [set] [kloʊz] [tu:; tə]

He	was	of	a	strong	and	powerful	build	,	with	a	head	set	close	to
他	曾是	的	一个	强的	和	强大的	建造	,	和	一个	头	放	关闭	到

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

他身材魁梧健壮，头颅位置靠近肩膀。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][raʊnd] , [ʃɔ:rt] [bʊl] [nek] .

and	upon	a	round	,	short	bull	neck	.
和	之上	一个	圆形的	,	短的	公牛	脖子	.

骑在圆润、短小的牛脖子上。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [krə'væt] , ['lu:sli] [taɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:t] ,

He	wore	a	black	cravat	,	loosely	tied	into	a	knot	,
他	穿着	一个	黑色的	领结	,	松散地	系	进入	一个	结	,

他系着一条黑色领巾，随意地打了个结。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪ'læbərətli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd] ;

and	a	red	waistcoat	elaborately	trimmed	with	gold	braid	;
和	一个	红色的	马甲	精心	修剪过的	和	金子	编织	;

还有一件饰有金色编织带的红色背心；

[ə; eɪ] ['leðər] [belt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['bʌk(ə)l][ænd; ənd] ['hæŋər] ,

a	leather	belt	with	a	brass	buckle	and	hanger	,
一个	皮革	腰带	和	一个	黄铜	扣上	和	衣架	,

一条带有黄铜扣和挂钩的皮带，

[ænd; ənd][hju:dʒ] [si:] - [bu:ts] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ]['kɑ:stu:m] ['sɪŋgjələrli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	huge	sea	-	boots	completed	a	costume	singularly	suggestive	of	his
和	巨大的	海	-	靴子	完全的	一个	戏服	单独地	暗示性的	的	他的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

occupation	in	life	.
职业	在	生活	.

巨大的海靴使他的装束更加完整，也更能体现他生前的职业。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n]

His	face	was	round	and	broad	,	like	that	of	a	cat	,	and	a	complexion
他的	脸	曾是	圆形的	和	广阔	,	喜欢	那	的	一个	猫	,	和	一个	肤色

[steɪnd] ,

stained	,
染色	,

他的脸又圆又宽，像猫一样，而且肤色暗沉。

[baɪ]['kɑ:nstənt][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌlər][ʌv; əv] ['nu:li] ['pɑ:lɪʃt]

by	constant	exposure	to	the	sun	and	wind	,	to	a	color	of	newly	polished
经过	持续的	接触	到	这	太阳	和	风	,	到	一个	颜色	的	新	抛光

[mə'hɑ:gəni] .

mahogany	.
桃花心木	.

经日晒雨淋，最终呈现出新抛光红木般的颜色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hju:mərəs] ,

But	a	countenance	which	otherwise	might	have	been	humorous	,
但	一个	面容	哪个	否则	可能	有	到过	幽默	,

但那副表情，原本可能显得幽默，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'pʌlsɪv] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd]

in	this	case	was	rendered	singularly	repulsive	by	the	fact	that	his	nose	had
在	这	案件	曾是	渲染	单独地	丑恶	经过	这	事实	那	他的	鼻子	有

[bɪn] ['broʊkən][soʊ][flæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['fi:tʃər]

been	broken	so	flat	to	his	face	that	all	that	remained	to	distinguish	that	feature
到过	破碎的	所以	平坦的	到	他的	脸	那	全部	那	剩余	到	区分	那	特征

[wɜ:r; wər] [tu:] ['sɜ:rkjələr]['ɔ:rəfɪsiz] [wer] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

were	two	circular	orifices	where	the	nostrils	should	have	been	.
是	二	圆	孔口	在哪里	这	鼻孔	应该	有	到过	.

在这种情况下，由于他的鼻子被打得扁平，与脸部完全贴合，以至于唯一能辨认出这个特征的只有鼻孔处的两个圆形孔洞，这使得他的容貌格外令人厌恶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['sɪnɪstər][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪdʒ] ,

His	**eyes**	**were**	**by**	**no**	**means**	**so**	**sinister**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**visage**	**,**
他的	眼睛	是	经过	不	方法	所以	险恶	作为	这	休息	的	他的	面容	,

他的眼睛远没有他脸上的其他部分那么阴险。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [greɪ] ['kʌlər][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [vɪ'veɪʃəs] — ['iːv(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn]

being	**of**	**a**	**light**	**-**	**gray**	**color**	**and**	**exceedingly**	**vivacious**	**—**	**even**	**good**	**-**	**natured**	**in**
存在	的	一个	光	-	灰色的	颜色	和	非常	活泼	—	甚至	好的	-	自然	在

[ðə; ði] ['meri] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [glæns] — [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['hɪd(ə)n]

the	**merry**	**restlessness**	**of**	**their**	**glance**	**—**	**albeit**	**they**	**were**	**well**	**-**	**nigh**	**hidden**
这	欢乐	躁动不安	的	他们的	瞥一眼	—	尽管	他们	是	出色地	-	夜	隐

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blæk] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['aɪˌbraʊz] .

beneath	**a**	**black**	**bush**	**of**	**overhanging**	**eyebrows**	**.**
下面	一个	黑色的	衬套	的	悬垂	眉毛	.

它们呈浅灰色，而且非常活泼——眼神中流露出欢快的躁动，甚至带着一丝和善意——尽管它们几乎完全被浓密的黑色眉毛遮盖住了。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

When	**he**	**spoke**	**,**
什么时候	他	辐	,

他说话的时候，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['rezənənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd]

his	**voice**	**was**	**so**	**deep**	**and**	**resonant**	**that**	**it**	**was**	**as**	**though**	**it**	**issued**
他的	嗓音	曾是	所以	深的	和	共振	那	它	曾是	作为	尽管	它	发布

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['bærəl] ['ræðər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

from	**a**	**barrel**	**rather**	**than**	**from**	**the**	**breast**	**of**	**a**	**human**	**being**	**.**
从	一个	桶	相当	比	从	这	胸部	的	一个	人类	存在	.

他的声音低沉浑厚，仿佛是从桶里发出来的，而不是从人的胸膛里发出来的。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hɑːrti] !

"	**How**	**now**	**,**	**my**	**hearty**	**!**
"	如何	现在	,	我的	爽朗	!

“我的好兄弟，现在怎么样啊！

" [kraɪd][hiː; hi] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] ,

"	**cried**	**he**	**,**	**in**	**stentorian**	**tones**	**,**
"	哭	他	,	在	洪亮的	音调	,

“他用洪亮的声音喊道，

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ðə; ði] ['tensli] [drɔːn] [drʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ɪrz] .

so	**loud**	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**stun**	**the**	**tensely**	**drawn**	**drums**	**of**	**our**	**hero's**	**ears**	**.**
所以	大声	那	他们	似乎	到	眩晕	这	紧张地	绘制	鼓	的	我们的	英雄们	耳朵	.

声音如此之大，仿佛震得我们主人公紧绷的耳膜都颤抖不已。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hɑːrti] !

"	**How**	**now**	**,**	**my**	**hearty**	**!**
"	如何	现在	,	我的	爽朗	!

“我的好兄弟，现在怎么样啊！

[wɒts] [tuː; tə] - [duː] [hɪr] ?

What's	**to**	**-**	**do**	**here**	**?**
是什么	到	-	做	这里	?

这里该怎么办?

[huː] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['pistlz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

Who	**is**	**shooting**	**pistols**	**at**	**this**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**?**
WHO	是	射击	手枪	在	这	小时	的	这	夜晚	?

谁在深夜开枪?

" [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz]
" **Then** , **catching** **sight** **of** **the** **figures** **lying** **in** **a** **huddle** **upon** **the** **floor** , **his**
" 然后 , 捕捉 视线 的 这 数据 说谎 在 一个 乱堆 之上 这 地面 , 他的
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

"然后，他瞥见地上蜷缩着几个人影，他伟大的，

[θɪk] [lɪps]['pɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪp] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
thick **lips** **parted** **into** **a** **gape** **of** **wonder** **and** **his** **gray** **eyes** **rolled** **in** **his** **head**
厚的 嘴唇 分手了 进入 一个 张开 的 想知道 和 他的 灰色的 眼睛 滚动 在 他的 头
[laɪk] [tuː] [bɔːlz] ,
like **two** **balls** ,
喜欢 二 球 ,

他厚厚的嘴唇微微张开，露出惊奇的表情，灰色的眼睛像两个球一样在眼眶里转动。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flæt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][hiː; hi]
so **that** **what** **with** **his** **flat** **face** **and** **the** **round** **holes** **of** **his** **nostrils** **he**
所以 那 什么 和 他的 平坦的 脸 和 这 圆形的 孔 的 他的 鼻孔 他
[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] ,
presented **an** **appearance** **which** ,
呈现 一个 外貌 哪个 ,

因此，他那扁平的脸庞和圆形的鼻孔，使他呈现出一种……的外貌。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .
under **other** **circumstances** , **would** **have** **been** **at** **once** **ludicrous** **and** **grotesque** .
在下面 其他 情况 , 会 有 到过 在 一次 荒谬 和 怪诞 .

在其他情况下，这会显得既荒谬又怪诞。

" [baɪ][ðə; ði] [blʌd] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrdər] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd]
" **By** **the** **blood** **!** " **cried** **he** , " **to** **be** **sure** **it** **is** **murder** **that** **has** **happened**
" 经过 这 血 ! " 哭 他 , " 到 是 当然 它 是 谋杀 那 有 发生
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

"以血的名义发誓！"他喊道，"这里肯定发生了谋杀。"

" [nɑːt]['mɜːrdər] ! " [kraɪd]['dʒɑːnəθən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] .
" **Not** **murder** **!** " **cried** **Jonathan** , **in** **a** **shrill** **and** **panting** **voice** .
" 不是 谋杀 ! " 哭 乔纳森 , 在 一个 尖锐 和 喘息 嗓音 .

"不是谋杀！"乔纳森用尖锐而喘息的声音喊道。

" [nɑːt]['mɜːrdər] !
" **Not** **murder** **!**
" 不是 谋杀 !

"不是谋杀！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .
It **was** **all** **an** **accident** , **and** **I** **am** **as** **innocent** **as** **a** **baby** .
它 曾是 全部 一个 事故 , 和 我 是 作为 清白的 作为 一个 婴儿 .

这一切都是一场意外，我像婴儿一样无辜。

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" **The** **new** **-** **comer** **looked** **at** **him** **and** **then** **at** **the** **two** **figures** **upon** **the**
" 这 新的 - 角 看起来 在 他 和 然后 在 这 二 数据 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

"新来的人看了看他，又看了看地上的两个人影，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] ['kwɪzɪkl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

and	then	back	at	him	again	with	eyes	at	once	quizzical	and	cunning	.
和	然后	后退	在	他	再次	和	眼睛	在	一次	疑惑的	和	狡猾	.

然后她又用既疑惑又狡黠的眼神看着他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [maɪt] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌv; əv] ['droʊləri] .

Then	his	face	broke	into	a	grin	that	might	hardly	be	called	of	drollery	.
然后	他的	脸	打破	进入	一个	咧嘴笑	那	可能	几乎	是	称为	的	笑话	.

然后，他脸上露出了一个笑容，但这笑容恐怕算不上滑稽。

" ['æksɪdənt] !

"	Accident	!
"	事故	!

“事故！

" [kwoʊθ] [hi:; hi] .

"	quoth	he	.
"	引用	他	.

“他说道。

" [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] !

"	By	the	blood	!
"	经过	这	血	!

“以鲜血起誓！”

[-] [si:] - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] , [ɪn'di:d] ,

d'ye	see	'	tis	a	strange	accident	,	indeed	,
染料	看	-	的	一个	奇怪的	事故	,	的确	,

你看，这的确是一场奇怪的意外。

[ðæt] [leiz] [tu:] [men] [baɪ] [ðə; ði] [hi:lz] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [θɜ:rd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] !

that	lays	two	men	by	the	heels	and	lets	the	third	go	without	a	scratch	!
那	躺下	二	男人	经过	这	高跟鞋	和	让我们	这	第三	去	没有	一个	划痕	!

把两个人打倒在地，却让第三个人毫发无损地走了！

" [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] , [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

"	Delivering	himself	thus	,	he	came	forward	into	the	room	,	and	,
"	运送	他自己	因此	,	他	来了	向前	进入	这	房间	,	和	,

“说完这些，他走进房间，然后……”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nəθənz] [əd'ventʃər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] ,

taking	the	last	victim	of	Jonathan's	adventure	by	the	arm	,
采取	这	最后的	受害者	的	乔纳森的	冒险	经过	这	手臂	,

抓住乔纳森冒险旅程中最后一个受害者的手臂，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hændəld] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [greɪn]

with	as	little	compunction	as	he	would	have	handled	a	sack	of	grain
和	作为	小的	愧疚	作为	他	会	有	处理	一个	解雇	的	粮食

[hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r]

he	dragged	the	limp	and	helpless	figure	from	where	it	lay	to	the	floor
他	拖拽	这	跛行	和	无助	数字	从	在哪里	它	躺	到	这	地面

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɪktɪm] .

beside	the	first	victim	.
旁	这	第一的	受害者	.

他像拎着一袋谷物一样，毫不犹豫地将那具软绵绵、无助的尸体从躺着的地方拖到第一个受害者旁边的地板上。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [tu:] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:dɪz] ,

Then	,	lifting	the	lighted	candle	,	he	bent	over	the	two	prostrate	bodies	,
然后	,	举重	这	照明	蜡烛	,	他	弯曲	超过	这	二	前列腺	身体	,

然后，他举起点燃的蜡烛，俯身靠近两具倒在地上的尸体。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]

holding	the	illumination	close	to	the	lineaments	first	of	one	and	then	of
保持	这	照明	关闭	到	这	线状线	第一的	的	一	和	然后	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

先将照明设备靠近其中一个物体的轮廓线，然后再靠近另一个物体的轮廓线。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['veri] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst]

He	looked	at	them	very	carefully	for	a	long	while	,	with	the	closest
他	看起来	在	他们	非常	小心	为了	一个	长的	尽管	,	和	这	最接近

[ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'tent] ['skruːtəni] ,

and	most	intent	scrutiny	,
和	最多	意图	审查	,

他非常仔细地观察了他们很久，目光极其专注。

[ænd; ənd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

and	in	perfect	silence	.
和	在	完美的	沉默	.

而且全程寂静无声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [æz; əz] [ded] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz] ['deɪvi] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] , [huː'evər] [juː; jʊ]

"	They	are	both	as	dead	,	"	says	he	,	"	as	Davy	Jones	,	and	,	whoever	you
"	他们	是	两个都	作为	死的	,	"	说道	他	,	"	作为	戴维	琼斯	,	和	,	谁	你

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“他们俩都死透了，”他说，“就像戴维·琼斯一样，而且，不管你是谁，

[aɪ] ['proʊtest] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːtɪst] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː]

I	protest	that	you	have	done	your	business	the	most	completest	that	I	ever	saw
我	反对	那	你	有	完毕	你的	商业	这	最多	完整版	那	我	曾经	锯

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "

in	all	of	my	life	.	"
在	全部	的	我的	生活	.	"

我郑重声明，你完成的这项工作是我一生中见过的最彻底的。

" [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['dʒɑːnəθən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	Indeed	,	"	cried	Jonathan	,	in	the	same	shrill	and	panting	voice	,	"	it	was
"	的确	,	"	哭	乔纳森	,	在	这	相同的	尖锐	和	喘息	嗓音	,	"	它	曾是

[ðəm'selvz] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

themselves	who	did	it	.
他们自己	WHO	做过	它	.

“的确，”乔纳森用同样尖锐而喘息的声音喊道，“是他们自己干的。”

[fɜːrst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

First	one	of	them	attacked	me	and	then	the	other	,
第一的	一	的	他们	遭到攻击	我	和	然后	这	其他	,

先是一个人攻击我，然后是另一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['məːdərɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	did	but	try	to	keep	them	from	murdering	me	.
和	我	做过	但	尝试	到	保持	他们	从	谋杀	我	.

我确实这么做了，但我尽力阻止他们杀了我。

[ðɪs] [wʌn] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

This	one	fell	on	his	knife	,	and	that	one	shot	himself	in	his	efforts	to	destroy
这	一	跌倒	在	他的	刀	,	和	那	一	射击	他自己	在	他的	努力	到	破坏

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

这个家伙摔倒在刀上，那个家伙为了除掉我而自杀了。

" [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] ['siːmən] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ] - ['lændər] ,

"	That	,	"	says	the	seaman	,	"	you	may	very	well	tell	to	a	dry	-	lander	,
"	那	,	"	说道	这	水手	,	"	你	可能	非常	出色地	告诉	到	一个	干燥	-	着陆器	,

"那件事,"水手说，"你完全可以跟一个陆地人说。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ;

and	maybe	he	will	believe	you	;
和	或许	他	将要	相信	你	;

也许他会相信你;

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][soʊ] ['iːzəli] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['beni] - .

but	you	cannot	so	easily	pull	the	wool	over	the	eyes	of	Captain	Benny	Willitts	.
但	你	不能	所以	容易地	拉	这	羊毛	超过	这	眼睛	的	队长	本尼	-	.

但你不可能轻易蒙蔽本尼·威利茨船长的眼睛。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][fɔːr; fər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

And	what	,	if	I	may	be	so	bold	as	for	to	ask	you	,
和	什么	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	作为	为了	到	问	你	,

如果我冒昧地问一下，您有什么建议?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tækɪŋ] [soʊ] ['hɑːrmləs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [prə'kleɪm]

was	the	reason	for	their	attacking	so	harmless	a	man	as	you	proclaim
曾是	这	原因	为了	他们的	攻击	所以	无害	一个	男人	作为	你	宣布

[jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ? "

yourself	to	be	?	"
你自己	到	是	?	"

他们攻击你这种自称无害的人，难道就是因为这个原因吗?

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [kraɪd]['dʒɑːnəθən] ;

"	That	I	know	not	,	"	cried	Jonathan	;
"	那	我	知道	不是	,	"	哭	乔纳森	;

"我不知道,"乔纳森喊道;

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	but	I	am	entirely	willing	to	tell	thee	all	the	circumstances	.
"	但	我	是	完全	愿意的	到	告诉	你	全部	这	情况	.

但我完全愿意把所有情况都告诉你。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] .

Thou	must	know	that	I	am	a	member	of	the	Society	of	Friends	.
你	必须	知道	那	我	是	一个	成员	的	这	社会	的	朋友们	.

你必须知道我是贵格会成员。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ]['lændɪd] [hɪr] [ɪn] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd] [met][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv]['veri] ['kʌmli]

This	day	I	landed	here	in	Kingston	,	and	met	a	young	woman	of	very	comely
这	天	我	登陆	这里	在	金斯顿	,	和	遇见	一个	年轻的	女士	的	非常	漂亮

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

今天我抵达金斯顿，遇到了一位容貌非常漂亮的年轻女子。

[huː] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɔːl] ,

who	intrusted	me	with	this	little	ivory	ball	,
WHO	受托人	我	和	这	小的	象牙	球	,

是谁把这颗小象牙球托付给我的?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

which	she	requested	me	to	keep	for	her	a	few	days	.
哪个	她	请求	我	到	保持	为了	她	一个	很少	天	.

她请我帮她保管几天。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔ:l] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['laɪkli]

The	sight	of	this	ball	—	in	which	I	can	detect	nothing	that	could	be	likely
这	视线	的	这	球	—	在	哪个	我	能	探测	没有什么	那	可以	是	可能

[tu:; tə] [ə'raʊz] ['eni] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] — [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ði:z] [tu:] [men]

to	arouse	any	feelings	of	violence	—	appears	to	have	driven	these	two	men
到	引起	任何	情怀	的	暴力	—	出现	到	有	驱动	这些	二	男人

[ɪn'taɪərli] [mæd] ,

entirely	mad	,
完全	疯狂的	,

这颗球——我看不出其中有任何可能激起任何暴力情绪的东西——似乎让这两个人彻底疯了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

so	that	they	instantly	made	the	most	ferocious	and	murderous	assault	upon	me	.
所以	那	他们	即刻	制成	这	最多	凶猛	和	杀人犯	突击	之上	我	.

于是他们立刻对我发动了最凶残、最残忍的袭击。

[si:] !

See	!
看	!

看!

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [soʊ]

wouldst	thou	have	believed	that	so	small	a	thing	as	this	would	have	caused	so
会	你	有	相信	那	所以	小的	一个	事物	作为	这	会	有	导致	所以

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

much	trouble	?
很多	麻烦	?

你相信吗？这么一件小事竟然会引起这么大的麻烦？

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [kɔ:z]

"	And	as	he	spoke	he	held	up	to	the	gaze	of	the	other	the	cause
"	和	作为	他	辐	他	握住	向上	到	这	目光	的	这	其他	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] .

of	the	double	tragedy	that	had	befallen	.
的	这	双倍的	悲剧	那	有	发生	.

“他一边说着，一边将造成这场双重悲剧的原因摆在对方面前。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] ['kæptɪn] - [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɔ:l][ðæn; ðən][ðə; ði]

But	no	sooner	had	Captain	Willitts's	eyes	lighted	upon	the	ball	than	the
但	不	很快	有	队长	-	眼睛	照明	之上	这	球	比	这

[moʊst]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

most	singular	change	passed	over	his	countenance	.
最多	单数	改变	通过了	超过	他的	面容	.

但就在威利茨队长的目光落在球上时，他的脸上立刻出现了极其奇怪的变化。

[ðə; ði]['kʌlər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [groʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz][fæt][lɪps]

The	color	appeared	to	grow	dull	and	yellow	in	his	ruddy	cheeks	,	his	fat	lips
这	颜色	出现	到	生长	乏味的	和	黄色的	在	他的	红润	脸颊	,	他的	胖的	嘴唇

[drɑ:pt] [ə'pɑ:rt] ,

dropped	apart	,
掉落	除	,

他原本红润的双颊变得暗淡泛黄，肥厚的嘴唇也微微张开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] [gler] .

and	his	eyes	stared	with	a	fixed	and	glassy	glare	.
和	他的	眼睛	凝视	和	一个	固定的	和	玻璃状	强光	.

他的目光呆滞而空洞。

[hiː; hi][əˈroʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt]

He	arose	to	his	feet	and	,	still	with	the	expression	of	astonishment
他	出现	到	他的	脚	和	,	仍然	和	这	表达	的	惊讶

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	wonder	upon	his	face	,
和	想知道	之上	他的	脸	,

他站起身来，脸上仍然带着惊讶和惊奇的表情，

[geɪzd] [fɜːrst][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪvəri][bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

gazed	first	at	our	hero	and	then	at	the	ivory	ball	in	his	hands	,
凝视	第一的	在	我们的	英雄	和	然后	在	这	象牙	球	在	他的	双手	,

他先是凝视着我们的主人公，然后又看向他手中的象牙球。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈpraɪvd] [bəuθ][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

as	though	he	were	deprived	both	of	reason	and	of	speech	.
作为	尽管	他	是	被剥夺的	两个都	的	原因	和	的	演讲	.

仿佛他既丧失了理智，又丧失了说话能力。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [slɪpt] [ðə; ði][ˈtraɪf(ə)l] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [əˈgen] ,

At	last	,	as	our	hero	slipped	the	trifle	back	in	his	pocket	again	,
在	最后的	,	作为	我们的	英雄	滑倒了	这	琐事	后退	在	他的	口袋	再次	,

最后，当我们的主人公再次把那件小玩意儿塞回口袋时，

[ðə; ði][ˈmærɪnər] [ˈsloʊli] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈefərt] ,

the	mariner	slowly	recovered	himself	,	though	with	a	prodigious	effort	,
这	水手	缓慢地	恢复	他自己	,	尽管	和	一个	惊人	努力	,

尽管付出了巨大的努力，水手还是慢慢恢复了过来。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [breθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	drew	a	deep	and	profound	breath	as	to	the	very	bottom	of	his
和	画	一个	深的	和	深刻的	气息	作为	到	这	非常	底部	的	他的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

他深深地吸了一口气，仿佛吸到了肺的最深处。

[hiː; hi] [waɪpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk][krəˈvæt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	wiped	,	with	the	corner	of	his	black	silk	cravat	,	his	brow	,
他	擦拭	,	和	这	角落	的	他的	黑色的	丝绸	领结	,	他的	眉头	,

他用黑色丝绸领巾的一角擦了擦额头。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swet] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈgæðərd] .

upon	which	the	sweat	appeared	to	have	gathered	.
之上	哪个	这	汗	出现	到	有	聚集	.

汗水似乎聚集在那里。

" [wel] , [ˈmesˌmeɪt] , " [sez] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	Well	,	messmate	,	"	says	he	,	at	last	,	with	a	sudden	change	of	voice	,
"	出色地	,	同居伴侣	,	"	说道	他	,	在	最后的	,	和	一个	突然	改变	的	嗓音	,

“好吧，伙计，”他终于开口说道，语气突然一变。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈventʃər] .

"	you	have	,	indeed	,	had	a	most	wonderful	adventure	.
"	你	有	,	的确	,	有	一个	最多	精彩的	冒险	.

“你确实经历了一次非常精彩的冒险。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [diːp] [breθ] : " [wel] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] !

"	Then	with	another	deep	breath	:	"	Well	,	by	the	blood	!
"	然后	和	其他	深的	气息	:	"	出色地	,	经过	这	血	!

然后他深吸一口气：“哎呀，我的天哪！”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

I	may	tell	you	plainly	that	I	am	no	poor	hand	at	the	reading	of	faces	.
我	可能	告诉	你	显然	那	我	是	不	贫穷的	手	在	这	阅读	的	面孔	.

我可以坦白地告诉你，我非常擅长看人脸。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

Well	,	I	think	you	to	be	honest	,
出色地	,	我	思考	你	到	是	诚实的	,

嗯，我觉得你诚实点，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

and	I	am	inclined	to	believe	every	word	you	tell	me	.
和	我	是	倾斜	到	相信	每一个	单词	你	告诉	我	.

我倾向于相信你说的每一句话。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] !

By	the	blood	!
经过	这	血	!

以血的名义！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'dɪdʒəsli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv]

I	am	prodigiously	sorry	for	you	,	and	am	inclined	to	help	you	out	of
我	是	惊人地	对不起	为了	你	,	和	是	倾斜	到	帮助	你	出去	的

[jʊr; jər] [skreɪp] .

your	scrape	.
你的	刮	.

我非常同情你的遭遇，并且很想帮助你摆脱困境。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ded]

"	The	first	thing	to	do	,	"	he	continued	,	"	is	to	get	rid	of	these	two	dead
"	这	第一的	事物	到	做	,	"	他	持续	,	"	是	到	得到	摆脱	的	这些	二	死的

[men] ,

men	,
男人	,

"第一件事，"他继续说道，"就是处理掉这两个死人。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['hændlɪŋ] .

and	that	is	an	affair	I	believe	we	shall	have	no	trouble	in	handling	.
和	那	是	一个	事务	我	相信	我们	将	有	不	麻烦	在	处理	.

我相信我们处理这件事不会有任何问题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [ræp] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [hɪr] ,

One	of	them	we	will	wrap	up	in	the	carpet	here	,
一	的	他们	我们	将要	裹	向上	在	这	地毯	这里	,

其中一件我们会用地毯包起来。

[ænd; ənd] ['tʌðər] [wiː; wi][kæn; kən][roʊl]['ɪntuː]['jɑːndər][bed] - ['kɜːrt(ə)n] .

and	t'other	we	can	roll	into	yonder	bed	-	curtain	.
和	另一个	我们	能	卷	进入	远处	床	-	窗帘	.

另一边我们可以滚进那边的床帘里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['hɑːrbər] ['biːɪŋ] [æt; ət][noʊ]

You	shall	carry	the	one	and	I	the	other	,	and	,	the	harbor	being	at	no
你	将	携带	这	一	和	我	这	其他	,	和	,	这	港口	存在	在	不

[greɪt] ['dɪstəns] ,

great	distance	,
伟大的	距离	,

你拿一个，我拿另一个，而且，港口离这里并不远，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm]['oʊvərbɔːrd] ,

we	can	easily	bring	them	thither	and	tumble	them	overboard	,
我们	能	容易地	带来	他们	那里	和	翻滚	他们	落水	,

我们可以轻易地把它们带到那里，然后扔到海里去。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	no	one	will	be	the	wiser	of	what	has	happened	.
和	不	一	将要	是	这	更明智	的	什么	有	发生	.

没有人会知道发生了什么。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [siː] ,

For	your	own	safety	,	as	you	may	easily	see	,
为了	你的	自己的	安全	,	作为	你	可能	容易地	看	,

为了您自身的安全，这一点您很容易就能明白，

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ]

you	can	hardly	go	away	and	leave	these	objects	here	to	be	found	by
你	能	几乎	去	离开	和	离开	这些	对象	这里	到	是	成立	经过

[ðə; ði][fɜːrst] - ['kʌmər] ,

the	first	-	comer	,
这	第一的	-	角	,

你不可能就这么离开，把这些东西留在这里等着第一个来的人发现。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'raɪz] [ʌp] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] .

and	to	arise	up	in	evidence	against	you	.
和	到	出现	向上	在	证据	反对	你	.

并成为指控你的证据。

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['prez(ə)nt] [bɪ'wɪldərd] [steɪt] ,

"	This	reasoning	,	in	our	hero's	present	bewildered	state	,
"	这	推理	,	在	我们的	英雄们	展示	困惑	状态	,

“这种推理，在我们主人公目前困惑的状态下，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪk'striːmli] [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst]

appeared	to	him	to	be	so	extremely	just	that	he	raised	not	the	least
出现	到	他	到	是	所以	极其	只是	那	他	提高	不是	这	至少

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

objection	to	it	.
异议	到	它	.

在他看来，这简直太公正了，所以他没有提出丝毫异议。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] ,

Accordingly	,	each	of	the	two	silent	,
因此	,	每个	的	这	二	沉默的	,

因此，这两个沉默的人，

['vɔɪsləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ə'kʌrənsɪz] [wɜːr; wər] [ræpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ðæt]

voiceless	victims	of	the	evening's	occurrences	were	wrapped	into	a	bundle	that
无声	受害者	的	这	晚上	发生	是	包装	进入	一个	捆	那

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [pɔːr'tentəs] [nɔːr]['terəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] .

from	without	appeared	to	be	neither	portentous	nor	terrible	in	appearance	.
从	没有	出现	到	是	两者都不	不祥的	也不	糟糕的	在	外貌	.

当晚事件中那些无声的受害者被裹成一捆，从外面看，这捆东西既不显得不祥，也不显得可怕。

[ˌðerə'pɑːn] , ['dʒɑːnəθən] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,

Thereupon	,	Jonathan	shouldering	the	rug	containing	the	little	gentleman	in	black	,
于是	,	乔纳森	肩部	这	小地毯	包含	这	小的	绅士	在	黑色的	,

于是，乔纳森扛起了那张毯子，毯子上坐着一位身穿黑衣的小绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	sea	-	captain	doing	the	like	for	the	other	,
和	这	海	-	队长	正在做	这	喜欢	为了	这	其他	,

船长也对另一个人做了同样的事情。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][soʊ][aʊt]
they **presently** **made** **their** **way** **down** **the** **stairs** **through** **the** **darkness** **,** **and** **so** **out**
他们 目前 制成 他们的 方式 向下 这 楼梯 通过 这 黑暗 , 和 所以 出去
['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
into **the** **street** **.**
进入 这 街道 .

他们随即穿过黑暗，走下楼梯，来到了街上。

[hɪr] [ðə; ði] [si:] - ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Here **the** **sea** **-** **captain** **became** **the** **conductor** **of** **the** **expedition** **,**
这里 这 海 - 队长 成为 这 导体 的 这 远征 ,

在这里，船长成为了探险队的指挥。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [daʊn] ['sevrəl] ['æliz] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] ['sɜ:rt(ə)n][baɪ] - [stri:ts] — [naʊ]
and **leading** **the** **way** **down** **several** **alleys** **and** **along** **certain** **by** **-** **streets** **—** **now**
和 领导 这 方式 向下 一些 小巷 和 沿着 肯定 经过 - 街道 — 现在
[ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][rest] ,
and **then** **stopping** **to** **rest** **,**
和 然后 停止 到 休息 ,

然后领着我们穿过几条小巷和一些支路——不时停下来休息一下，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bə:dənz] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['hevi] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tu:; tə] ['kæri] — [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [aʊt]
for **the** **burdens** **were** **both** **heavy** **and** **clumsy** **to** **carry** **—** **they** **both** **came** **out**
为了 这 负担 是 两个都 重的 和 笨拙 到 携带 — 他们 两个都 来了 出去
[æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər] [frʌnt] ,
at **last** **to** **the** **harbor** **front** **,**
在 最后的 到 这 港口 正面 ,

因为这些负担既沉重又笨拙，他们最终都来到了港口边。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][wʌn] ['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][ɔ:r] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][sə'spekt][ðem; ðəm]
without **any** **one** **having** **questioned** **them** **or** **having** **appeared** **to** **suspect** **them**
没有 任何 一 拥有 被质问 他们 或者 拥有 出现 到 怀疑 他们
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
of **anything** **wrong** **.**
的 任何事物 错误的 .

没有人质问过他们，也没有人怀疑他们有任何不当行为。

[æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [wɔ:rf] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['dɪstəns] [aʊt]
At **the** **water** **-** **side** **was** **an** **open** **wharf** **extending** **a** **pretty** **good** **distance** **out**
在 这 水 - 边 曾是 一个 打开 码头 扩展 一个 漂亮的 好的 距离 出去
['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər] .
into **the** **harbor** **.**
进入 这 港口 .

水边是一个露天码头，一直延伸到港口深处。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] ['fɑ:loʊd] .
Thither **the** **captain** **led** **the** **way** **and** **Jonathan** **followed** **.**
那里 这 队长 引领 这 方式 和 乔纳森 随后 .

船长带头走，乔纳森跟在后面。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ɔ:r] [pɪr] ,
So **they** **made** **their** **way** **out** **along** **the** **wharf** **or** **pier** **,**
所以 他们 制成 他们的 方式 出去 沿着 这 码头 或者 码头 ,

于是他们沿着码头走了出去。

['stʌmbliŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [lu:s] ['bɔrdz] ,
stumbling **now** **and** **then** **over** **loose** **boards** **,**
踉跄 现在 和 然后 超过 松动的 板 ,

时不时会被松动的木板绊倒，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [depθ] [fɔːr; fər]
until **they** **came** **at** **last** **to** **where** **the** **water** **was** **of** **a** **sufficient** **depth** **for**
直到 他们 来了 在 最后的 到 在哪里 这 水 曾是 的 一个 充足的 深度 为了
[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
their **purpose** **.**
他们的 目的 .

直到他们最终找到水深足以满足他们需求的地方。

[hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
Here **the** **captain** **,** **bending** **his** **shoulders** **,** **shot** **his** **burden** **out** **into** **the** **dark** **,**
这里 这 队长 , 弯曲 他的 肩膀 , 射击 他的 负担 出去 进入 这 黑暗的 ,

船长弯下肩膀，将重物抛入黑暗中。

[mɪ'stɪrɪəs] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
mysterious **waters** **,** **and** **Jonathan** **,** **following** **his** **example** **,** **did** **the** **same** **.**
神秘 水 , 和 乔纳森 , 下列的 他的 例子 , 做过 这 相同的 .

神秘的水域，乔纳森效仿他的做法，也做了同样的事情。

[iːtʃ] ['bɑːdi][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ledn] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪmənt] [wer] ,
Each **body** **sank** **with** **a** **sullen** **and** **leaden** **splash** **into** **the** **element** **where** **,**
每个 身体 沉没 和 一个 忧郁 和 铅灰色 溅 进入 这 元素 在哪里 ,

每具尸体都沉入水中，发出沉闷而沉重的溅水声，落入水中。

[ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɪtʃ] [swɔðd] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['luːsnd] ,
the **casings** **which** **swathed** **them** **becoming** **loosened** **,**
这 肠衣 哪个 裹挟着 他们 成为 松动 ,

包裹它们的外壳开始松动，

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ]
the **rug** **and** **the** **curtain** **rose** **to** **the** **surface** **and** **drifted** **slowly** **away**
这 小地毯 和 这 窗帘 玫瑰 到 这 表面 和 漂移 缓慢地 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
with **the** **tide** **.**
和 这 潮 .

地毯和窗帘浮到水面，随潮水缓缓漂走。

[æz; əz]['dʒɑːnəθən] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['evidənsiz] [ʌv; əv]
As **Jonathan** **stood** **gazing** **dully** **at** **the** **disappearance** **of** **these** **last** **evidences** **of**
作为 乔纳森 站立 凝视 沉闷地 在 这 消失 的 这些 最后的 证据 的
[hɪz; ɪz] [tuː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['məːdəz] ,
his **two** **inadvertent** **murders** **,**
他的 二 无意的 谋杀案 ,

乔纳森呆呆地望着他无意中犯下的两起谋杀案的最后证据消失不见，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] [ə'raʊzd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv]
he **was** **suddenly** **and** **vehemently** **aroused** **by** **feeling** **a** **pair** **of** **arms** **of**
他 曾是 突然 和 强烈地 被唤醒 经过 感觉 一个 一对 的 武器 的
[ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [flʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
enormous **strength** **flung** **about** **him** **from** **behind** **.**
巨大的 力量 扔 关于 他 从 在后面 .

他突然感到身后有一双力大无比的手臂环抱着他，顿时感到一阵强烈的兴奋。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [pɪnd] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
In **their** **embrace** **his** **elbows** **were** **instantly** **pinned** **tight** **to** **his** **side** **,**
在 他们的 拥抱 他的 肘部 是 即刻 已置顶 紧的 到 他的 边 ,

在他们拥抱中，他的手肘瞬间被紧紧地压在身体两侧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs]
and **he** **stood** **for** **a** **moment** **helpless** **and** **astounded** **,** **while** **the** **voice**
和 他 站立 为了 一个 片刻 无助 和 震惊 , 尽管 这 嗓音
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['kæptɪn] ,
of **the** **sea** **-** **captain** **,**
的 这 海 - 队长 ,

他愣在那里，一时不知所措，惊愕不已，这时，船长的声音传来：

['rʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪr] , [ɪk'skleɪmd] : " [ji:; ji] ['blʌdi] , ['mɜ:rðər] ['kweɪkər] , [aɪl] [hæv; həv]
rumbling **in** **his** **very** **ear** **,** **exclaimed** **:** **"** **Ye** **bloody** **,** **murthering** **Quaker** **,** **I'll** **have**
隆隆声 在 他的 非常 耳朵 , 惊呼 : " 叶 血腥 , 谋杀 贵格会 , 患病的 有
[ðæt] ['aɪvəri] [bɔ:l] ,
that **ivory** **ball** **,**
那 象牙 球 ,

他耳边传来隆隆声，喊道："你这个该死的、杀人的贵格会教徒，我要那个象牙球！"

[ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] !
or **I'll** **have** **your** **life** **!**
或者 患病的 有 你的 生活 !

否则我就夺走你的性命！

" [ði:z] [wɜ:rdz] [prə'du:st] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['dʒɑ:nəθən][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [du:ʃ] [ʌv; əv]
" **These** **words** **produced** **the** **same** **effect** **upon** **Jonathan** **as** **though** **a** **douche** **of**
" 这些 字 生产 这 相同的 影响 之上 乔纳森 作为 尽管 一个 灌肠 的
[koʊld]['wɔ:tər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
cold **water** **had** **suddenly** **been** **flung** **over** **him** **.**
寒冷的 水 有 突然 到过 扔 超过 他 .

"这些话对乔纳森产生了如同突然被泼了一盆冷水一样的效果。"

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] ,
He **began** **instantly** **to** **struggle** **to** **free** **himself** **,**
他 开始 即刻 到 斗争 到 自由的 他自己 ,

他立刻开始挣扎着想要挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] ['vi:əmənt] ['vaɪələns] [bɪ'gɑ:tn] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]
and **that** **with** **a** **frantic** **and** **vehement** **violence** **begotten** **at** **once** **of**
和 那 和 一个 疯狂的 和 愤慨 暴力 所生的 在 一次 的
['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
terror **and** **despair** **.**
恐怖 和 绝望 .

而这种暴力行为，是由恐惧和绝望同时产生的，是一种疯狂而激烈的暴力。

[soʊ] [prə'dɪdʒəs] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['efərts] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [tɔ:rn]
So **prodigious** **were** **his** **efforts** **that** **more** **than** **once** **he** **had** **nearly** **torn**
所以 惊人 是 他的 努力 那 更多的 比 一次 他 有 几乎 撕裂
[hɪm'self] [fri:] ,
himself **free** **,**
他自己 自由的 ,

他的努力如此惊人，以至于不止一次几乎挣脱束缚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər][held][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ʌv; əv]['aɪərn]
but **still** **the** **powerful** **arms** **of** **his** **captor** **held** **him** **as** **in** **a** **vise** **of** **iron**
但 仍然 这 强大的 武器 的 他的 俘虏者 握住 他 作为 在 一个 钳住 的 铁
.
:
.

但是，俘虏他的人的强壮双臂仍然像铁钳一样将他牢牢地钳制住。

['mi:ntaɪm] ,
Meantime **,**
与此同时 ,

与此同时，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ə'seɪlənt] [meɪd] ['friːkwənt] [ðoʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ]

our	hero's	assailant	made	frequent	though	ineffectual	attempts	to	thrust	a
我们的	英雄们	袭击者	制成	频繁	尽管	无效	尝试	到	推力	一个

[hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] [wer] [ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ,

hand	into	the	breeches	-	pocket	where	the	ivory	ball	was	hidden	,
手	进入	这	马裤	-	口袋	在哪里	这	象牙	球	曾是	隐	,

袭击我们英雄的歹徒多次试图将手伸进藏有象牙球的裤兜里，但都徒劳无功。

['swerɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [strɪŋ]

swearing	the	while	under	his	breath	with	a	terrifying	and	monstrous	string
咒骂	这	尽管	在下面	他的	气息	和	一个	恐怖	和	滔天	细绳

[ʌv; əv] [oʊðz] .

of	oaths	.
的	誓言	.

他一边低声咒骂，一边说出一连串可怕而骇人的咒骂语。

[æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [fɔɪld] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [ə'tempt] ,

At	last	,	finding	himself	foiled	in	every	such	attempt	,
在	最后的	,	寻找	他自己	挫败	在	每一个	这样的	试图	,

最终，他发现自己每次尝试都以失败告终。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

and	losing	all	patience	at	the	struggles	of	his	victim	,
和	输	全部	耐心	在	这	斗争	的	他的	受害者	,

他对受害者的挣扎失去了所有耐心，

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][lɪft]['dʒɑːnəθən][ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	endeavored	to	lift	Jonathan	off	of	his	feet	,
他	努力	到	举起	乔纳森	离开	的	他的	脚	,

他试图把乔纳森抱起来，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	though	to	dash	him	bodily	upon	the	ground	.
作为	尽管	到	短跑	他	身体上的	之上	这	地面	.

仿佛要将他狠狠摔在地上。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːl]

In	this	he	would	doubtless	have	succeeded	had	he	not	caught	his	heel
在	这	他	会	毫无疑问	有	成功了	有	他	不是	捕捉	他的	脚跟

[ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .

in	the	crack	of	a	loose	board	of	the	wharf	.
在	这	裂缝	的	一个	松动的	木板	的	这	码头	.

如果不是脚后跟被码头上一块松动木板的缝隙绊住，他无疑会成功。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] , ['vaɪələntli] ['prɑːstreɪt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [ə'bʌv]

Instantly	they	both	fell	,	violently	prostrate	,	the	captain	beneath	and	Jonathan	above
即刻	他们	两个都	跌倒	,	暴力	前列腺	,	这	队长	下面	和	乔纳森	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

两人瞬间双双倒地，重重地摔在地上，船长倒在身下，乔纳森倒在他身上。

[ðoʊ] [stɪl] [en'sɜːkəld] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn] [ɪm'breɪs] .

though	still	encircled	in	his	iron	embrace	.
尽管	仍然	包围	在	他的	铁	拥抱	.

尽管仍然被他铁一般的拥抱所包围。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][felt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [straɪk] ['vaɪələntli][ə'pɑːn][ðə; ði][flæt] [feɪs] [ʌv; əv]

Our	hero	felt	the	back	of	his	head	strike	violently	upon	the	flat	face	of
我们的	英雄	毛毡	这	后退	的	他的	头	罢工	暴力	之上	这	平坦的	脸	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

我们的主人公感到后脑勺猛地撞在了对方平坦的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] [skʌl] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	heard	the	captain's	skull	sound	with	a	terrific	crack	like	that	of	a
和	他	听到	这	船长的	颅骨	声音	和	一个	了不起	裂缝	喜欢	那	的	一个

['breɪkɪŋ] [eg] [ə'pɑːn][sʌm; səm][poʊst][ɔːr] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

breaking	egg	upon	some	post	or	billet	of	wood	,
打破	蛋	之上	一些	邮政	或者	坯料	的	木头	,

他听到船长的头骨发出一声巨响，就像鸡蛋摔在木桩或木条上一样。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] .

against	which	he	must	have	struck	.
反对	哪个	他	必须	有	击	.

他一定是针对这一点发动了攻击。

[ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] ['strʌglz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ɪk'striːmli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	their	frantic	struggles	they	had	approached	extremely	near	the	edge	of	the
在	他们的	疯狂的	斗争	他们	有	接近	极其	靠近	这	边缘	的	这

[wɔːrf] ,

wharf	,
码头	,

在疯狂的挣扎中，他们已经逼近了码头边缘。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] [splæʃ] ,

so	that	the	next	instant	,	with	an	enormous	and	thunderous	splash	,
所以	那	这	下一个	立即的	,	和	一个	巨大的	和	雷鸣	溅	,

于是下一刻，伴随着一声巨大而雷鸣般的巨响，

['dʒɑːnəθən] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

Jonathan	found	himself	plunged	into	the	waters	of	the	harbor	,
乔纳森	成立	他自己	暴跌	进入	这	水	的	这	港口	,

乔纳森发现自己落入了港口的水中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	the	arms	of	his	assailant	loosened	from	about	his	body	.
和	这	武器	的	他的	袭击者	松动	从	关于	他的	身体	.

袭击者的手臂从他身上松开了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

The	shock	of	the	water	brought	him	instantly	to	his	senses	,	and	,	being
这	震惊	的	这	水	带来	他	即刻	到	他的	感官	,	和	,	存在

[ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['swɪmər] ,

a	fairly	good	swimmer	,
一个	相当	好的	游泳运动员	,

水的冲击让他瞬间清醒过来，而且他游泳技术还不错，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [piːs]

he	had	not	the	least	difficulty	in	reaching	and	clutching	the	cross	-	piece
他	有	不是	这	至少	困难	在	到达	和	紧握	这	叉	-	片

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['lædər] [ðæt] ,

of	a	wooden	ladder	that	,
的	一个	木制的	梯子	那	,

他毫不费力地就够到了并抓住了木梯的横梁，

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['slaɪmi] [siː] - [mɔːs] , [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ə'bʌv] .

coated	with	slimy	sea	-	moss	,	led	from	the	water	-	level	to	the	wharf	above	.
涂层	和	黏糊糊的	海	-	苔藓	,	引领	从	这	水	-	等级	到	这	码头	多于	.

覆盖着黏滑的海藻，从水面一直延伸到上面的码头。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd][wʌns] [mɔːr] ,

After	reaching	the	safety	of	the	dry	land	once	more	,
后	到达	这	安全	的	这	干燥	土地	一次	更多的	,

再次安全抵达陆地后，

['dʒɑːnəθən] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wens] [ðə; ði][nekst] [ə'tæk] [maɪt]

Jonathan	gazed	about	him	as	though	to	discern	whence	the	next	attack	might
乔纳森	凝视	关于	他	作为	尽管	到	辨别	何处	这	下一个	攻击	可能

[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

be	delivered	upon	him	.
是	发表	之上	他	.

乔纳森环顾四周，似乎在辨别下一次攻击会从哪里发起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] — [nɑːt] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn]

But	he	stood	entirely	alone	upon	the	dock	—	not	another	living	soul	was	in
但	他	站立	完全	独自的	之上	这	码头	—	不是	其他	活的	灵魂	曾是	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但他孤零零地站在码头上——周围没有一个活人。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

The	surface	of	the	water	exhibited	some	commotion	,	as	though	disturbed	by
这	表面	的	这	水	展出	一些	骚动	,	作为	尽管	不安	经过

['sʌmθɪŋ] ['strʌglɪŋ] [bɪ'niːθ] ;

something	struggling	beneath	;
某物	挣扎	下面	;

水面出现了一些骚动，仿佛被水下的什么东西搅动过一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [kræk]

but	the	sea	-	captain	,	who	had	doubtless	been	stunned	by	the	tremendous	crack
但	这	海	-	队长	,	WHO	有	毫无疑问	到过	目瞪口呆	经过	这	巨大的	裂缝

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

但是那位船长，无疑是被头部受到的巨大撞击震晕了过去，

['nevər] [ə'roʊz] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

never	arose	again	out	of	the	element	that	had	engulfed	him	.
绝不	出现	再次	出去	的	这	元素	那	有	吞噬	他	.

他再也没有从吞噬他的环境中挣脱出来。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ,

The	moonlight	shone	with	a	peaceful	and	resplendent	illumination	,	and	,
这	月光	闪耀	和	一个	和平	和	灿烂	照明	,	和	,

月光洒下宁静而绚丽的光辉，

[ɪk'septɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'moʊt] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði]

excepting	certain	remote	noises	from	the	distant	town	not	a	sound	broke	the
除外	肯定	偏僻的	噪音	从	这	遥远	镇	不是	一个	声音	打破	这

['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːmi] ,

silence	and	the	peacefulness	of	the	balmy	,
沉默	和	这	宁静	的	这	芳香	,

除了远处城镇传来的些许声响，没有一丝声音打破这温暖宁静的氛围。

['trɑːpɪk(ə)l] [naɪt] .
tropical **night** **.**
热带 夜晚 .

热带之夜。

[ðə; ði]['lɪmpɪd]['wɔːtər] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['muːnlaɪt] , [læpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːrf]
The **limpid** **water** **,** **illuminated** **by** **the** **resplendent** **moonlight** **,** **lapped** **against** **the** **wharf**
这 清澈的 水 , 照明 经过 这 灿烂 月光 , 圈速 反对 这 码头
.
:
.

清澈的海水在皎洁的月光下，轻轻拍打着码头。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ɪn'taɪər]
All **the** **world** **was** **calm** **,** **serene** **,** **and** **enveloped** **in** **a** **profound** **and** **entire**
全部 这 世界 曾是 冷静的 , 安详 , 和 被包裹 在 一个 深刻的 和 全部的
[rɪ'poʊz] .
repose **.**
休息 .

世界一片平静祥和，沉浸在一种深沉而完整的宁静之中。

['dʒɑːnəθən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [gloʊb][ʌv; əv] [laɪt] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Jonathan **looked** **up** **at** **the** **round** **and** **brilliant** **globe** **of** **light** **floating** **in** **the**
乔纳森 看起来 向上 在 这 圆形的 和 杰出的 地球 的 光 漂浮的 在 这
[skaɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
sky **above** **his** **head** **,**
天空 多于 他的 头 ,

乔纳森抬头望着漂浮在头顶天空中的那颗圆润明亮的球体。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,
and **wondered** **whether** **it** **were** **,** **indeed** **,**
和 想知道 无论 它 是 , 的确 ,

并想知道这是否真的是

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] [ænd; ənd][nɑːt][sʌm; səm]
possible **that** **all** **that** **had** **befallen** **him** **was** **a** **reality** **and** **not** **some**
可能的 那 全部 那 有 发生 他 曾是 一个 现实 和 不是 一些
[trə'mendəs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
tremendous **hallucination** **.**
巨大的 幻觉 .

或许他所经历的一切都是真实发生的，而不是某种巨大的幻觉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Then **suddenly** **arousing** **himself** **to** **a** **renewed** **realization** **of** **that** **which** **had**
然后 突然 唤起 他自己 到 一个 更新 实现 的 那 哪个 有
[ə'kɜːrd] ,
occurred **,**
发生 ,

然后他突然回过神来，重新意识到发生了什么事，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][laɪk][wʌn] [pə'zest] , [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] ,
he **turned** **and** **ran** **like** **one** **possessed** **,** **up** **along** **the** **wharf** **,**
他 转向 和 跑 喜欢 一 拥有 , 向上 沿着 这 码头 ,

他转身像着了魔似的，沿着码头一路狂奔。

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [taʊn] [wʌns] [mɔːr] .
and **so** **into** **the** **moonlit** **town** **once** **more** **.**
和 所以 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 镇 一次 更多的 .

于是，他们再次走进了月光下的小镇。

['vaɪ, 'viː] .

VI **.**

六年级 .

六、

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][veɪl]

The Conclusion of the Adventure with the Lady with the Silver Veil

这 结论 的 这 冒险 和 这 女士 和 这 银 面纱

与银面纱女士的冒险故事的结局

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tʃek] [hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtəs] [flaɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

Nor did he check his precipitous flight until suddenly ,

也不 做过 他 查看 他的 陡峭 航班 直到 突然 ,

他也没有停下来，直到突然间，他才停止了仓皇逃窜。

['biːɪŋ] [led][pər'hæps][baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

being led perhaps by some strange influence of which he was not at all

存在 引领 也许 经过 一些 奇怪的 影响 的 哪个 他 曾是 不是 在 全部

[ðə; ði]['mæstər] ,

the master ,

这 掌握 ,

或许是受到某种他完全无法掌控的奇异力量的驱使，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [wer] [nɑːt] [mɔːr]

he discovered himself to be standing before the garden - gate where not more

他 发现 他自己 到 是 常设 前 这 花园 - 门 在哪里 不是 更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]

than an hour before he had first entered upon the series of monstrous

比 一个 小时 前 他 有 第一的 进入 之上 这 系列 的 滔天

[əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [kən'klʊʒənz] .

adventures that had led to such tremendous conclusions .

冒险 那 有 引领 到 这样的 巨大的 结论 .

他发现自己正站在花园门口，就在不到一个小时前，他正是从这里开始经历一系列可怕的冒险，最终导致了如此惊人的结局。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ,

People were still passing and repassing ,

人们 是 仍然 通过 和 重传 ,

人们依然来来往往，来回穿梭。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] — [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] —

and one of these groups — a party of young ladies and gentlemen —

和 一 的 这些 团体 — 一个 派对 的 年轻的 女士们 和 先生们 —

[pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

paused upon the opposite side of the street to observe ,

暂停 之上 这 对面的 边 的 这 街道 到 观察 ,

其中一群人——一群年轻的男男女女——停在街对面观看。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] , [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['æspekt]

with no small curiosity and amusement , his dripping and bedraggled aspect

和 不 小的 好奇心 和 娱乐 , 他的 滴落 和 邋遢的 方面

.

:

.

带着几分好奇和好笑，他那湿漉漉、衣衫褴褛的样子。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [θɔ:t] [ænd; ənd][wʌn][ɪn'tenʃ(ə)n] [pə'zest] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] — [tu:; tə] [rɪ'li:v]

But	only	one	thought	and	one	intention	possessed	our	hero	—	to	relieve
但	仅有的	一	想法	和	一	意图	拥有	我们的	英雄	—	到	缓解

[hɪm'self] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][soʊ]

himself	as	quickly	as	possible	of	that	trust	which	he	had	taken	up	so
他自己	作为	迅速地	作为	可能的	的	那	相信	哪个	他	有	已采取	向上	所以

['θɔ:tləsli] ,

thoughtlessly	,
不经思考地	,

但是，我们的主人公心中只有一个念头和一个意图——那就是尽快摆脱他轻率承担的那份信任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

and	with	such	monstrous	results	to	himself	and	to	his	victims	.
和	和	这样的	滔天	结果	到	他自己	和	到	他的	受害者	.

结果却给他自己和受害者带来了如此可怕的后果。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'pɑ:n]

He	ran	to	the	gate	of	the	garden	and	began	beating	and	kicking	upon
他	跑	到	这	门	的	这	花园	和	开始	殴打	和	踢	之上

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] ['mæstər][nɔ:r][kən'troʊl] .

it	with	a	vehemence	that	he	could	neither	master	nor	control	.
它	和	一个	激烈	那	他	可以	两者都不	掌握	也不	控制	.

他跑到花园门口，开始用尽全力捶打踢踹，这种猛烈的力道他既无法控制也无法驾驭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'raʊzd] ,

He	was	aware	that	the	entire	neighborhood	was	becoming	aroused	,
他	曾是	意识到的	那	这	全部的	邻里	曾是	成为	被唤醒	,

他意识到整个街区都开始骚动起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɪ'held] [laɪts] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

for	he	beheld	lights	moving	and	loud	voices	of	inquiry	;
为了	他	观看	灯	移动	和	大声	声音	的	询问	;

因为他看见了移动的灯光和嘈杂的询问声；

[jet] [hi:; hi] [geɪv] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] ,

yet	he	gave	not	the	least	thought	to	the	disturbance	he	was	creating	,
然而	他	给予	不是	这	至少	想法	到	这	干扰	他	曾是	创建	,

然而，他丝毫没有考虑自己造成的混乱。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌp'rɔ:riəs] ['paʊndɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .

but	continued	without	intermission	his	uproarious	pounding	upon	the	gate	.
但	持续	没有	中场休息	他的	哄然	猛击	之上	这	门	.

但他仍然不停地用震耳欲聋的敲击声敲打着大门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vi:əmənt] [bloʊz] ,

At	length	,	in	answer	to	the	sound	of	his	vehement	blows	,
在	长度	,	在	回答	到	这	声音	的	他的	慷慨	打击	,

最后，在听到他猛烈的击打声后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'pɪrd] [ðeər'æt] .

the	little	wicket	was	opened	and	a	pair	of	eyes	appeared	thereat	.
这	小的	便门	曾是	打开	和	一个	一对	的	眼睛	出现	那里	.

小门打开了，里面露出了一双眼睛。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][kæst][ə'dʒɑ:r] ['veri] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:k] - ['pɪtɪd]

The	next	instant	the	gate	was	cast	ajar	very	hastily	,	and	the	pock	-	pitted
这	下一个	立即的	这	门	曾是	投掷	半开	非常	草草	,	和	这	麻子	-	凹坑

['ni:gres] [ə'pɪrd] .

negress	appeared	.
黑人女性	出现	.

下一刻，大门被匆匆地打开了一条缝，那个满脸麻子的黑人女子出现了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]
She caught him by the sleeve of his coat and drew him quickly into the
她 捕捉 他 经过 这 袖子 的 他的 外套 和 画 他 迅速地 进入 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

她抓住他的外套袖子，迅速把他拉进了花园。

" ['bʌkrə] , ['bʌkrə] !
" Buckra , Buckra !
" 巴克拉 , 巴克拉 !

“巴克拉，巴克拉！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
" What you doing ?
" 什么 你 正在做 ?

你在做什么?

[juː; jʊ] [weɪk] [diː] [hoʊl] [taʊn] !
You wake de whole town !
你 唤醒 德 所有的 镇 !

你吵醒了全镇的人!

" [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] : " [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][diː]['wɔːtər] .
" Then , observing his dripping garments : " You been in de water .
" 然后 , 观察 他的 滴落 服装 : " 你 到过 在 德 水 .

然后，他看着自己湿透的衣服说：“你下水了。”

[juː; jʊ] [kætʃ] [diː]['fiːvər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] . "
You catch de fever and shake till you die . "
你 抓住 德 发烧 和 摇 直到 你 死 . "

你得了高烧，浑身颤抖，直到死去。

" [ðaɪ] ['mɪstrəs] ! " [kraɪd]['dʒɑːnəθən] , ['ɔːlmoʊst] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" Thy mistress ! " cried Jonathan , almost sobbing in the excess of his emotion ;
" 你的 情妇 ! " 哭 乔纳森 , 几乎 啜泣 在 这 过量的 的 他的 情感 ;

“你的女主人！”乔纳森喊道，情绪激动得几乎要哭出来；

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ɔːr][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt]['goʊɪŋ]
" take me to her upon the instant , or I cannot answer for my not going
" 拿 我 到 她 之上 这 立即的 , 或者 我 不能 回答 为了 我的 不是 去
[ɪn'taɪərli][mæd] !
entirely mad !
完全 疯狂的 !

“立刻带我去见她，否则我无法解释为什么我没有彻底疯掉！”

" [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
" When our hero was again introduced to the lady ,
" 什么时候 我们的 英雄 曾是 再次 介绍 到 这 女士 ,

“当我们的主人公再次与这位女士见面时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] , ['ɪnfɪnətli] [bɪ'kʌmɪŋ]
he found her clad in a loose and an elegant negligee , infinitely becoming
他 成立 她 覆膜 在 一个 松动的 和 一个 优雅的 便服 , 无限地 成为
[tuː; tə][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,
to her graceful figure ,
到 她 优美 数字 ,

他发现她身着宽松优雅的睡衣，与她优美的身姿相得益彰。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]['sɪlvər] [gɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'veləpt]
and **still** **covered** **with** **the** **veil** **of** **silver** **gauze** **that** **had** **before** **enveloped**
和 仍然 涵盖 和 这 面纱 的 银 纱布 那 有 前 被包裹
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她身上仍然覆盖着之前包裹着她的那层银色薄纱。

" [frend] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['viːəməntli] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tɔːrd]
" Friend , " he cried , vehemently , approaching her and holding out toward
" 朋友 , " 他 哭 , 强烈地 , 接近 她 和 保持 出去 朝向
[hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɔːl] ,
her the little ivory ball ,
她 这 小的 象牙 球 ,

"朋友！"他激动地喊道，一边走向她，一边把那颗小象牙球递给她。

" [teɪk] [ə'gen] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !
" take again this which thou gavest me !
" 拿 再次 这 哪个 你 给予 我 !

"请你把这东西还给我！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [deθ] [tuː; tə] [θriː] [men] ,
It has brought death to three men ,
它 有 带来 死亡 到 三 男人 ,

它已经夺去了三条人命。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['terəb(ə)l] [feɪt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ɪn][maɪ]
and I know not what terrible fate may befall me if I keep it longer in my
和 我 知道 不是 什么 糟糕的 命运 可能 降临 我 如果 我 保持 它 更长 在 我的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

我不知道如果我继续持有它，将会遭遇怎样的可怕命运。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] .
" What is it you say ? " cried she , in a piercing voice .
" 什么 是 它 你 说 ? " 哭 她 , 在 一个 冲孔 嗓音 .

"你说什么？"她用尖锐的声音喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [θriː] [men] ?
" Did you say it hath caused the death of three men ?
" 做过 你 说 它 有 导致 这 死亡 的 三 男人 ?

"你说它导致三人死亡？"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
Tell me what has happened ,
告诉 我 什么 有 发生 ,

告诉我发生了什么事，

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd]
for I feel somehow a presage that you bring me news of safety and
为了 我 感觉 不知何故 一个 预示 那 你 带来 我 消息 的 安全 和
[rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ]['deɪndʒəz] . "
release from all my dangers . "
发布 从 全部 我的 危险 . "

因为我隐约觉得，你会给我带来平安的消息，让我摆脱一切危险。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] [miːn] ! " [kraɪd]['dʒɑːnəθən] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I know not what thou meanest ! " cried Jonathan , still panting with agitation .
" 我 知道 不是 什么 你 最卑鄙的 ! " 哭 乔纳森 , 仍然 喘息 和 搅动 .

"我不知道你是什么意思！"乔纳森喊道，仍然激动得喘不过气来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] : [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [æn; ən]
" But this I do know : that when I went away from thee I departed an
" 但 这 我 做 知道 : 那 什么时候 我 去 离开 从 你 我 已离开 一个
['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
innocent man ,
清白的 男人 ,

但我知道一件事：我离开你的时候，是一个无辜的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] ,
and now I come back to thee burdened with the weight of three lives ,
和 现在 我 来 后退 到 你 负担 和 这 重量 的 三 生活 ,

如今我带着三条生命的重担回到你身边，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] . "
which , though innocent I have been instrumental in taking . "
哪个 , 尽管 清白的 我 有 到过 乐器演奏 在 采取 . "

虽然我是无辜的，但我却参与了夺取这些财产的过程。

" [ɪk'spleɪn] !
" Explain !
" 解释 !

"解释！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .
" exclaimed the lady , tapping the floor with her foot .
" 惊呼 这 女士 , 窃听 这 地面 和 她 脚 .

"那位女士一边用脚敲着地板一边喊道。"

" [ɪk'spleɪn] !
" Explain !
" 解释 !

"解释！

[ɪk'spleɪn] !
explain !
解释 !

解释！

[ɪk'spleɪn] ! "
explain ! "
解释 ! "

解释！ "

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd]['dʒɑːnəθən] , " [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] !
" That I will , " cried Jonathan , " and as soon as I am able !
" 那 我 将要 , " 哭 乔纳森 , " 和 作为 很快 作为 我 是 有能力的 !

"我一定会的，"乔纳森喊道，"只要我有能力，我就会去做！"

[wen] [aɪ] [left] [ðiː] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
When I left thee and went out into the street I was accosted by a little
什么时候 我 左边 你 和 去 出去 进入 这 街道 我 曾是 被骚扰 经过 一个 小的
['dʒent(ə)lmən][klæd][ɪn] [blæk] . "
gentleman clad in black . "
绅士 覆膜 在 黑色的 . "

我离开你走到街上时，一位身穿黑衣的小个子绅士拦住了我。

" [ɪn'di:d] ! " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] ; " [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,

"	Indeed	!	"	cried	the	lady	;	"	and	had	he	but	one	eye	,
"	的确	!	"	哭	这	女士	;	"	和	有	他	但	一	眼睛	,

“真的吗！”那位女士喊道；“而且他只有一只眼睛，

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi]['kæri] [ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ? "

and	did	he	carry	a	gold	-	headed	cane	?	"
和	做过	他	携带	一个	金子	-	标题	甘蔗	?	"

他是不是拿着一根金头手杖?

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [frend] [ˌdʒerə'maɪə]

"	Exactly	,	"	said	Jonathan	;	"	and	he	claimed	acquaintance	with	friend	Jeremiah
"	确切地	,	"	说	乔纳森	;	"	和	他	声称	熟人	和	朋友	耶利米

['du:ˌlɪtəl] . "

Doolittle	.	"
杜利特尔	.	"

“没错，”乔纳森说；“他还声称认识朋友耶利米·杜利特尔。”

" [hi:; hi]['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] !

"	He	never	knew	him	!
"	他	绝不	知道	他	!

“他根本不认识他！”

" [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , ['vi:əməntli] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	cried	the	lady	,	vehemently	;	"	and	I	must	tell	you	that	he	was	a
"	哭	这	女士	,	强烈地	;	"	和	我	必须	告诉	你	那	他	曾是	一个

['vɪlən] [neɪmd] [hʌnt] ,

villain	named	Hunt	,
恶棍	命名	打猎	,

“那位女士激动地喊道：‘我必须告诉你，他是个名叫亨特的恶棍！’”

[hu:] [æt; ət][wʌn][taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] ['ki:t] .

who	at	one	time	was	the	intimate	consort	of	the	pirate	Keitt	.
WHO	在	一	时间	曾是	这	亲密的	配偶	的	这	海盗	凯特	.

她曾是海盗凯特的亲密伴侣。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['dedli] [naɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kæptənz] ['bʊzəm] ,

He	it	was	who	plunged	a	deadly	knife	into	his	captain's	bosom	,
他	它	曾是	WHO	暴跌	一个	致命	刀	进入	他的	船长的	怀	,

是他将一把致命的匕首刺入了船长的胸膛。

[ænd; ənd][soʊ] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .

and	so	murdered	him	in	this	very	house	.
和	所以	被谋杀	他	在	这	非常	房子	.

于是就在这所房子里杀害了他。

[hi:; hi][hɪm'self][ɔ:r][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [geɪt] [wen] [ju:; jʊ] [went]

He	himself	or	his	agents	,	must	have	been	watching	my	gate	when	you	went
他	他自己	或者	他的	代理人	,	必须	有	到过	观看	我的	门	什么时候	你	去

[fɔ:rθ] . "

forth	.	"
前进	.	"

你出去的时候，一定是他本人或者他的手下在监视我的大门。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	I	know	not	how	that	may	be	,	"	said	Jonathan	,	"	but	he	took	me	to	his
"	我	知道	不是	如何	那	可能	是	,	"	说	乔纳森	,	"	但	他	采取	我	到	他的

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

“我不知道那会怎么样，”乔纳森说，“但他带我去了他的公寓。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ðaʊ] [dɪdst]['bɜːrd(ə)n][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	there	,	obtaining	a	knowledge	of	the	trust	thou	didst	burden	me	with
和	那里	,	获得	一个	知识	的	这	相信	你	迪斯特	负担	我	和

,

,

,

在那里，我得知了你赋予我的重任，

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

he	demanded	it	of	me	,
他	要求	它	的	我	,

他向我提出了这个要求，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [fel] [tuː; tə]

and	upon	my	refusing	to	deliver	it	to	him	he	presently	fell	to
和	之上	我的	拒绝	到	递送	它	到	他	他	目前	跌倒	到

[əˈtækɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] .

attacking	me	with	a	dagger	.
攻击	我	和	一个	匕首	.

当我拒绝将东西交给他时，他随即用匕首袭击了我。

[ɪn][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪ][laɪf][aɪ][ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [naɪf]

In	my	efforts	to	protect	my	life	I	inadvertently	caused	him	to	plunge	the	knife
在	我的	努力	到	保护	我的	生活	我	无意中	导致	他	到	暴跌	这	刀

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] . "

into	his	own	bosom	and	to	kill	himself	.	"
进入	他的	自己的	怀	和	到	杀	他自己	.	"

为了自保，我不慎导致他将刀刺入自己的胸膛，自杀身亡。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [əˈpɪrd] [wel] - [naɪ] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ]

"	And	what	then	?	"	cried	the	lady	,	who	appeared	well	-	nigh	distracted	with
"	和	什么	然后	?	"	哭	这	女士	,	WHO	出现	出色地	-	夜	愣	和

[hɜːr; hər][iˈməuʃənz] .

her	emotions	.
她	情绪	.

“然后呢？”那位女士喊道，她似乎完全被情绪冲昏了头脑。

" [ðen] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ,

"	Then	,	"	said	Jonathan	,
"	然后	,	"	说	乔纳森	,

“然后，”乔纳森说，

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] — [ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [huː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [əˈsɔːltɪd] [ˌem 'iː]

"	there	came	a	strange	man	—	a	foreigner	—	who	upon	his	part	assaulted	me
"	那里	来了	一个	奇怪的	男人	—	一个	外国人	—	WHO	之上	他的	部分	袭击	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

with	a	pistol	,
和	一个	手枪	,

“这时来了个陌生人——一个外国人——他用手枪袭击了我，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðʌs] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðæt]

with	every	intention	of	murdering	me	and	thus	obtaining	possession	of	that
和	每一个	意图	的	谋杀	我	和	因此	获得	拥有	的	那

[seɪm] ['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] . "

same	little	trifle	.	"
相同的	小的	琐事	.	"

“他们一心想杀了我，从而得到那件小东西。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [hæv; həv] [lɔːŋ] , [blæk] [məˈstæʃioʊz] ,

"	And	did	he	,	"	exclaimed	the	lady	,	"	have	long	,	black	mustachios	,
"	和	做过	他	,	"	惊呼	这	女士	,	"	有	长的	,	黑色的	胡子	,

“他，”那位女士惊呼道，“是不是留着又长又黑的胡子？”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ? "

and	did	he	have	silver	ear	-	rings	in	his	ears	?	"
和	做过	他	有	银	耳朵	-	戒指	在	他的	耳朵	?	"

他耳朵上戴着银耳环吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , " [hiː; hi][dɪd] . "

"	Yes	,	"	said	Jonathan	,	"	he	did	.	"
"	是的	,	"	说	乔纳森	,	"	他	做过	.	"

"是的,"乔纳森说,"他确实这么做了。"

" [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , " [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] -

"	That	,	"	cried	the	lady	,	"	could	have	been	none	other	than	Captain	Keitt's
"	那	,	"	哭	这	女士	,	"	可以	有	到过	没有任何	其他	比	队长	-

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ,

Portuguese	sailing	-	master	,
葡萄牙语	帆船	-	掌握	,

"那人,"那位女士喊道,"除了凯特船长的葡萄牙籍航海长,还能是谁呢?"

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hʌnt] !

who	must	have	been	spying	upon	Hunt	!
WHO	必须	有	到过	间谍活动	之上	打猎	!

肯定是谁在监视亨特!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ! "

Tell	me	what	happened	next	!	"
告诉	我	什么	发生	下一个	!	"

告诉我接下来发生了什么!

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][laɪf] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ,

"	He	would	have	taken	my	life	,	"	said	Jonathan	,
"	他	会	有	已采取	我的	生活	,	"	说	乔纳森	,

"他本会取我性命的,"乔纳森说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	but	in	the	struggle	that	followed	he	shot	himself	accidentally	with	his	own
"	但	在	这	斗争	那	随后	他	射击	他自己	偶然	和	他的	自己的

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

"但在随后的搏斗中,他不慎用自己的手枪击中了自己。"

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][maɪ]['veri] [fiːt] .

and	died	at	my	very	feet	.
和	死亡	在	我的	非常	脚	.

他死在了我的脚边。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd]

I	do	not	know	what	would	have	happened	to	me	if	a	sea	-	captain	had
我	做	不是	知道	什么	会	有	发生	到	我	如果	一个	海	-	队长	有

[nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] . "

not	come	and	proffered	his	assistance	.	"
不是	来	和	提供的	他的	协助	.	"

如果不是那位船长前来伸出援手,我真不知道自己会遭遇什么。

" [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] !

"	A	sea	-	captain	!
"	一个	海	-	队长	!

"一位船长!"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][flæt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz] ? "

"	she	exclaimed	;	"	and	had	he	a	flat	face	and	a	broken	nose	?	"
"	她	惊呼	;	"	和	有	他	一个	平坦的	脸	和	一个	破碎的	鼻子	?	"

她惊呼道:"他是不是长着一张扁平的脸,鼻子还断了?"

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Indeed** **he** **had** **,** " **replied** **Jonathan** **.**
" 的确 他 有 , " 回复 乔纳森 .

"他确实有,"乔纳森回答道。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪn] - ['paɪrət]['pɑ:rtnər] — ['kæptɪn]
" **That** **,** " **said** **the** **lady** **,** " **must** **have** **been** **Captain** **Keitt's** **pirate** **partner** **—** **Captain**
" 那 , " 说 这 女士 , " 必须 有 到过 队长 - 海盗 伙伴 — 队长
- , [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] .
Willitts **,** **of** **The** **Bloody** **Hand** **.**
- , 的 这 血腥 手 .

"那一定是凯特船长的海盗伙伴——血手号的威利茨船长。"那位女士说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] . "
He **was** **doubtless** **spying** **upon** **the** **Portuguese** **.** **"**
他 曾是 毫无疑问 间谍活动 之上 这 葡萄牙语 . "

他无疑是在监视葡萄牙人。

" [hi:; hi] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **He** **induced** **me** **,** " **said** **Jonathan** **,** " **to** **carry** **the** **two** **bodies** **down** **to** **the**
" 他 诱导 我 , " 说 乔纳森 , " 到 携带 这 二 身体 向下 到 这
[wɔ:rf] .
wharf **.**
码头 .

"他诱使我,"乔纳森说,"把两具尸体搬到码头上。"

['hævɪŋ] [ɪn'veɪgəld] [ˌem 'i:][ðer; ðər] — [wer] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
Having **inveigled** **me** **there** **—** **where** **,** **I** **suppose** **,** **he** **thought** **no** **one** **could**
拥有 诱骗 我 那里 — 在哪里 , 我 认为 , 他 想法 不 一 可以
[ˌɪntər'fɪr] — [hi:; hi] [ə'sɔ:ltɪd] [ˌem 'i:] ,
interfere **—** **he** **assaulted** **me** **,**
干扰 — 他 袭击 我 ,

他把我骗到那里——我想,他认为那里不会有人干预——然后就袭击了我。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['aɪvəri][bɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
and **endeavored** **to** **take** **the** **ivory** **ball** **away** **from** **me** **.**
和 努力 到 拿 这 象牙 球 离开 从 我 .

并试图从我手中夺走象牙球。

[ɪn][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wi:; wi][bəuθ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,
In **my** **efforts** **to** **escape** **we** **both** **fell** **into** **the** **water** **,** **and** **he** **,**
在 我的 努力 到 逃脱 我们 两个都 跌倒 进入 这 水 , 和 他 ,

为了逃脱,我们俩都掉进了水里,而他,

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] , [wʌz; wəz][fɜ:rst] [stʌnd] [ænd; ənd] [ðen]
striking **his** **head** **upon** **the** **edge** **of** **the** **wharf** **,** **was** **first** **stunned** **and** **then**
引人注目 他的 头 之上 这 边缘 的 这 码头 , 曾是 第一的 目瞪口呆 和 然后
[draʊnd] . "
drowned **.** **"**
溺水 . "

他的头部撞到码头边缘,先是昏迷,然后溺水身亡。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝!

" [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænspɔ:rt][ʌv; əv]['fɜ:rvər] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒu:əld]
" cried the lady , with a transport of fervor , and clasping her jewelled
" 哭 这 女士 , 和 一个 运输 的 热情 , 和 紧握 她 珠宝
[hændz] [tə'geðər] .
hands together .
双手 一起 .

"那位女士激动地喊道，双手紧紧地握着她那镶满珠宝的双手。"

" [æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ['pə:sikju:tid] [ˌem 'i:][ænd; ənd]
" At last I am free of those who have heretofore persecuted me and
" 在 最后的 我 是 自由的 的 那些 WHO 有 此前 受迫害 我 和
['θretnd] [maɪ] ['veri] [laɪf][ɪt'self] !
threatened my very life itself !
威胁 我的 非常 生活 本身 !

"我终于摆脱了那些以前迫害我、威胁我生命的人！"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][maɪ] [feɪs] ; [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !
You have asked to behold my face ; I will now show it to you !
你 有 问 到 看哪 我的 脸 ; 我 将要 现在 展示 它 到 你 !

你们要求一睹我的容貌；现在我就让你们看看！

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] [lest] , ['rekəgnaiziŋ][ˌem 'i:] ,
Heretofore I have been obliged to keep it concealed lest , recognizing me ,
此前 我 有 到过 有义务 到 保持 它 暗 免得 , 识别 我 ,

此前我不得不将其隐藏起来，以免被人认出，

[maɪ] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn][ˌem 'i:] .
my enemies should have slain me .
我的 敌人 应该 有 被杀 我 .

我的敌人本该杀了我。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][veɪl] ,
" As she spoke she drew aside her veil ,
" 作为 她 辐 她 画 旁边 她 面纱 ,

"她一边说话，一边撩开了面纱，

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and disclosed to the vision of our hero a countenance of the most
和 披露 到 这 想象 的 我们的 英雄 一个 面容 的 这 最多
[ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['bju:ti] .
extraordinary and striking beauty .
非凡的 和 引人注目 美丽 .

向我们的主人公展现了一张美得非凡、惊艳绝伦的容颜。

[hɜ:r; hər] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑ:wə] , [ænd; ənd][set] [bɪ'ni:θ]
Her luminous eyes were like those of a Jawa , and set beneath
她 发光的 眼睛 是 喜欢 那些 的 一个 爪哇 , 和 放 下面
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['pensld] [braʊz] .
exquisitely arched and pencilled brows .
精美绝伦 拱形 和 铅笔画 眉毛 .

她明亮的眼睛像爪哇人的眼睛一样，镶嵌在精致的拱形眉毛下，眉毛上还画着漂亮的眉线。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][laɪk] ['lʌstrəs] ['aɪvəri][ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][laɪk][roʊz] - [li:vz] .
Her forehead was like lustrous ivory and her lips like rose - leaves .
她 前额 曾是 喜欢 光泽的 象牙 和 她 嘴唇 喜欢 玫瑰 - 树叶 .

她的额头如同光泽的象牙，她的嘴唇如同玫瑰花瓣。

[hɜ:r; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][sɪlk] ,
Her hair , which was as soft as the finest silk ,
她 头发 , 哪个 曾是 作为 柔软的 作为 这 最好的 丝绸 ,

她的头发像最上等的丝绸一样柔软，

[wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ʌp][ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rævɪʃɪŋ] [ə'bʌndəns] .

was	fastened	up	in	masses	of	ravishing	abundance	.
曾是	系紧	向上	在	群众	的	迷人的	丰富	.

被大量令人垂涎的丰饶所包围。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kæptɪn] ['ki:t] , [hu:] ,

"	I	am	,	"	said	she	,	"	the	daughter	of	that	unfortunate	Captain	Keitt	,	who	,
"	我	是	,	"	说	她	,	"	这	女儿	的	那	不幸	队长	凯特	,	WHO	,

“我是,”她说,“那位不幸的凯特上尉的女儿,他.....”

[ðoʊ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪrət] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['wɪkɪd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] ,

though	weak	and	a	pirate	,	was	not	so	wicked	,	I	would	have	you	know	,
尽管	虚弱的	和	一个	海盗	,	曾是	不是	所以	邪恶	,	我	会	有	你	知道	,

虽然他软弱无能，又是海盗，但我想让你知道，他并不邪恶。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] .

as	he	has	been	painted	.
作为	他	有	到过	绘	.

正如他被描绘的那样。

[hi:; hi] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

He	would	,	doubtless	,
他	会	,	毫无疑问	,

他无疑会这样做。

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [hʌnt] ,

have	been	an	honest	man	had	he	not	been	led	astray	by	the	villain	Hunt	,
有	到过	一个	诚实的	男人	有	他	不是	到过	引领	误入歧途	经过	这	恶棍	打猎	,

如果不是被恶棍亨特引入歧途，他本可以成为一个诚实的人。

[hu:] [soʊ] ['nɪrli] ['kʌmpəs] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

who	so	nearly	compassed	your	own	destruction	.
WHO	所以	几乎	罗盘	你的	自己的	破坏	.

谁曾差点将你推向毁灭的边缘?

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

He	returned	to	this	island	before	his	death	,
他	返回	到	这	岛	前	他的	死亡	,

他去世前曾回到过这座岛屿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði][soʊl] [er] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	made	me	the	sole	heir	of	all	that	great	fortune	which	he	had
和	制成	我	这	唯一	继承人	的	全部	那	伟大的	财富	哪个	他	有

['gæðərd] — [pər'hæps][nɑ:t][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɪst] [mi:nz] — [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]

gathered	—	perhaps	not	by	the	most	honest	means	—	in	the	waters	of	the	Indian
聚集	—	也许	不是	经过	这	最多	诚实的	方法	—	在	这	水	的	这	印度

['oʊʃ(ə)n] .

Ocean	.
海洋	.

他让我成为他在印度洋海域积累的巨额财富的唯一继承人——尽管他的手段可能并不光明磊落。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	the	greatest	treasure	of	all	that	fortune	bequeathed	to	me	was	a
但	这	最	宝藏	的	全部	那	财富	遗赠	到	我	曾是	一个

['sɪŋg(ə)l]['dʒu:əl] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]

single	jewel	which	you	yourself	have	just	now	defended	with	a	courage	and
单身的	宝石	哪个	你	你自己	有	只是	现在	辩护	和	一个	勇气	和

[ə; eɪ] [fɪ'deləti] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stoʊl] .

a	fidelity	that	I	cannot	sufficiently	extol	.
一个	忠诚	那	我	不能	足够	赞美	.

但是，我所继承的所有财富中最珍贵的，是一颗宝石，而你刚才以我无法充分赞扬的勇气和忠诚捍卫了它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈpraɪsləs] [dʒem] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈruːbi][ʌv; əv] - .

It	is	that	priceless	gem	known	as	the	Ruby	of	Kishmoor	.
它	是	那	无价	宝石	已知	作为	这	红宝石	的	-	.

它就是那颗被称为基什穆尔红宝石的无价之宝。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	show	it	to	you	.
我	将要	展示	它	到	你	.

我会把它展示给你看。

" [ˌhɪrəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri][bɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ,

"	Hereupon	she	took	the	little	ivory	ball	in	her	hand	,	and	,
"	于是	她	采取	这	小的	象牙	球	在	她	手	,	和	,

于是她拿起那颗小象牙球，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪsts] ,

with	a	turn	of	her	beautiful	wrists	,
和	一个	转动	的	她	美丽的	手腕	,

她转动着美丽的手腕，

[ʌnskˈruːd] [ə; eɪ][lɪd][soʊ] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] [əˈdʒʌstɪd] [ðæt] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

unscrewed	a	lid	so	nicely	and	cunningly	adjusted	that	no	eye	could	have
拧开	一个	盖	所以	很好	和	狡猾地	调整	那	不	眼睛	可以	有

[dɪˈtektɪd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈperənt] [gloʊb] .

detected	where	it	was	joined	to	the	parent	globe	.
检测到	在哪里	它	曾是	加入	到	这	父母	地球	.

拧开盖子时，盖子调整得非常巧妙，以至于任何人都无法看出它与母体连接在哪里。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliːs] [ʌv; əv] [rɔː] [sɪlk] [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈprez(ə)ntli]

Within	was	a	fleece	of	raw	silk	containing	an	object	which	she	presently
之内	曾是	一个	羊毛	的	生的	丝绸	包含	一个	目的	哪个	她	目前

[dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .

displayed	before	the	astonished	gaze	of	our	hero	.
显示	前	这	惊讶	目光	的	我们的	英雄	.

里面是一块生丝绒，她将一件物品展示在我们英雄惊讶的目光面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [stoʊn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [eg] ,

It	was	a	red	stone	of	about	the	bigness	of	a	plover's	egg	,
它	曾是	一个	红色的	石头	的	关于	这	大	的	一个	鸻的	蛋	,

那是一块红色的石头，大小和鸻鱼蛋差不多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gləud] [ænd; ənd] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈrʌdi]

and	which	glowed	and	flamed	with	such	an	exquisite	and	ruddy
和	哪个	发光	和	火焰	和	这样的	一个	精美的	和	红润

[ˈbriljəns,-jənsi][æz; əz][tuː; tə]['dæz(ə)l]['iːv(ə)n]['dʒɑːnəθənz] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [aɪz] .

brilliancy	as	to	dazzle	even	Jonathan's	inexperienced	eyes	.
才华横溢	作为	到	炫	甚至	乔纳森的	缺乏经验	眼睛	.

它闪耀着如此精致而红润的光芒，甚至让乔纳森这种缺乏经验的人都眼花缭乱。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	he	did	not	need	to	be	informed	of	the	priceless	value	of	the
的确	,	他	做过	不是	需要	到	是	知情的	的	这	无价	价值	的	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

事实上，他根本不需要别人告诉他这件宝物价值连城。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi][pɑːm] [ɪkˈstendɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

which	he	beheld	in	the	rosy	palm	extended	toward	him	.
哪个	他	观看	在	这	红润	棕榈	扩展	朝向	他	.

他看到那只粉红色的手掌向他伸来。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈdʒuːəl][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

How	long	he	gazed	at	this	extraordinary	jewel	he	knew	not	,
如何	长的	他	凝视	在	这	非凡的	宝石	他	知道	不是	,

他凝视这颗非凡的宝石究竟有多久，他自己也说不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz]

but	he	was	aroused	from	his	contemplation	by	the	sound	of	the	lady's
但	他	曾是	被唤醒	从	他的	沉思	经过	这	声音	的	这	女士的

[vɔɪs] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

voice	addressing	him	.
嗓音	解决	他	.

但他正沉思着，却被女士的声音惊醒。

" [ðə; ði] [θriː] [ˈviləns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	The	three	villains	,	"	said	she	,
"	这	三	反派	,	"	说	她	,

"那三个恶棍，"她说。

" [huː] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [met] [ðer; ðər] [dɪˈzɜːrts] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [deθ] ,

"	who	have	this	day	met	their	deserts	in	a	violent	and	bloody	death	,
"	WHO	有	这	天	遇见	他们的	沙漠	在	一个	暴力	和	血腥	死亡	,

"他们今天以暴力和血腥的死亡方式得到了应有的惩罚，

[hæd; həd][baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] [əbˈteɪnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒuːəl][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .

had	by	an	accident	obtained	knowledge	that	this	jewel	was	in	my	possession	.
有	经过	一个	事故	获得	知识	那	这	宝石	曾是	在	我的	拥有	.

因一次偶然的机会，我得知这件珠宝在我手中。

[sɪns] [ðen] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θred] ,

Since	then	my	life	has	hung	upon	a	thread	,
自从	然后	我的	生活	有	悬挂	之上	一个	线	,

从那时起，我的生命就岌岌可危。

[ænd; ənd] [ˈevri] [step] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][hæz; həz] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðiːz] [ˈenəmi] ,

and	every	step	that	I	have	taken	has	been	watched	by	these	enemies	,
和	每一个	步	那	我	有	已采取	有	到过	观看	经过	这些	敌人	,

我的每一步都被这些敌人监视着。

[ðə; ði][moʊst][ˈkruːəl][ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

the	most	cruel	and	relentless	that	it	was	ever	the	lot	of	any	unfortunate
这	最多	残忍的	和	狠	那	它	曾是	曾经	这	很多	的	任何	不幸

[tuː; tə] [pəˈzes] .

to	possess	.
到	具有	.

这是任何不幸的人所遭受的最残酷、最无情的命运。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l][ˈdeindʒəz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mækəˈneiʃənz -mæʃ][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] ,

From	the	mortal	dangers	of	their	machinations	you	have	saved	me	,
从	这	凡人	危险	的	他们的	阴谋	你	有	已保存	我	,

你救我脱离了他们阴谋诡计带来的致命危险，

[igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkænɑːt][biː; bi] [səˈfɪʃntli] [əˈplɔːd] .

exhibiting	a	courage	and	a	determination	that	cannot	be	sufficiently	applauded	.
展出	一个	勇气	和	一个	决心	那	不能	是	足够	鼓掌	.

展现出的勇气和决心，无论怎样赞扬都不为过。

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [maɪ] [ˈdiːpəst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈgɑːrd] .

In	this	you	have	earned	my	deepest	admiration	and	regard	.
在	这	你	有	获得	我的	最深处	钦佩	和	看待	.

在这方面，你赢得了我最深的钦佩和敬意。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,
I would rather , " she cried ,
我 会 相当 , " 她 哭 ,

"我宁愿,"她哭着说。

" [ɪn'trʌst] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən]['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv]['eni]
" intrust my life and my happiness to you than into the keeping of any
" 托付 我的 生活 和 我的 幸福 到 你 比 进入 这 保持 的 任何
[mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] !
man whom I have ever known !
男人 谁 我 有 曾经 已知 !

"我宁愿将我的生命和幸福托付给你，也不愿托付给我认识的任何一个人！"

[aɪ]['kænɑ:t][hoʊp][tu:; tə][rɪ'wɔ:rd][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] ['rekəmpens] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
I cannot hope to reward you in such a way as to recompense you for
我 不能 希望 到 报酬 你 在 这样的 一个 方式 作为 到 补偿 你 为了
[ðə; ði]['perilz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [hæv; həv] [θrʌst] [ju:; jʊ] ;
the perils into which my necessities have thrust you ;
这 危险 进入 哪个 我的 必需品 有 推力 你 ;

我无法指望用某种方式回报你，来弥补我的需要让你陷入的危险境地；

[bʌt; bət] [jet] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
but yet " — and here she hesitated ,
但 然而 " — 和 这里 她 犹豫了一下 ,

但是——"说到这里，她犹豫了。

[æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r'self] — " [bʌt; bət] [jet] [ɪf] [ju:; jʊ]
as though seeking for words in which to express herself — " but yet if you
作为 尽管 寻求 为了 字 在 哪个 到 表达 她自己 — " 但 然而 如果 你
[ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒu:əl] ,
are willing to accept of this jewel ,
是 愿意的 到 接受 的 这 宝石 ,

仿佛在寻找合适的词语来表达自己——"但是，如果你愿意接受这颗宝石，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and all of the fortune that belongs to me ,
和 全部 的 这 财富 那 属于 到 我 ,

以及我所有的财富，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] [ˌi:və'li:n] ['ki:t] [hɜ:r'self] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [stoʊn]
together with the person of poor Evaline Keitt herself , not only the stone
一起 和 这 人 的 贫穷的 依维林 凯特 她自己 , 不是 仅有的 这 石头
[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] ,
and the wealth ,
和 这 财富 ,

连同可怜的伊芙琳·凯特本人，不仅仅是石头和财富，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən]['ɔ:lsoʊ] , [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] !
but the woman also , are yours to dispose of as you see fit !
但 这 女士 还 , 是 你的 到 处置 的 作为 你 看 合身 !

但是，这个女人也由你处置，随你便！

" ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t]
" Our hero was so struck aback at this unexpected turn that he knew not
" 我们的 英雄 曾是 所以 击 背 在 这 意外 转动 那 他 知道 不是
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] .
upon the instant what reply to make .
之上 这 立即的 什么 回复 到 制作 .

"我们的主人公对这意想不到的转折感到非常震惊，一时不知该如何回应。"

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ɪk'striːmli] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['ɔːfər] ,

"	Friend	,	"	said	he	,	at	last	,	"	I	thank	thee	extremely	for	thy	offer	,
"	朋友	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	我	感谢	你	极其	为了	你的	提供	,

“朋友，”他最后说道，“我非常感谢你的好意。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] ,

and	,	though	I	would	not	be	ungracious	,
和	,	尽管	我	会	不是	是	不友善的	,

虽然我不会失礼，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪt'self]

it	is	yet	borne	in	upon	me	to	testify	to	thee	that	as	to	the	stone	itself
它	是	然而	出生	在	之上	我	到	作证	到	你	那	作为	到	这	石头	本身

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ,

and	the	fortune	—	of	which	thou	speakest	,
和	这	财富	—	的	哪个	你	演讲者	,

我仍然有责任向你证明，关于你所说的这块石头本身以及它的寓意，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [wel] [noʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	of	which	I	very	well	know	the	history	—	I	have	no	inclination	to
和	的	哪个	我	非常	出色地	知道	这	历史	—	我	有	不	倾角	到

[rɪ'siːv] ['iːðər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

receive	either	the	one	or	the	other	,
收到	任何一个	这	一	或者	这	其他	,

我对这两件事的历史都非常了解——我既不想接受其中任何一种，也不想接受其中任何一种。

[bəuθ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [θeft] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] ['mɜːrdər] .

both	the	fruits	of	theft	,	rapine	,	and	murder	.
两个都	这	水果	的	盗窃	,	掠夺	,	和	谋杀	.

既包括盗窃、强奸和谋杀的成果，也包括其他犯罪行为。

[ðə; ði] ['dʒuːəl] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [bɪ'held] [θriː] [taɪmz] [steɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

The	jewel	I	have	myself	beheld	three	times	stained	,	as	it	were	,
这	宝石	我	有	我	观看	三	时代	染色	,	作为	它	是	,

我曾三次亲眼目睹这颗宝石仿佛被玷污了一般。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - [mæn] ,

with	the	blood	of	my	fellow	-	man	,
和	这	血	的	我的	同伴	-	男人	,

用我同胞的鲜血，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæz; həz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['vælju:] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]

so	that	it	now	has	so	little	value	in	my	sight	that	I	would	not	give	a
所以	那	它	现在	有	所以	小的	价值	在	我的	视线	那	我	会	不是	给	一个

['pepərkɔːrn] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

peppercorn	to	possess	it	.
胡椒粒	到	具有	它	.

以至于它在我眼中现在毫无价值，我甚至不愿意用一粒胡椒来换取它。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'sept]

Indeed	,	there	is	no	inducement	in	the	world	that	could	persuade	me	to	accept
的确	,	那里	是	不	诱导	在	这	世界	那	可以	说服	我	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

的确，世界上没有任何诱惑能够说服我接受它。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .

or	even	to	take	it	again	into	my	hand	.
或者	甚至	到	拿	它	再次	进入	我的	手	.

甚至可以再次把它拿在手里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðaɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

As	to	the	rest	of	thy	generous	offer	,	I	have	only	to	say	that	I	am	,
作为	到	这	休息	的	你的	慷慨的	提供	,	我	有	仅有的	到	说	那	我	是	,

至于您慷慨提议的其他部分，我只想说，我愿意。

[fɔːr] [mʌnθs] [hens] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv]

four	months	hence	,	to	be	married	to	a	very	comely	young	woman	of
四	几个月	因此	,	到	是	已婚	到	一个	非常	漂亮	年轻的	女士	的

['kenzɪŋtən] ,

Kensington	,
肯辛顿	,

四个月后，我将迎娶一位来自肯辛顿的非常漂亮的年轻女子。

[ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [baɪ] [neɪm] ['mɑːrθə] ['dɑːbz] ,

in	Pennsylvania	,	by	name	Martha	Dobbs	,
在	宾夕法尼亚州	,	经过	姓名	玛莎	多布斯	,

在宾夕法尼亚州，名叫玛莎·多布斯

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][kən'sɪdər][maɪ][ˌɪnkləˈneɪʃənz][ɪn] ['eni]

and	therefore	I	am	not	at	all	at	liberty	to	consider	my	inclinations	in	any
和	所以	我	是	不是	在	全部	在	自由	到	考虑	我的	倾向	在	任何

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

other	direction	.
其他	方向	.

因此，我完全没有自由去考虑其他任何方向的倾向。

" ['hævɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] , ['dʒɑːnəθən] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd]

"	Having	so	delivered	himself	,	Jonathan	bowed	with	such	ease	as	his	stiff	and
"	拥有	所以	发表	他自己	,	乔纳森	鞠躬	和	这样的	舒适	作为	他的	僵硬的	和

['ɔːkwərd] [dʒɔɪnts] [maɪt] [kə'mænd] ,

awkward	joints	might	command	,
尴尬的	关节	可能	命令	,

“说完这些话，乔纳森鞠了一躬，尽管他的关节僵硬笨拙，但鞠躬的动作却显得十分自然。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] , [huː] ,

and	thereupon	withdrew	from	the	presence	of	the	charmer	,	who	,
和	于是	退出	从	这	在场	的	这	魔术师	,	WHO	,

于是，她便离开了那位魅力四射的男子。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'vəːtid] , [meɪd] [noʊ] [ɪn'devər]

with	cheeks	suffused	with	blushes	and	with	eyes	averted	,	made	no	endeavor
和	脸颊	弥漫	和	脸红	和	和	眼睛	避免了	,	制成	不	努力

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

to	detain	him	.
到	扣留	他	.

她双颊绯红，眼神躲闪，没有试图阻止他。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['moʊmənt] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

So	ended	the	only	adventure	of	moment	that	ever	happened	to	him	in	all	his
所以	结束	这	仅有的	冒险	的	片刻	那	曾经	发生	到	他	在	全部	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

就这样，他一生中唯一一次短暂的冒险结束了。

[fɔːr; fər] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɜːrkənti:l]

For	thereafter	he	contented	himself	with	such	excitement	as	his	mercantile
为了	此后	他	满足	他自己	和	这样的	激动	作为	他的	商业

[prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [ə'fɔːrd] .

profession	and	his	extremely	peaceful	existence	might	afford	.
职业	和	他的	极其	和平	存在	可能	买得起	.

此后，他便满足于经商的职业和极其平静的生活所能带来的些许刺激。

['epɪlɔːg]
Epilogue
结语

结语

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒɑːnəθən] ['rʌg] [wʌz; wəz] ['mærid]
In **conclusion** **it** **may** **be** **said** **that** **when** **the** **worthy** **Jonathan** **Rugg** **was** **married**
在 结论 它 可能 是 说 那 什么时候 这 值得 乔纳森 拉格 曾是 已婚
[tuː; tə] ['mɑːrθə] ['dɑːbz] ,
to **Martha** **Dobbs** **,**
到 玛莎 多布斯 ,

总之，可以说，当德高望重的乔纳森·鲁格与玛莎·多布斯结婚时，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒuːn] ,
upon **the** **following** **June** **,**
之上 这 下列的 六月 ,

次年六月，

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [frend] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][breɪd][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
some **mysterious** **friend** **presented** **to** **the** **bride** **a** **rope** **of** **pearls** **of** **such**
一些 神秘 朋友 呈现 到 这 新娘 一个 绳索 的 珍珠 的 这样的
[kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəlaɪzd]['ɪntuː] ['mʌni] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz]
considerable **value** **that** **when** **they** **were** **realized** **into** **money** **our** **hero** **was**
大量 价值 那 什么时候 他们 是 已实现 进入 钱 我们的 英雄 曾是
[ɪneɪbld] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['peɪtrən][ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌdʒerə'maɪə]
enabled **to** **enter** **into** **partnership** **with** **his** **former** **patron** **the** **worthy** **Jeremiah**
已启用 到 进入 进入 合伙 和 他的 以前的 赞助人 这 值得 耶利米
['duːˌlɪtəl] ,
Doolittle **,**
杜利特尔 ,

一位神秘的朋友送给新娘一串价值连城的珍珠，当这些珍珠变现后，我们的主人公得以与他以前的赞助人、可敬的杰里迈亚·杜利特尔合伙经营生意。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə'roʊz][tuː; tə]
and **that** **,** **having** **made** **such** **a** **beginning** **,** **he** **by** **-** **and** **-** **by** **arose** **to**
和 那 , 拥有 制成 这样的 一个 开始 , 他 经过 - 和 - 经过 出现 到
[bɪ'kʌm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
become **,** **in** **his** **day** **,**
变得 , 在 他的 天 ,

并且，有了这样的开端，他最终在他所处的时代成为了……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
one **of** **the** **leading** **merchants** **of** **his** **native** **town** **of** **Philadelphia** **.**
一 的 这 领导 商人 的 他的 本国的 镇 的 费城 .

他是家乡费城的一位主要商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神